



ŁĄCZYMY
LUDZI CAŁEGO
ŚWIATA
BIZNESY
GENERACJE

MAGAZYN POLSKO-ANGIELSKI

nr 3/2020 zima
cena 14,90 zł (3€ • 3,5\$) w tym 8% VAT

STORY

EŻLBIETA
MURAWSKA
SZTUKA
ZAANGAŻOWANA...
W SŁUSZNE SPRAWY
ART ENGAGED... IN
JUST CASES

APTEKI
ZDROWIT
Z JAK ZDROWIE
H IS FOR HEALTH

JACEK PERDUTA
DLACZEGO WARTO
TAŃCZYĆ LATINO
I TAŃCE SOCJALNE?
WHY IS IT WORTH
DANCING LATIN AND
SOCIAL DANCES

BRENNA
GMINA PRZYJAZNA
MIESZKANCOM,
TURYSTOM,
INWESTOROM I...
NIETOPERZOM
A COMMUNE
FRIENDLY
TO RESIDENTS,
TOURISTS,
INVESTORS AND...
BATS

MACIEJ
KOWALSKI
Z PASJI
DO ROWERÓW
OUT OF PASSION
FOR BIKES

DR N. MED.
MARIUSZ WÓJTOWICZ

ZARZĄDZANIE
PLACÓWKAMI
MEDYCZNYMI

W CZASACH
PANDEMII

MANAGEMENT
OF MEDICAL FACILITIES
IN TIMES OF A PANDEMIC

str.
6

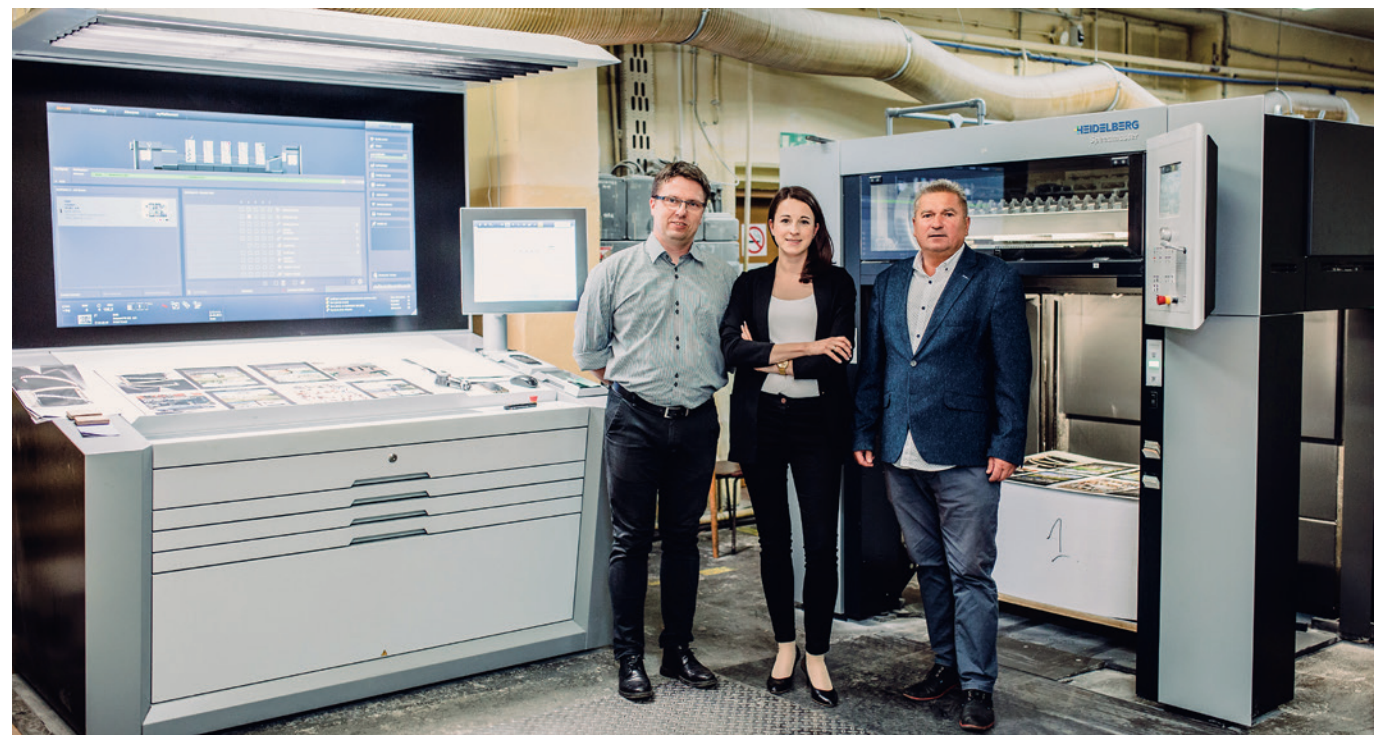


Indeks: 423521

DRUKARNIA TOLEK®

tradycja, jakość, otwartość na potrzeby klienta

Firma kontynuuje długoletnią, bo aż 165-letnią tradycję wydawniczo-poligraficzną zapoczątkowaną w XIX w. przez Karola Miarękę. Drukuje książki, czasopisma, katalogi i ulotki. Jej właściciel Maciej Jańczyk, został nagrodzony tytułem Lider z powołania



43-190 Mikołów, ul. Żwirki i Wigury 1
+48 32 326 20 90 • e-mail: tolek@tolek.com.pl
www.tolek.com.pl

od redakcji
editorial

Charyzma + Powołanie = The Best & More, czyli 2+2 = 5

Rok 2020, jak podsumował Łukasz Salwarowski, redaktor naczelny „Głosu Seniora”, pokazał nam Kto jest Kim... Na kogo można liczyć, kto jest prawdziwym Przyjacielem i z Kim warto współpracować. Dziękuję wszystkim, którzy dali nam nadzieję, że nadal warto wydawać Magazyn WHY Story, łączyć ludzi i jeszcze osiągać z tego korzyści, na każdym polu... Dlatego właśnie powstał Program łączący Ludzi z Charyzmą i Powołaniem. Z końcem roku postanowiliśmy nagrodzić tytułem The Best & More, (hybrydowo: w Katowickiej Specjalnej Strefie Ekonomicznej – w StrefArt w Tychach, a także multimedialnie poprzez MicrosoftTeams) firmy i instytucje oraz ich reprezentantów, którzy nie tylko mogą pochwalić się najwyższą jakością swoich produktów czy usług, ale także ogromną odpowiedzialnością społeczną.

W tym roku doceniliśmy przede wszystkim tych, którzy troszczą się o zdrowie fizyczne i psychiczne, nabywanie odporności oraz zrównoważony styl życia współczesnego społeczeństwa. W tym numerze przeczytacie m.in. wypowiedź dr. n. med. Mariusza Wójtowicza, prezesa Szpitala Miejskiego w Zabrze i współzałożyciela Centrum Endometriozji w Rudzie Śląskiej na temat zarządzania placówkami medycznymi podczas pandemii; Elżbieta Murawska, uznana malarka i prezes farmaceutycznej Firmy KROTEX, opowie jak budować odporność, stosując np. olej z wątroby rekina czy oddając się pasjom artystycznym; dr Justyna Kaźmierczak, prezes IV Apteki ZDROWIT, udzieli nam porad, jak wesprzeć zdrowie w czasach COVID-19 i opíše, w jaki sposób składniki pokarmu wpływają na wchłanianie substancji leczniczej zawartej w przyjmowanych lekach.

Jak natomiast rozwijać intelekt, na różnych etapach kształcenia, kompetencje zawodowe oraz zdolności do „odnalezienia się” w różnych realiach życiowych, w tym w sytuacjach kryzysowych, podpowie prof. dr hab. Zdzisława Dacko-Pikiewicz, Rektor Akademii WSB oraz Paweł Janas, Prezes Fundacji Rozwoju i Integracji MultiIntegra. Możliwości rozwoju biznesu na skalę międzynarodową zarekomenduje Mamadou Konate, Konsul Mali. Natomiast Marzanna Peukert, uznana ekonomistka doradzi, w jaki sposób skutecznie prowadzić etyczny biznes. A o tym wszystkim przeczytacie, jak zawsze, po polsku i po angielsku.

Nie zapominajmy też o wypoczynku i rekreacji, a także stawie dla ducha :) Wójt Brennej – Jerzy Pilch zaprosi Was na wypoczynek do Brennej w Beskidzie Śląskim; Maciej Kowalski, współwłaściciel Firmy GreenBike i przedstawiciel marki Geotze, na wyprawę rowerową do Szklarskiej Poręby, a Jacek Perduta na latino, czyli tańce socjalne (ciekawe czym różnią się od tańca towarzyskiego?). Wierzę, że ekologiczne produkty Tiande z Gór Ałtaju poprawią Waszą urodę i kondycję fizyczną, a barwne obrazy Maggie Piu pobudzą Waszą wyobraźnię... Możecie też w niezwykłych kreacjach pracowni G-Style oraz przy dźwiękach kompozycji muzycznych Karo Glazer i jej magicznym czterooktawowym głosie przemysleć, jak pozytywnie, pomimo wszystko, wejść w Nowy Rok – 2021, żeby marzenia się spełniały. Tego życzę Wam z całego serca wraz z Zespołem i Przyjaciółmi WHY Story:)

Beata Sekula

Redaktor naczelna Magazynu Why Story
autorka powieści motywacyjnej „Why Story 2 – Czas na zmiany”

Zapraszamy także do wysłuchania radiowych audycji WHY Story:
<https://whystory.pl/audycje-why-story/> lub na: <http://radio.chk.pl/index.php/why-story/>



MAGAZYN POLSKO-ANGIELSKI



Stowarzyszenie
Kobieta Charyzmatyczna



WYDAWNICTWO
Why Media Group sp z o.o.

Spis treści ○ ZIMA/2020
Content

W ZDROWYM/PIĘKNYM CIELE ZDROWY DUCH
A HEALTHY SPIRIT IN A HEALTHY / BEAUTIFUL BODY

dr Mariusz Wójtowicz

Zarządzanie placówkami medycznymi w czasach pandemii
Medical Facility Management in the Times of Pandemics

6

Agnieszka Strzelczyk

TianDe Tychy – biznes, który lubi ludzi
TianDe Tychy – Business that Likes people

12

Biostat

Rybnicka spółka cyfryzuje polską służbę zdrowia
Rybnik Based Company Digitalizes the Polish Health Service

17

FARMACJA I ARTETERAPIA
PHARMACY AND ARTETHERAPY

Elżbieta Murawska

Sztuka zaangażowana... w słuszne sprawy
Art Engaged... In Just Cases

22

Apteki Zdrowit

Z jak Zdrowie
H is for Health

28

TURYSTYKA, SPORT I REKREACJA
TOURISM, SPORT AND RECREATION

Brenna

Gmina przyjazna mieszkańcom,
turystom, inwestorom i... nietoperzom
A Commune Friendly to Residents,
Tourists, Investors and... Bats

34

Jacek Perduta

Dlaczego warto tańczyć latino i tańce socjalne?
Why is it Worth Dancing Latin and Social Dances?

40

Maciej Kowalski

Z pasji do rowerów
Out of passion for bikes

50



**LOVE
ATHLETES**

THIS IS SINA

A true free spirit deeply connected to the nature and waves of the ocean. Sina's a Cold Hawaii local drawn toward the simple yet powerful lifestyle at the heart of nature.

She's a dedicated surfer advocating for heightened equality within the surfing industry. Motivating more women to start catching waves, teaching hopeful beginners, and encouraging likeminded to keep representing women within the sport.

Sina is changing the world through sport.

Zarządzanie placówkami medycznymi w czasach pandemii

Medical Facility Management in the Times of Pandemics

Iwona Wolańska-Stachurska
Beata Sekuła

Rozmowa z doktorem n. med. Mariuszem Wójtowiczem, ginekologiem, położnikiem, cytologiem zarządzającym Centrum Zdrowia Kobiety i Dziecka im. prof. W. Starzewskiego – Szpitalem Miejskim w Zabrze oraz lekarzem zajmującym się leczeniem endometriozy w Centrum Leczenia Endometriozy i Chorób Przewlekłych w Rudzie Śląskiej na temat wyzwań i planów rozwoju, a także konieczności leczenia pacjentów zarówno cierpiących z powodów COVID-19, jak i innych schorzeń. Nagroda *The Best & More* została przyznana obu placówkom za ogromne zaangażowanie personelu na każdym etapie leczenia i rekonwalescencji pacjenta oraz efektywne zarządzanie obydwoma instytucjami.

Panie Doktorze, jak w obecnych czasach dbamy o zdrowie?

Inaczej niż zwykle, bardziej roztropnie. Tak naprawdę największym wyzwaniem dzisiaj jest nie tylko to, aby zabezpieczyć pacjentów, którzy chorują na Covid-19, ale również, aby odnaleźć miejsce i drogę leczenia dla tych, którzy mają inne schorzenia. Pacjenci z objawami Covid-19 w chwili obecnej są w różny sposób zabezpieczani i leczeni. Oczywiście każdy inaczej przechodzi infekcję. Z uwagi jednak na pandemię, zdarzają się sytuacje, w których łatwiej otrzymać opiekę medyczną w momencie, w którym ma się do-

Interview with dr n. med. Mariusz Wójtowicz, an ob-gyn and a cytologist managing the Centrum Zdrowia Kobiety i Dziecka im. prof. W. Starzewskiego – the Municipal Hospital in Zabrze, and a physician specializing in endometriosis treatment in the Centre of Endometriosis and Chronic Disease Treatment in Ruda Śląska concerning the challenges and development plans, as well as the need to treat both patients suffering from COVID-19 and from other complaints. The Best & More reward was granted to both facilities for the immense commitment of their personnel at every stage of the patient treatment and recovery and for efficient management of both.

Doctor, how do we care for our health today?

Differently than usual, more prudently. Actually, the greatest challenge today is not only to protect the patients suffering from Covid-19, but also to find the place and method to treat the ones with other problems. The Covid-19 patients are protected and treated today in different ways. Obviously, everyone experiences different symptoms during the infection. However, due to the pandemics, it is sometimes easier to get medical assistance when the test result is positive than when it is negative. This stems from two reasons. On the one hand,



Przyjmujemy pacjentki nie tylko z aglomeracji śląskiej, ale praktycznie z całej Polski, a nawet z Europy
We admit patients not only from the Silesian agglomeration, but virtually from the whole Poland and even Europe

datni test, niż wówczas kiedy ten test jest ujemny. Są dwie przyczyny takiego stanu rzeczy. Z jednej strony system opieki zdrowotnej, który jesienią nastawił się na leczenie osób, które są zakażone, a z drugiej – bojaźń pacjentów przed wizytą u lekarza. To drugie, to chyba największy problem. Pacjenci twierdzą: „jak nie mam Covidu to znaczy, że wszystko jest dobrze”, a to często nie jest prawdą.

Przecież nadal istnieją inne schorzenia...

Wiadomo że SARS CoV 2 jest chorobą niebezpieczną, przede wszystkim dla osób w podeszłym wieku,

the healthcare system which got oriented towards treating infected people in autumn, and on the other the patients' fear of visiting the doctor. The latter is probably the primary problem. The patients claim that when they do not have Covid, everything is OK, which is often not the case.

Other complaints have not disappeared, right?

Obviously, SARS-CoV-2 is dangerous, mostly for the elderly, and in this group for people older than 75 years, with comorbidities. However, much fewer people die of the symptoms of coronavirus infection ▶

► a szczególnie po 75 roku życia, z chorobami współistniejącymi. Jednak tych, którzy umierają z powodu objawów zakażenia koronawirusem jest zdecydowanie mniej niż tych, którzy cierpią z powodu innych schorzeń. To, co w tej chwili jest dla nas – lekarzy czy dyrektorów placówek medycznych – prawdziwym wyzwaniem, to znalezienie złotego środka. Musimy koncentrować się zarówno na niesieniu pomocy chorym na Covid-19, jak i pozostałym pacjentom z innymi poważnymi chorobami. Te inne schorzenia to m.in. problemy onkologiczne, choroby układu sercowo-naczyniowego, otyłość, POChP, czyli zaburzenie oddychania związane z chorobami przewlekłymi, choroby ginekologiczne. Myślę, że przede wszystkim jest to również kwestia szerokiej mobilizacji społeczeństwa i przedstawienia jasnej informacji, że chorujemy też na inne choroby, które powinny być pilnie leczone.

Jak w tych czasach funkcjonuje szpital w Zabrze, którym Pan zarządza?

Szpital jest obecnie w bardzo specyficznej sytuacji. Zostaliśmy przekształceni decyzją Ministra Zdrowia w specjalistyczny szpital, leczący pacjentów z zakażeniem SARS CoV 2. Praktycznie wszystkie oddziały, oprócz oddziału Centrum Zdrowia Kobiet i Dziecka, czyli ginekologii i oddziału Intensywnej Opieki Medycznej oraz oddziału Neurologii z pododdziałem udarowym tak zwanego OIOMu, funkcjonują na zasadzie szpitala specjalistycznego. Dotąd od strony medycznej zabezpieczaliśmy miasto Zabrze i aglomerację Śląska. To jest około 200-250 tysięcy pacjentów. Aktualnie ci pacjenci, jeśli nie mają testu PCR dodatniego, muszą kierować się do innych szpitali. Uważam jednak, że pomimo tego doskonale się w tym wszystkim odnaleźliśmy. Przede wszystkim kładziemy duży nacisk na bezpieczeństwo personelu i środki ochrony, które są na najwyższym poziomie, jaki jest obecnie dostępny.

W jaki sposób?

Stosujemy przede wszystkim odzież ochronną, sprzęt jednorazowy, leki oraz oczywiście respiratory. Zabezpieczyliśmy stanowiska na wentylację bierną pacjentów na tlenoterapię – taką w pełnym zakresie. Szkolimy pracowników. Ważna jest także intubacja

than suffer from other diseases. A true challenge for us, i.e. doctors or healthcare facility directors, today is to find a golden mean. We must focus both on providing care for those with Covid-19, and to other patients with other serious diseases. Those other complaints include e.g. cancer, cardiovascular diseases, obesity, COPD, i.e. a respiratory disorder connected with chronic diseases, gynecological diseases. I believe this is also a matter of

Mamy dobre zabezpieczenie epidemiologiczne. Bardzo rygorystycznie przestrzegamy zaleceń Ministra Zdrowia Stosujemy tzw zasadę DDM (dystans, dezynfekcja, maseczki)

We also have a good protection against the epidemics. We stick strictly to the recommendations of the Minister of Health. We follow the so-called DDM rule (distance, disinfection, masks).



a broad social mobilization and presenting clear information that we suffer also from other diseases which require urgent treatment.

How does the hospital in Zabrze, managed by you, operate those days?

The hospital is in a highly specific situation. Pursuant to the decision of the Minister of Health we were turned into the specialist facility, treating patients with SARS-CoV-2. Virtually all the wards, apart from the Women and Child Health Centre, i.e. the gynecology, the Intensive Care Unit and the Neurology Ward with the Stroke Unit operate as a specialist hospital. So far, we have ensured healthcare to the city of Zabrze and the Silesian agglomeration. This means ca. 200–250 thousand patients. At present, the patients with no positive PCR test result must go to other hospitals. I believe, however, we have

i wdrożenie terapii poprzez wentylację sztuczną, czyli mówię tutaj o respiratorach, co nie jest prostym rozwiązaniem. Jest to kwestia dostosowania tego sprzętu i jego parametrów do stanu pacjenta. Wymaga to dużego współdziałania lekarzy anestezjologów, internistów, chirurgów i ortopedów. Myślę, że to najważniejsze cele na dzień dzisiejszy. Nie wiemy tylko jak długo szpital będzie musiał funkcjonować jako szpital ukierunkowany na Covid-19.

coped with that really well. First and foremost, we attach particular importance to the personnel safety and personal protection equipment which offer the best protection available now.

In what way?

We use safety clothes, disposable equipment, medications and, obviously, life-support machines. We ensured stations for supported ventilation of the

patients, i.e. oxygen therapy in the full scope. We train employees Also intubation and implementing artificial ventilation are important. I mean life-support machines here which is not an easy solution. This is a matter of adapting the equipment and its parameters to the patient's condition. This requires significant cooperation of anesthesiologist, internists, surgeons and orthopedists. In my opinion, those



To chyba ogromna zmiana w działaniach tak wysokospecjalistycznego szpitala?

To prawda. Pracuje u nas sporo lekarzy rezydentów, rozpoczynających pracę, którzy przyjechali żeby szkolić się w zakresie chirurgii i urazów ortopedycznych, chirurgii ogólnej, chorób wewnętrznych – gastroenterologii czy też rehabilitacji szpitalnej. Obecnie to wszystko zostało podporządkowane pandemii. Oni również są odpowiedzialnymi lekarzami i leczą pacjentów z zaburzeniami związanymi z infekcją, z koronawirusem, ale z drugiej strony mają oczekiwania dotyczące szkolenia się w tych dziedzinach, które wymieniłem. To dotyczy nie tylko nas, ale wszystkich szpitali wysokospecjalistycznych. Oczywiście powołani lekarze leczą zgodnie z kodeksem etyki leczenia i ratowania życia i zdrowia. Oprócz tego jednak ci wszyscy młodzi adepci sztuki medycznej chcą również zostać specjalistami w wybranej dziedzinie.

are the most important objectives for today. We do not know, however, how long the hospital will have to operate as the facility dedicated to Covid-19.

There must be an immense change introduced in the operations of this highly-specialized hospital, am I right?

That is true. We employ many resident doctors, starting their career, who came to receive training in surgery and orthopaedic injuries, general surgery, internal diseases – gastroenterology or hospital rehabilitation. Everything has been subordinated to the pandemics now. They are responsible physicians and treat patients with coronavirus infection-related disorders, but on the other hand they expect training in the above disciplines. This refers not only to us, but to all highly-specialized hospitals. Obviously, the appointed doctors provide treatment according

foto. materiały prasowe



“

Największym wyzwaniem dzisiaj jest nie tylko to, aby zabezpieczyć pacjentów, którzy chorują na Covid-19, ale również, aby odnaleźć miejsce i drogę leczenia dla tych, którzy mają inne schorzenia.

Actually, the greatest challenge today is not only to protect the patients suffering from Covid-19, but also to find the place and method to treat the ones with other problems.

► **Ogromne wyzwania. A jak obecnie funkcjonuje Centrum Endometriozy w Rudzie Śląskiej i jaka jest procedura przyjmowania pacjentek?**

Cały proces jest w tej chwili bardzo dobrze zorganizowany, dlatego że przestrzegane jest zachowanie przedziału czasowego dla pacjentek. Mamy również dobre zabezpieczenie epidemiologiczne. Nie wpuszczamy na badania prenatalne ani na inne badania osób towarzyszących. Bardzo rygorystycznie tego przestrzegamy. Zgodnie z zaleceniami Ministra Zdrowia pacjenci wypełniają ankietę, mają mierzoną temperaturę i zachowują zalecaną odległość od siebie, przebywając w poczekalni. Stosujemy tzw. zasadę DDM (dystans, dezynfekcja, maseczki).

Czyli główny cel jednostki jest nadal realizowany?

Tak. Leczymy i myślę, że mamy bardzo dobre efekty. Przyjmujemy pacjentki nie tylko z aglomeracji śląskiej, ale praktycznie z całej Polski, a nawet z Europy. Kobiety w chwili obecnej znacznie roztropniej podchodzą do wizyt i przede wszystkim zgłaszają się te, które są pacjentkami bólowymi. U nich endometrioza charakteryzuje się powikłaniami, silnymi dolegliwościami bólowymi lub dużymi zmianami w obszarze jamy otrzewnej i koniecznością interwencji chirurgicznej. Jednakże zawsze przede

to the Code of Ethics in treatment and rescuing life and health. Besides that, however, all those young entrants of medicine want to specialize in the discipline of their choice.

An immense challenge. And how does the Endometriosis Centre in Ruda Śląska operate now and what the procedure of patient admission is?

The entire process is well organized as we ensure the time interval for the patients. We also have a good protection against the epidemics. We do not let in any companions to the prenatal or any other examinations. We stick to it strictly. According to the recommendations of the Minister of Health, the patients fill in a questionnaire, have their temperature measured and keep the recommended distance from one another when in the waiting room. We follow the so-called DDM rule (distance, disinfection, masks).

Does that mean the primary objective of the unit is still fulfilled?

Yes, it does. We provide treatment and I believe we achieve very good results. We admit patients not only from the Silesian agglomeration, but virtually from the whole Poland and even Europe. At present, wom-

foto. materiały prasowe

wszystkim bierzemy pod uwagę stopień zaawansowania choroby i oczekiwania pacjentki. W czasie pierwszej wizyty zgłaszająca się osoba konsultowana jest przez lekarza specjalistę, który zleca wykonanie badań m.in. krwi, USG czy rezonans magnetyczny, prowadzących do postawienia precyzyjnej diagnozy i podjęcia decyzji, co do zakresu dalszego leczenia. Niezależnie od tego, chora konsultowana jest przez położną, co do stanu zdrowia i ogólnego samopoczucia. Na kolejnym etapie podejmowana jest decyzja, czy w indywidualnym przypadku wystarczy leczenie farmakologiczne, czy też niezbędne będzie jednak zastosowanie operacyjnego usunięcia zmian endometrialnych przy użyciu najnowszych technologii medycznych. W takich przypadkach standardem postępowania jest operacja laparoskopowa, która pozwala na precyzyjne i małoinwazyjne usunięcie chorobowo zmienionej tkanki. Najnowsza technologia w zakresie operacyjnego leczenia endometriozy polega na użyciu argonu lub noża plazmowego w celu zniszczenia nawet najdrobniejszych wstępek endometriozy. Przywiązujemy również szczególną uwagę do profilaktyki antyzrostowej, jak i estetyki ran pooperacyjnych.

Jakie plany rozwoju?

Są firmy, które obecnie bardzo dobrze się rozwijają. Ja zajmuję się leczeniem endometriozy w Centrum Leczenia Endometriozy w Rudzie Śląskiej. To dość duża instytucja, jak na obecne realia i śmiało podążająca za najnowocześniejszymi technologiami w dziedzinie medycyny. Skutkuje to doskonałymi wynikami leczenia i w tym kierunku zdecydowanie chcielibyśmy podążać.

Centrum Endometriozy nosi nazwę im. Kazimierza Wójtowicza, czyli mojego taty. Należy do jednej z pięciu placówek Grupy Revitamed. To już prawie dwudziestoletnia historia. Firma ma też w perspektywie realizację wielu programów unijnych, które ukierunkowane są na osoby w podeszłym wieku. Jak tylko pandemia nieco odpuści, mam nadzieję, że oczywiście one wszystkie będą reaktywowane.

Wobec tego życzymy skutecznej realizacji planów i dużo zdrowia również dla Pana Doktora i personelu medycznego.

Dziękuję ■

en have a much more cautious approach to the visits and the ones who come mostly suffer from pain. Their endometriosis is characterized by complications, strong pain or significant lesions in the peritoneal cavity requiring surgical intervention. However, we always consider the disease advancement and the patient's expectations. During the first visit, the patient is consulted by a specialist who recommends e.g. blood tests, USG or MR examinations, enabling to provide a precise diagnosis and to select further course of treatment. Regardless thereof, the patient is asked about her health and overall well-being by a midwife. The next stage is a decision if the pharmacological treatment will be enough in a given case or it will be required to remove the endometrial lesions during a surgical procedure using the cutting-edge medical technology. In such cases, the laparoscopy is a standard procedure as it enables to remove any lesion-inflicted tissue precisely and with low invasiveness. The cutting-edge technology in the area of surgical endometriosis treatment consists in using argon or a plasma knife to destroy even the minutest endometriosis cell clusters. We attach also much importance to the adhesion prevention and wound aesthetics.

What are the development plans?

Some companies develop really well now. I offer endometriosis treatment in the Endometriosis Treatment Centre in Ruda Śląska. This is a relatively huge institution in today's reality, following the latest technology in medicine boldly. This results in excellent results of treatment and this is the direction we would like to follow.

The Endometriosis Centre bears the name of Kazimierz Wójtowicz, my father. It is one of five facilities of Revitamed Group. It has an almost twenty-year history. The company intends also to implement many EU programmes addressed to seniors. When the pandemics subsides, I hope all of them will be reactivated.

We would like to wish successful plan implementation and health also to you, as the Director, and the medical staff.

Thank you. ■

TianDe Tychy – biznes, który lubi ludzi

TianDe Tychy – business that likes people

Aneta Wójcik

Produkty prozdrowotne oraz naturalne kosmetyki, których receptury oparte są o doświadczenia medycyny Dalekiego Wschodu to pomysł na biznes wielkiej już dziś korporacji TianDe, która działa w 32 krajach i skupia wokół siebie miliony klientów i fanów zarazem.

Są one dystrybuowane m.in. przez oddział TianDe Tychy, zarządzany przez Agnieszkę Strzelczyk. Firma ta została nagrodzona tytułem *The Best & More* nie tylko za najwyższą jakość preparatów, ale także za udzielanie wsparcia potrzebującym.

Health-promoting products and natural cosmetics, the formulas of which are based on the experience of Far East medicine, are the business idea of the already large corporation TianDe, which operates in 32 countries and gathers millions of customers and fans at the same time. They are distributed, among other, by the TianDe Tychy branch, managed by Agnieszka Strzelczyk. The company was awarded the title of *The Best & More* not only for the highest quality of preparations, but also for providing support to those in need.

Dla mnie zarabianie pieniędzy nigdy nie było celem samym w sobie – mówi Agnieszka Strzelczyk, właścicielka TianDe Tychy. – Dlatego od początku przygody z tym biznesem, zawsze stawiałam na budowanie własnej marki, nawet jeśli tak jak w przypadku TianDe, wielkiej korporacji, moja działalność rozwijała się pod jakimś międzynarodowym szyldem. Ktoś powie, że to przecież zwykły handel, trzeba sprowadzić i sprzedać, ot cała filozofia i nie ma co budować wokół tego poważnych teorii. Moim zdaniem, nic bardziej błędnego. Najważniejsze jest traktowanie klientów jak partnerów, niesprzedawanie im wszystkiego według listy alfabetycznej, lecz staranne dobieranie produktów specjalnie dla nich. Takich jakich rzeczywiście potrzebują i takich,

For me, earning money has never been an aim in itself – says Agnieszka Strzelczyk, the owner of TianDe Tychy. – That is why, from the very beginning of my adventure with this business, I have always focused on building my own brand, even if, as in the case of TianDe, a large corporation, my business was developing under an international banner. One might say that this is an ordinary commerce, you have to import and sell, that's the whole philosophy and there is no need to build any serious theories around it. Nothing could be more wrong in my opinion. The most important thing is to treat customers as partners, not to sell them everything alphabetically, but to carefully select products especially for them. The products that they really need



które konkretnie dla nich są najlepsze. Wymaga to poświęcenia czasu, poznania klienta i dopiero na tej podstawie proponowania odpowiednich preparatów. Kto kupi dziesięć rzeczy i zawiedzie się na ośmiu z nich, bo po prostu są dla niego nieodpowiednie, nigdy nie wróci po następne. Ten, który zdecyduje się na trzy i wszystkie się sprawdzą, zamówi kolejne. Taka strategia jest o wiele lepsza, bo zakłada długofalową współpracę, nie zaś jednorazową, choć może czasem większą sprzedaż.

W przypadku oferty TianDe ważna jest więc także dogłębna jej znajomość, bo wybierać jest z czego. Dziś korporacja dostarcza na rynek ponad 700 produktów i stale rozwija kolejne serie, począwszy od kosmetyków po suplementy diety. W ciągu trzynastu lat istnienia firma z Rosji, której pierwsze wytwórnie budowano w da-

and the ones that are best for them. It takes time, requires to get to know the client, and then only on that basis enables to offer appropriate preparations. Whoever buys ten things and is disappointed with eight of them because they are simply not suitable for him will never come back for another. The one who chooses three and all of them work will order more. Such a strategy is much better because it assumes long-term cooperation, not individual, though sometimes much bigger sales.

In the case of the TianDe offer its thorough knowledge is also important, as there are a lot of products to choose from. Today, the corporation supplies the market with over 700 products and constantly develops new series, ranging from cosmetics to dietary supplements. During the thirteen years of its existence, ▶



the company from Russia, whose first plants were built in the distant Altai Mountains, entered many markets in Eastern and Central Europe, becoming an important player in them. And the plans are even more extensive, as the reviews of preparations, the production of which is based on numerous ISO and GMP quality certificates, confirm their effectiveness everywhere.

– Cooperation with a company such as TianDe requires great commitment from the partners – says Agnieszka Strzelczyk. – From the outside, running a business like mine looks completely different from the corporate view. We develop our own businesses, but we build and organize the entire sales network. It is a much greater responsibility, so although we operate in our own companies, we also function and hold positions in the corporation itself. We are building plans for several dozen years ahead and it is also important for us what our planet will look like in 100 or even 200 years. Caring for the

► lekich górach Altaj, weszła na wiele rynków wschodniej i środkowej Europy, stając się na nich ważnym graczem. A plany są jeszcze bardziej rozbudowane, bo recenzje preparatów, których wytwarzanie oparte jest o liczne certyfikaty jakości ISO i GMP, wszędzie potwierdzają ich skuteczność.

– Współpraca z taką firmą jak TianDe wymaga od partnerów dużego zaangażowania – opowiada Agnieszka Strzelczyk. – Z zewnątrz, prowadzenie takiej działalności jak moja wygląda zupełnie inaczej niż postrzega ją korporacja. My rozwijamy własne biznesy, ale budujemy i organizujemy całą sieć sprzedaży. To o wiele większa odpowiedzialność, dlatego choć działamy w swoich firmach, to także funkcjonujemy i zajmujemy stanowiska w samej korporacji. Budujemy plany na kilkadziesiąt lat naprzód i ważne jest również dla nas, jak będzie wyglądała nasza planeta za 100 lub nawet 200 lat. Troszcząc się o przyszłość, aktywnie wprowadzamy do asortymentu



“
Produkty ekologiczne międzynarodowej Korporacji TianDe nie leżą „w milczeniu” na półce sklepowej, a są sprzedawane poprzez system sprzedaży bezpośredniej.

Organic products of the international TianDe Corporation do not lie „silently” on the shelf, but are sold through a direct sales system.

produkty ekologiczne. Pozwala to na stworzenie odpowiedzialności ekologicznej kupujących. Produkty ekologiczne międzynarodowej Korporacji TianDe nie leżą „w milczeniu” na półce sklepowej, a są sprzedawane poprzez system sprzedaży bezpośredniej. Ten sposób promocji ma szczególny sens społeczny. To właśnie dzięki osobistym kontaktom, MLM pozwala zaoferować końcowemu konsumentowi nie tylko produkt bezpieczny dla zdrowia i środowiska, ale również przekazać mu ważne informacje. TianDe Tychy to firma, która zawsze stara się być w czołówce, nie tylko w biznesie. Zresztą cała korporacja chętnie angażuje się w akcje społeczne, takie choćby jak „Las TianDe”, proekologiczne przedsięwzięcie rozpoczęte rok temu od posadzenia ok 2000 drzew w Górach Stołowych, przy współudziale i w porozumieniu z dyrekcją oraz pracownikami tamtejszego Parku Narodowego. Na tę akcję TianDe zaprosiło partnerów, którzy zjechali z całego kraju i z zagranicy. Nie mogło tam zabraknąć także firmy TianDe Tychy, która w eventach organizowanych w szczytnych celach nigdy nie odmawia wsparcia. Nagroda The Best and More trafia do niej właśnie dlatego. Każdy sprzedany produkt z serii „EcoSphere”, daje życie jednemu nowemu drzewu. Od 2013 roku Korporacja przeznaczna środki ze sprzedaży produktów ekologicznych na zazielenianie planety. Przez ten czas w ramach projektu „Las TianDe”

foto. archiwum

future, we actively introduce ecological products to our assortment. This allows buyers to be ecologically responsible. Organic products of the international TianDe Corporation do not lie „silently” on the shelf, but are sold through a direct sales system. This method of promotion has a special social sense. It is thanks to personal contacts that MLM allows us to offer the end consumer not only a product that is safe for health and the environment, but also to provide him/her with important information. TianDe Tychy is a company that always tries to be at the forefront, not only in business. In any case, the entire corporation willingly engages in social campaigns, such as „TianDe Forest”, a pro-ecological project started a year ago by planting about 2,000 trees in the Stołowe Mountains, with the participation and consultation with the management and employees of the local National Park. TianDe invited partners from all over the country and abroad to take part in this undertaking. TianDe Tychy company could not be missing there as well, as it never refuses to support the events organized for noble purposes. This is why it was awarded The Best and More prize. Each „EcoSphere” series product sold gives life to one new tree. Since 2013, the Corporation has been allocating funds from the ►

► na terenie Rosji i Kazachstanu, dzięki wysiłkom dystrybutorów i partnerów Korporacji, posadzono już ponad 300 000 drzew iglastych. Jest to 75 hektarów lasu, który może zapewnić tlen dla miasta, w którym żyje 1,5 mln mieszkańców. W czerwcu 2015 roku w „Lesie TianDe” rośli już co najmniej milion drzew. Lasy będą sadzone również na terenie Europy. W 2014 roku projekty ekologiczne TianDe zyskały uznanie Międzynarodowego Ruchu Ekologicznego Terra Viva („Żywa Planeta”), którego przewodniczącym jest Członek Izby Społecznej Federacji Rosyjskiej, Zastępca Przewodniczącego Komisji ds. kultury, sztuki, twórczości i dziedzictwa kulturowo-historycznego, Rosyjskiej Akademii Nauk Przyrodniczych, doktor habilitowany nauk biologicznych – profesor N.N. Drozdow. Agnieszka Strzelczyk w szybkim tempie ze zwykłego partnera stała się menedżerem TianDe, a potem dyrektorem większego obszaru. Oznacza to oczywiście wyższe zarobki, ale także mnóstwo poświęconego czasu. A jednak to zaangażowanie nie przeszkadza jej w podejmowaniu społecznych wyzwań.

– Rzeczywiście, TianDe Tychy pod moim kierownictwem nie stroni od uczestnictwa w rozmaitych projektach pomocowych – potwierdza właścicielka. – To nie tylko zbiórki dla potrzebujących, wspieranie domów dziecka, wydarzeń sportowych, ale także poszukiwanie środków na operacje zagraniczne, organizowanie konsultacji lekarskich, również ze specjalistami w innych krajach. Część tych akcji pokazujemy na firmowym Facebooku, licząc na pomoc naszych klientów. Nie chwalimy się, ale chcemy, by nasi partnerzy wiedzieli, że nam nie jest wszystko jedno, że nie przechodzimy obojętnie. Taki moim zdaniem powinien być biznes. Musi się umieć dzielić. Nie zawsze chodzi o pieniądze. Po prostu biznes, który lubi ludzi. ■



“

Najważniejsze jest traktowanie klientów jak partnerów, niesprzedawanie im wszystkiego według listy alfabetycznej, lecz staranne dobieranie produktów specjalnie dla nich.

The most important thing is to treat customers as partners, not to sell them everything alphabetically, but to carefully select products especially for them.

the help of our clients. We do not brag, but we want our partners to know that we care, that we do not pass by indifferently. That's what a business should be like, in my opinion. It must be able to share. Simply a business that likes people. ■

sale of ecological products to make the planet green. During this time, as part of the „TianDe Forest” project in Russia and Kazakhstan, thanks to the efforts of the Corporation's distributors and partners, more than 300,000 coniferous trees have already been planted. It is 75 hectares of forest that can provide oxygen for a city with 1.5 million inhabitants. In June 2015, at least a million trees were growing in the „TianDe Forest”. Forests will also be planted in Europe.

In 2014, TianDe ecological projects gained recognition of the Terra Viva International Ecological Movement („Living Planet”), chaired by a Member of the Civic Chamber of the Russian Federation, Deputy Chairman of the Committee on Culture, Art, Creativity and Cultural and Historical Heritage, the Russian Academy of Natural Sciences, habilitated doctor of biological sciences – professor N.N. Drozdow.

Agnieszka Strzelczyk quickly turned from an ordinary partner into a TianDe manager, and then the director of a larger area. This means higher earnings, of course, but is also highly time-consuming. And yet this commitment does not prevent her from taking on social challenges. – Indeed, TianDe Tychy under my leadership eagerly participates in various aid projects – confirms the owner. – It is not only fundraising for the ones in need, supporting orphanages, sports events, but also seeking funds for surgeries abroad, organizing medical consultations, also with specialists in other countries. We show some of these actions on the company's Facebook, counting on

thalento®



Our world has changed.

This impacts our private lives and work. It influences the way we think and feel. Yet people are people. Unique.

With their strengths, weaknesses and passions.

In these uncertain times, understanding people is an essential value. The key is to match expectations and needs, of both people and organisations.

It is our core expertise to analyse personality and predict behaviour, in any given situation, even today.

Everyone has talents. Trust us to discover them.

It is **still** about people.

www.thalento.com
iwona.suchomska@thalento.com



It's about people

BioStat

BioStat

Aneta Wójcik

Rybnicka spółka cyfryzuje polską służbę zdrowia i pomaga w walce z COVID-19

Ankiety, statystyki, badania kliniczne, telemedycyna, oprogramowanie medyczne – rybnicka firma BioStat prężnie działa na kilku płaszczyznach i na wszystkich odnosi sukcesy. Co wpłynęło na dynamiczny rozwój tej jednostki naukowej ze statusem Centrum Badawczo-Rozwojowego?

Kryzys polskiej służby zdrowia a telemedycyna

W czasach pandemii koronawirusa polska służba zdrowia stanęła w obliczu kryzysu. Paraliż w przychodniach, utrudniony kontakt z lekarzem, kończące się leki na receptę – tak wyglądała rzeczywistość na początku pandemii. BioStat był na to przygotowany – jeszcze na początku roku 2020 została uruchomiona platforma telemedyczna haloDoctor.pl, dzięki której pacjent ma dostęp do wizyt online o każdej porze dnia i nocy, 7 dni w tygodniu.

Za pośrednictwem platformy haloDoctor.pl pacjent ma możliwość przeprowadzenia z lekarzem wysokiej jakości rozmowy w formie wideoczatu, czatu bądź rozmowy telefonicznej. Może też przesłać przez system dotychczasową dokumentację medyczną lub np. zdjęcie chorego miejsca. Lekarz w trakcie wizyty ma możliwość wystawienia e-Recepty i e-Zwolnienia. Wszystko to bez wychodzenia z domu i czekania w kolejce do lekarza.

haloDoctor.pl daje dostęp do lekarzy z całej Polski

Jak podkreśla CEO BioStat, Rafał Piszczek, telemedycyna nie zastąpi w pełni tradycyjnej wizyty u lekarza,

Rybnik based company digitalizes the Polish health service and helps in the fight against COVID-19

Surveys, statistics, clinical trials, telemedicine, medical software – BioStat company from Rybnik is active on several levels and is highly successful. What influenced the dynamic development of this research unit with the status of a Research and Development Center?

The crisis of the Polish health service and telemedicine

During the coronavirus pandemic, the Polish health service has faced a crisis. Chaos in GP surgeries, contacting a doctor became difficult and even impossible, patients running out of regular medicine and in desperate need of prescription – this was the reality at the beginning of the pandemic in Poland. BioStat was prepared for it – in January 2020, the haloDoctor.pl telemedicine platform was launched, thanks to which the patient has access to online visits at any time of the day or night, 7 days a week.

Through the haloDoctor.pl platform, the patient has the opportunity to have a high-quality conversation with the doctor in the form of a video chat, chat or a phone call. Users can also send the current medical documentation or, for example, a photo of the affected skin area through the system. During the visit, the doctor may issue an e-Prescription and e-Release. All this without leaving home and waiting in the queue to see the doctor.

haloDoctor.pl gives access to doctors from all over Poland

As the CEO of BioStat Rafał Piszczek emphasizes, telemedicine will not fully replace the traditional



BioStat uczestniczy w niekomercyjnych badaniach klinicznych. Wspólnie z polskimi naukowcami poszukuje terapii na COVID-19.

BioStat participates in non-commercial clinical trials. Together with Polish scientists, it is looking for a treatment for COVID-19.

ale może rozwiązać niektóre problemy polskiej służby zdrowia, usprawniając tym samym jej funkcjonowanie. Dzięki telemedycynie osoby, które potrzebują fizycznej wizyty w gabinecie specjalisty otrzymają szybszy termin i zapewnioną tym samym lepszą jakość wizyty z powodu mniejszej liczby pacjentów oczekujących w poczekalni. – Już teraz można śmiało stwierdzić, że telemedycyna rozwiązuje około 50% prostych problemów zdrowotnych pacjentów” – przekonuje Rafał Piszczek. – “Takie sytuacje jak potrzeba wypisania e-Recepty lub omówienie wyników badań można śmiało przenieść w świat online. Dzięki haloDoctor.pl możemy też zasięgnąć kolejnej opinii specjalisty z drugiego końca Polski. Nie ograniczają nas bowiem odległości – wystarczy zasięg w telefonie i dostęp do Internetu”.

Medfile EDM – czyli cyfryzacja służby zdrowia z prawdziwego zdarzenia

BioStat jest twórcą oprogramowania do elektronicznej dokumentacji medycznej Medfile. Lekarze korzystający z tej usługi mają dostęp do e-Recept, e-Zwolnień, rejestracji online, grafiku wizyt, kartoteki pacjenta i powiadomień SMS. Obecnie z Medfile EDM korzysta już ponad 10 tysięcy lekarzy, co przekłada się na 30 tys. wizyt miesięcznie.

visit to the doctor’s office, but it can solve some problems of the Polish health service, hence improving its functioning. Thanks to telemedicine, people who need a physical visit to a specialist’s office will receive an appointment sooner and therefore a better quality of the visit due to the smaller number of patients in the waiting room.

„We can already safely say that telemedicine solves about 50% of simple health issues” – says Rafał Piszczek. – „Some situations such as the need to write an e-Prescription or discuss the results of tests can be safely transferred to the online world. Thanks to haloDoctor.pl, we can also seek another opinion of a specialist from the other end of Poland. We are not limited by distance – all you need is phone and Internet access.”

Medfile EDM – a real digitalization of health care

BioStat is the developer of Medfile electronic medical documentation software. Doctors using this service have access to e-Prescriptions, e-Releases, online registration, appointments schedule, patient records and SMS notifications. Currently, Medfile EDM is used by over 10,000 doctors, which equals 30,000 visits per month.

► BioStat rozumie trudną sytuację, w jakiej znalazła się polska służba zdrowia i wyciąga rękę do POZ, udostępniając im oprogramowanie Medfile EDM na rok za darmo. Chce dzięki temu wspomóc służbę zdrowia w dobie koronawirusa i przyspieszyć tym samym jej cyfryzację. Poza kompleksową elektroniczną dokumentacją medyczną BioStat oferuje również API Medfile, czyli pośrednie rozwiązanie dla gabinetów, mających już swoje oprogramowanie, ale chcących uzupełnić je o takie funkcje, jak np. rejestracja wizyt online, telemedycyna, wystawianie e-Recept, e-Zwolnień, e-Skierowań czy dostęp do bazy leków. Rozwiązanie to jest zawsze skrojone na miarę i wedle indywidualnych potrzeb klienta – można wybrać API np. tylko do e-Recept lub tylko do e-Skierowań, a wszystkie programy, z których korzysta dany gabinet zintegrujemy ze sobą w API Medfile.

Biostat w badaniach klinicznych COVID-19

BioStat uczestniczy w niekomercyjnych badaniach klinicznych, w tym w badaniach dotyczących walki z koronawirusem. Wspólnie z polskimi naukowcami poszukuje terapii na COVID-19, podkreślając, że prawdziwa szansa na opanowanie pandemii kryje się w potencjale przedsięwzięć klinicznych. BioStat wspiera również polskie spółki pracujące nad wytwarzaniem i dostarczaniem immunoglobuliny z osocza ozdrowieńców na potrzeby badań w warunkach klinicznych. Warto wspomnieć, że Biostat jest autorem platformy do kompleksowej obsługi badań klinicznych i programów badawczych eCRF.bizTM, stawiając na cyfryzację również tego obszaru działań.

BioStat to atrakcyjny pracodawca

Rybnicka spółka przyciąga nie tylko statystyków i analityków. Prężnie rozwija się dział IT oraz dział marketingu. Bardzo cenione są przede wszystkim różnorodne i ciekawe projekty sprzyjające samorealizacji pracowników. W BioStacie promowana jest też luźna, niekorporacyjna atmosfera. Realizowane projekty z branży medycznej i farmaceutycznej dają poczucie stabilności zatrudnienia, co jest szczególnie istotne w kryzysowym dla gospodarki czasie. Dzięki dynamicznemu rozwojowi BioStat nieustannie rekrutuje nowych specjalistów – obecnie poszukuje statystyków, programistów i marketingowców. ■

Więcej o ofertach pracy znajduje się na stronie www.biostat.com.pl w zakładce Kariera.

BioStat understands the difficult situation of the Polish health service and reaches out to health care institutions by providing them with the Medfile EDM software for a year for free. BioStat wants to support the health service in the era of the coronavirus and thanks to this accelerate its digitalization.

In addition to comprehensive electronic medical documentation, BioStat also offers API Medfile, i.e. an intermediate solution for offices that already have their own software, but want to add some other functions such as online appointment registration, telemedicine, software generated e-Prescriptions, e-Releases, e-Referrals or access to the drug database. This solution is always tailor-made to the individual needs of the client – e.g. you can choose software for e-Prescriptions or only for e-Referrals. All the programs used by a GP surgery will be integrated in one place – in API Medfile.

Biostat in COVID-19 clinical trials

BioStat participates in non-commercial clinical trials, including the coronavirus research. Together with Polish scientists, it is looking for a treatment for COVID-19, emphasizing that the real chance to control the pandemic lies in the potential of clinical trials. BioStat also supports Polish companies working on the production and supply of immunoglobulin from the plasma of convalescents for the purposes of clinical trials. It is worth mentioning that Biostat is the author of the eCRF.bizTM platform for comprehensive servicing of clinical trials and research programs, focusing on digitalization also in this area of activity.

BioStat is an attractive employer

The company from Rybnik attracts not only statisticians and analysts. The IT and marketing departments are developing dynamically. Employees value various and interesting projects that increase personal fulfillment. BioStat also promotes a casual, non-corporate atmosphere and culture. Projects in the medical and pharmaceutical industries increase a sense of job stability, which is particularly important in times of economic crisis. Thanks to its dynamic development, BioStat is constantly recruiting new specialists – currently looking for statisticians, programmers and marketers. ■

More information about job offers can be found at www.biostat.com.pl in the Career sub-page.

ideA
press

AGENCJA WYDAWNICZA

**NIE SZUKAJ LEPSZEJ
OKAZJI... OFERTA, KTÓRA
MAMY DLA CIEBIE JEST
NAJLEPSZA!**

PROJEKTOWANIE
I WYDAWANIE PRASY
**MAGAZYNY FIRMOWE
I BRANŻOWE**
PRASA NAUKOWA
**BROSZURY INFORMACYJNE
FOLDERY I KATALOGI**
RAPORTY ROCZNE
KSIĄŻKI
PROJEKTOWANIE LOGOTYPÓW
**PROJEKTOWANIE STRON
INTERNETOWYCH**
INFOGRAFIKA
ANIMACJA
REKLAMA

www.ideapress.pl / as@ideapress.pl / tel. 605 121 288 / [Facebook.ideapress.com](https://www.facebook.com/ideapress.com)

Zapewniamy profesjonalną organizację procesu wydawniczego począwszy od projektu, aż po dostarczenie wydrukowanych egzemplarzy do miejsc wskazanych przez klienta. Chcesz wiedzieć więcej – skontaktuj się z nami.

Sztuka zaangażowana... w słuszne sprawy

Art Engaged... In Just Cases

Piotr Góralczyk
Beata Sekuła

Czy jest gdzieś na świecie druga taka firma, w której trudny medycyno-farmaceutyczny biznes żyje w absolutnej symbiozie ze sztuką? A czy istnieje firma farmaceutyczna, którą od lat z powodzeniem zarządza artystka malarka? A może ktoś zna prezesa dużego przedsiębiorstwa, który prowadzenie biznesu uważa za hobby? Niezorientowani powiedzą – niemożliwe. A jednak Krotex Pharm kwitnie, łącząc pozornie obce sobie obszary, a powodzenie na tak różnych polach potrafi wykorzystać nie tylko do nowych biznesowych wyzwań, ale też pro bono, aby innym żyło się nie tylko zdrowiej, ale i lepiej. Za to podejście jest nagroda – *The Best and More*.

Is there any other company in the world where the difficult medical and pharmaceutical business stays in a perfect symbiosis with art? Is there any other pharmaceutical company managed successfully by a painter for years? Or perhaps does anyone know a president of a large company for whom running the business is a hobby as they are equally good or even better in another, artistic profession? Whoever does not know, will proclaim this to be impossible. And yet Krotex Pharm flourishes, combining the two apparently discrepant areas, and is able to use the success in those different fields not only for new business challenges, but also pro bono, to ensure others can live not only a healthier, but also a better life. This approach received a reward called *The Best and More*.

Krotex Pharm to firma ze stuprocentowym polskim kapitałem, co dziś na rynku jest dość rzadkie. Założona 30 lat temu przez prof. Marcina Krotkiewskiego, naukowca i wieloletniego konsultanta polskich i szwedzkich firm farmaceutycznych, od początku działalności skupiała się na produkcji probiotyków i preparatów medycznych, a także leków OTC i suplementów diety. Sztandarowy produkt Trilac, to probiotyk znany zarówno w kraju, jak i za granicą, a dzięki wysokiej jakości ciągle zbiera nagrody, mimo

Krotex Pharm is a company with an entirely Polish capital which is relatively rare on the today's market. It was founded 30 years ago by professor Marcin Krotkiewski, a scientist and a long-term consultant of Polish and Swedish pharmaceutical companies, and since the very beginning of its activity it focused on manufacturing probiotics and medications, including OTC ones and dietary supplements. Its flagship product, Trilac, is a probiotic known in Poland and abroad, which keeps receiving rewards for its high quality, despite its

fot. Piotr Żukowski



Elżbieta Murawska

że na rynku jest od lat. Grand Prix Farmacji zdobył w 2018 r. Trilac20, a rok później to samo wyróżnienie przyznano preparatowi Trilac lek OTC. Od 15 lat prezesem firmy jest Elżbieta Murawska, znana malarka i ilustratorka, której prace cenione są na całym świecie, a wystawiane były nawet w słynnym Centrum Pompidou w Paryżu i w obu Amerykach. Zarządzanie firmą Krotex przejęła po swoim bracie, założycielu firmy.
– Krotex Pharm to firma rodzinna, niedawno do zespołu dołączyły także wszechstronnie wykształcone

long market presence. Trilac20 received the Grand Prix Farmacji in 2018 and one year later the same distinction was granted to Trilac OTC. Elżbieta Murawska has been the company President for 15 years. She is a famous painter and illustrator whose works are appreciated worldwide. They were displayed in the famous Centre Pompidou in Paris and in Americas. She took over the management of Krotex from her brother, the company founder. “Krotex Pharm is a family company, the team was joined recently by my grandchildren with comprehensive ▶



Prace Elżbiety Murawskiej:
Nieznany kwiat;
Udrzewiona;
Zachód słońca zimą

Elżbieta Murawska's paintings
Nieznany kwiat;
Udrzewiona;
Zachód słońca zimą

“ Obcowanie ze sztuką dobrze wpływa nie tylko na nas, ale i na zespół, a nawet na naszych gości, przyjeżdżających choćby na biznesowe rozmowy

Contacts with the art have a good influence not only on ourselves, but also on the team and even on our visitors who come e.g. to have business negotiations



Państwo Murawscy | Mr. and Mrs. Murawski

► biznesowo moje wnuki, Maria i Maksymilian Jaromscy – opowiada Elżbieta Murawska. – Wsparcie młodego pokolenia na pewno umożliwi Firmie dalszy rozwój, bo w tym biznesie nie powiedzieliśmy jeszcze ostatniego słowa. Mamy plany, programy i wypracowane przez lata możliwości, więc na pewno te atuty zostaną wykorzystane.

Elżbieta Murawska, razem z mężem Marianem, również uznanym artystą, byli związani z firmą od początku jej istnienia. Projektowali opakowania leków oraz plakaty reklamowe. To właśnie oni zaprojektowali znany powszechnie i symboliczny wizerunek Trilacu, z trzema kolorowymi plamami, który do dziś umieszczany jest na pudełkach z tym probiotykiem. Dzięki nim także wnętrza siedziby firmy wyglądają jak galeria sztuki, co tworzy niepowtarzalną atmosferę. Ich dzieła kupują nie tylko miłośnicy malarstwa, poszerzając swoje prywatne kolekcje, ale także galerie i muzea sztuki współczesnej.

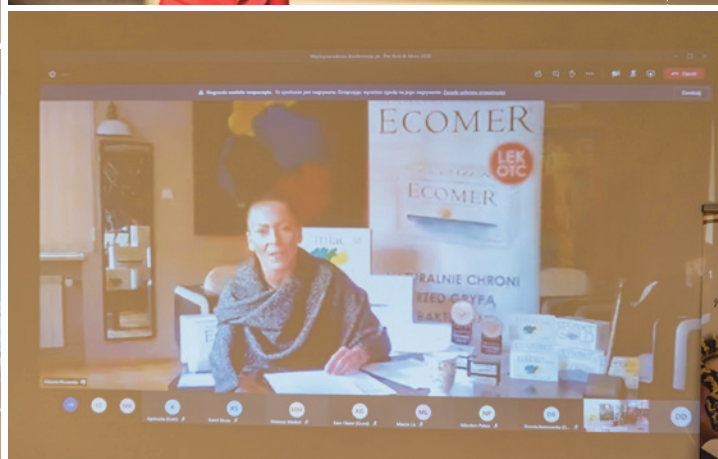
– Obcowanie ze sztuką dobrze wpływa nie tylko na nas, ale i na zespół, a nawet na naszych gości, przyjeżdżających choćby na biznesowe rozmowy – podkreśla Elżbieta Murawska. – Sztuka jest w naszym życiu niezwykle ważna. Ja, w zależności od nastroju, często przewieszam w firmie obrazy, jestem z tego znana. Ale tworzenie właściwej atmosfery to przecież także rola prezesa.

fot. Piotr Żukowski

business education, Maria and Maksymilian Jaromskis”, says Elżbieta Murawska. “The support from the young generation will enable Krotex to develop further, as we have not said the last word in this business. We have plans, programmes and opportunities developed for many years, so the assets are bound to be used.”

Elżbieta Murawska and her husband Marian, also a renowned artist, have been connected with the company since the beginning of its existence. They designed medication packagings and advertising posters. They were the designers of the famous, symbolic image of Trilac, with three colourful dots, which has been placed on the probiotic boxes also today. Thanks to them, the company seat interiors resemble an art gallery which creates a unique atmosphere. Their works are bought not only by the fans of painting, extending their private collections, but also the modern art galleries and museums. “Contacts with the art have a good influence not only on ourselves, but also on the team and even on our visitors who come e.g. to have business negotiations”, Elżbieta Murawska stresses. “Art is of immense importance in our life. Depending on my mood, I often change paintings’ location in the company, which is what I am famous for. But the president’s role is also to create the appropriate atmosphere.

It is clear such an approach to business pays off. Trilac is not the only product of Krotex. Its offer includes also ►



Eliza Trepczyńska
Krajowy Kierownik ds. Sieci Aptecznych
i Hurtu Krotex
National Manager of Krotex Pharmacy
and Wholesale Networks

Jakub Sekuła -
szczypiornista
| handballing

Od góry: wernisaż podczas konferencji;
Miss Śląska Natalia Ciekąńska;
po prawej: Elżbieta Murawska - uznana malarka i prezes
firmy Krotex Pharm Sp. z o.o. Sp. K.
Top view: opening during the conference;
Miss Silesia Natalia Ciekąńska;
on the right: Elżbieta Murawska - recognized painter and
president of Krotex Pharm Sp. z o.o. Sp. K.

e.g. Ecomer, i.e. standardized Greenland shark oil. Also Helsi, a preparation alleviating sore throat, neutralizing voice hoarseness and cough, which comes in many flavors, Aquamer, a nose spray or Anticholesteron, used to prevent hypercholesterolemia, are also highly valued. "This diversity of products, combined with care about the quality, enables us to compete successfully on the difficult pharmaceutical market", Elżbieta Murawska points out. "And the competition is really high. It is enough to mention that when we were launching our Trilac, there were perhaps five similar products in phar-

Widać wyraźnie, że takie podejście do biznesu sprawdza się. Dla Krotex Trilac to przecież niejedyny produkt. W ofercie dysponuje jeszcze m.in. preparatem Ecomer, czyli standaryzowanym olejem z wątroby rekina grenlandzkiego. Ceniony jest również wielosmakowy lek Helsi – środek łagodzący ból gardła, neutralizujący chrypkę i kaszel, Aquamer – aerosol do nosa, czy Anticholesteran, stosowany w profilaktyce podwyższonego poziomu cholesterolu. – Ta różnorodność produktów, w połączeniu z dbałością o jakość, pozwala nam z powodzeniem konkurować na trudnym rynku farmaceutycznym – podkreśla Elżbieta Murawska. – A konkurencja jest naprawdę duża. Dość wspomnieć, że kiedy wypuszczaliśmy na rynek nasz Trilac, preparatów o podobnym działaniu w aptekach było może pięć. Dziś jest co najmniej dwieście. Aby wygrywać, musimy być coraz lepsi, doskonalić produkty, poszerzać ofertę, podejmować trafne, strategiczne decyzje. I akurat w tym znów pomaga nam sztuka. Artysta



Suplementy diety
Dietary supplements

malarz umiejętność podejmowania decyzji ma we krwi. Przecież gdy staje przed sztalugą, na której umieszczone jest białe płótno, też musi postanowić, co będzie malował, jaką techniką, co chce pokazać, jaki ma być przekaz dzieła. Jednak Krotex Pharm to nie tylko produkcja, dystrybucja i marketing. Firma od lat angażuje się, podobnie jak Państwo Murawscy, w rozmaite akcje społeczne oraz szeroko pojętą działalność charytatywną. Na pierwszym miejscu znajduje się m.in. Dom Dziecka w Suwałkach, którego wychowankowie regularnie otrzymują wsparcie, choćby przy zakupach sprzętu sportowego – od rowerów po trampoliny. – Rzeczywiście u nas jakoś tak zawsze było – wspomina Elżbieta Murawska. – Od pokoleń angażujemy się w ważne przedsięwzięcia społeczne. Mój pradziadek zakładał, a później wspierał finansowo warszawską ASP, a potem w testamencie zapisał Muzeum Narodowemu swoją kolekcję sztuki, na którą składały się obrazy takich mistrzów jak Chełmoński, Witkiewicz, Kossak, Wyczółkowski. Również młode pokolenie naszej rodziny ma takie ambicje. Na przykład marzeniem mojej wnuczki jest założenie fundacji, która wspierałaby młode talenty artystyczne, pomagając w kształceniu, promocji oraz umożliwiając uczestnictwo w konkursach. Znając jej determinację i konsekwencję w dążeniu do celu, jestem pewna, że również ten projekt na pewno się uda. W życiu trzeba się umieć dzielić i angażować w słuszne sprawy. ■

macies. Today, their number amounts to at least two hundred. To win, we must be better and better, we must improve our products, expand our offering and make apt, strategic decisions. And this is where art helps us again. A painter has the decision-making skill running in her or his blood. When they face the easel with white canvas, they need to decide what they are going to paint, what technique they are going to use, what they want to show and what the message of the work is to be. "In business it is not different. The matter is different, the process stays the same", Elżbieta Murawska sums up. However, Krotex Pharm is not just manufacturing, distribution and marketing. Just as the Murawskis, the company has been involved in different social campaigns and broadly-taken charity actions for years. The company cares about e.g. the Children's Home in Suwałki, with the children receiving regular support from Krotex, e.g. to buy some sports equipment, from bikes to a trampoline, or to organize trips. Elżbieta Murawska often donates her works to charity campaigns, continuing the family traditions of running a responsible business. "It has always been like that in our family, that is true", Elżbieta Murawska recalls. "We have got involved in important social enterprises for generations. My great grandfather founded and then provided funds to the Academy of Fine Arts in Warsaw, and later donated his art collection to the National Museum in his last will. It comprised paintings by such masters as Chełmoński, Witkiewicz or Kossak, Wyczółkowski. The young generation in our family shares the ambitions. For example, my daughter dreams of starting a foundation which would support young art talents, helping to educate and promote them and to enable them to participate in competitions. Knowing her determination and consistency of action, I am certain she will complete also this project successfully. It is important to be able to share with others and get involved in just cases. Surely, earning for the sake of earning itself does not have much sense. ■

Z jak Zdrowie H is for Health

Beata Sekuła

Rozmowa z dr Justyną Kaźmierczak, uznaną farmaceutką, prezesem Czwartej Apteki ZDROWIT, na temat odporności, zasadności szczepień, a szczególnie przeciw COVID-19, a także tego, jak przyjmować leki, żeby uniknąć interakcji. Działania Pani Prezes na polu merytorycznym oraz społecznym zostały nagrodzone tytułem *The Best & More*.

Jak dbać o odporność w czasach Covid-19?

W ramach ochrony przed wirusem SARS-Cov-2 należy pamiętać o profilaktyce: często myć ręce, unikać dotykania brudnymi rękami oczu, ust i nosa, a także zachowywać bezpieczną odległość od innych osób. Należy stosować się do zaleceń WHO i bieżących rozporządzeń wydawanych przez Radę Ministrów. Jak zadbać w dobie pandemii o odporność? Organizm człowieka jest wyposażony w różne mechanizmy chroniące przed inwazją ze strony czynników chorobotwórczych, lecz niestety zdarza się, że patogen przełamie pierwszą linię obrony, wtedy do walki z nim stają komórki układu immunologicznego. Układ odpornościowy potrzebuje wsparcia i odpowiedzi na tę potrzebę są substancje o zdolnościach immunostymulujących. Substancje immunostymulujące to naturalne lub syntetyczne środki, które mogą zwiększać odporność organizmu na różne infekcje poprzez zwiększanie podstawowych mechanizmów odpowiedzi immunologicznej.

● RADA 1: Dieta

Jelita to miejsce, gdzie zlokalizowane jest około 70-80% tkanki limfoidalnej, produkującej limfocyty odpowiedzialne za wytwarzanie przeciwciał i zabijanie patogenów. Dieta powinna być bogata w błonnik,

An interview with Doctor of Pharmacy Justyna Kaźmierczak, an appreciated pharmacist and CEO of the ZDROWIT Fourth Pharmacy, on the immunity, legitimacy of vaccinations, especially against COVID-19, as well as the way of taking medications that would allow to avoid interaction. Her activities in the substantive and social fields were awarded with *The Best & More* title.

How to take care of immunity during the time of Covid-19?

Protection against the SARS-Cov-2 virus implies the prophylaxis: frequent washing hands, avoiding touching your eyes, mouth and nose with unwashed hands, and keeping a safe distance from other people. The WHO recommendations and current regulations issued by the Council of Ministers should be followed. How to take care of immunity during the pandemic? The human body is equipped with various mechanisms that protect against invasive pathogens but, unfortunately, sometimes a pathogen breaks the shield of defense, and the immune system cells have to fight it. The immune system needs the support, and the remedy is the intake of immunostimulatory substances. Immunostimulants are natural or synthetic agents that can increase the body's resistance to various infections by improving the basic mechanisms of the immunological response.

● TIP 1: Diet

Approximately 70-80% of the lymphoid tissue that produces the lymphocytes responsible for producing antibodies and killing pathogens is located in the intestines. The diet should be rich in fiber,

kiszonki, żywe kultury bakterii oraz warzywa.

● RADA 2: Beta-glukany

Beta-glukan jest jedną z części składowych błonnika pokarmowego (ściany komórkowe drożdży, grzybów jadalnych oraz zbóż). Udowodniono, że dobroczynnie wpływa na organizm m.in. aktywuje makrofagi – obrońców organizmu. Działa bardzo szybko, bo stymulacja układu odpornościowego następuje już po 72 godzinach od podania beta-glukanu. Ma to bezpośredni wpływ na stymulację układu odpornościowego.

● RADA 3: Aktywność fizyczna

Regularna aktywność fizyczna o umiarkowanej intensywności zmniejsza podatność na choroby.

● RADA 4: Regeneracja

Odpowiednia ilość snu oraz odpoczynek w ciągu dnia (krótka drzemka w środku dnia).

● RADA 5: Suplementowanie witaminy C

Człowiek nie wytwarza witaminy C, dlatego powinien dostarczać ją głównie w pożywieniu (żółta papryka, natka pietruszki, pomarańcza, papaja, jarmuż gotowany, brukselka gotowana, brokuł gotowany) oraz suplementach.

● RADA 6: Miód

Miód jest naturalnym produktem spożywczym, którego właściwości zwiększają odporność organizmu i chronią układ oddechowy przed rozwojem zakażenia. Dodatkowo miód posiada właściwości antybiotyczne, przeciwzapalne i wykrztuśne. Jest



“

Znajomość interakcji leków z żywnością i ich wpływu na organizm są niezbędnymi warunkami skuteczności oraz przed wszystkim bezpieczeństwa terapii.

Knowledge of drug interactions with food and awareness their impact on the body are the necessary conditions for the effectiveness and, above all, of the safety of the therapy.

mainly in food (yellow pepper, parsley, orange, papaya, boiled kale, boiled Brussels sprouts, boiled broccoli) and dietary supplements.

fermented products, live bacteria cultures, and vegetables.

● TIP 2: Beta-glucans

Beta-glucan is one of the constituents of dietary fiber (the cell walls of yeast, edible mushrooms and cereals). It has been proven that it is beneficial for the body, including activates macrophages – the defense army of the body. Beta-glucan works very fast because the immune system is stimulated in 72 hours after beta-glucan administration. This has a direct effect on the immune system stimulation.

● TIP 3: Physical activity

Regular, moderate-intensity exercise reduces susceptibility to disease.

TIP 4: Regeneration

Adequate amount of sleep and rest during the day (a short nap in the middle of the day).

● TIP 5: Vitamin C supplementation

Human body does not produce vitamin C, thus it should be supplemented

● TIP 6: Honey

Honey is a natural product which properties increase the immunity and protect the respiratory system against infection. Additionally, honey has antibiotic, anti-inflammatory and expectorant properties. It is a source of vitamin C, E and A, as

- ▶ źródłem witaminy C, E i A, jak również związków polifenolowych i enzymów. Ważne jest, aby wybierać miody dobrej jakości. Polecam szczególnie te, które nie są mieszankami miodów spoza Unii Europejskiej.

● RADA 7: Witamina D

Witamina D to mikroelement istotny w procesie wzrastania kości i prawidłowego funkcjonowania układu immunologicznego. Istnieją badania dowodzące skuteczności witaminy D w przeziębieniu. Wykazano, że witamina D, w dawce od 400–2000 IU/dobę jest szczególnie użyteczna w profilaktyce i zapobieganiu infekcji dróg oddechowych.

Czy należy się szczepić przeciwko grypie?

Szczepienie przeciwko grypie najlepiej wykonać przed okresem jesienno-zimowym. Co ważne, skład szczepionki zmienia się wraz z każdym sezonem grypowym, do szczepienia kwalifikuje pacjenta lekarz, szczepionka dostępna jest na receptę. Jest ona rekomendowana szczególnie osobom o zwiększonym ryzyku wystąpienia powikłań pogrypowych. Dotyczy to zwłaszcza osób przewlekle chorych na: choroby układu krążenia, mukowiscydozę, cukrzycę, choroby układu oddechowego, niewydolność nerek i niedokrwistość. Szczepienie przeciw grypie ma bowiem szereg istotnych działań na układ immunologiczny człowieka między innymi wzmacnia mechanizmy obronne oraz stymuluje wytwarzanie przeciwciał przeciwwirusowych, nie tylko przeciwgrypowych.

Jakie jest Pani zdanie na temat szczepionki przeciw Covid-19?

W ostatnim czasie wiele osób zadaje pytanie czy działanie szczepionki będzie skuteczne? Na ten moment nie ma potwierdzonych badań, które jednoznacznie powiedzą nam czy osoby, które skorzystają ze szczepionki będą odporne na wirusa SarsCov-2. Jedno jest pewne, szczepionka daje nadzieję na opanowanie pandemii i powrót do normalnego funkcjonowania. Nowe technologie wytwarzania szczepionek często powodują poczucie obawy wśród społeczeństwa, które dodatkowo podsycane są przez fake newsy. Informacje, które ukazały się na temat szkodliwego działania szczepionki na ludzkie DNA nie zostały potwierdzone badaniami. Szczepionki Pfizer i Moderna nie mają właściwości modyfikowania ludzkiego DNA.

well as polyphenolic compounds and enzymes. It is important to choose good quality honeys. I especially recommend those that are not blends of honeys from outside the European Union.

● TIP 7: Vitamin D

Vitamin D is a micronutrient essential for bone growth and the proper functioning of the immune system. Studies have shown the effectiveness of vitamin D in the treatment of common cold. A dose of 400-2000 IU Vitamin D per day has been proved to be particularly useful in the prophylaxis and prevention of respiratory tract infections.

Should we vaccinate against the flu?

It is the best to vaccinate against flu before the fall period. Importantly, the composition of the vaccine changes with each flu season; a patient needs to be qualified by a doctor, and the vaccine is available on prescription only. It is especially recommended for people with an increased risk of complications from influenza. This applies to people who are suffer from chronic illnesses, such as: cardiovascular diseases, cystic fibrosis, diabetes, respiratory diseases, kidney failure, and anemia. Influenza vaccination has a number of important effects on the human immune system, e.g. strengthening the defense mechanisms and stimulating the production of anti-viral antibodies, which fight not only the influenza.

What is your opinion on the Covid-19 vaccine?

Recently, many people ask whether the vaccine will be effective? At the moment, there are no confirmed studies that will clearly show whether vaccinated people will be resistant to the SarsCov-2 virus. One sure thing is that the vaccine gives hope that the pandemic will be taken under control and allow us to return to normal functioning. New production technologies often cause a sense of fear, which is further fueled by fake news.

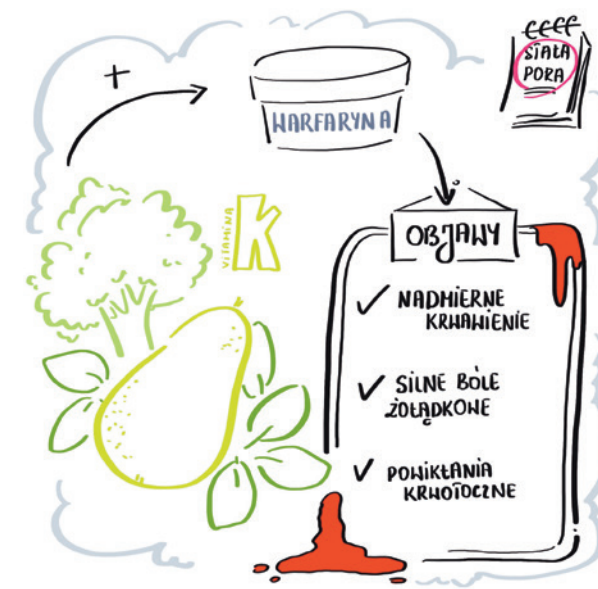
Also, the information that appeared about the potentially harmful effects on human DNA and its modifications has not been confirmed by the studies. The Pfizer and Moderna vaccines do not modify human DNA. The SarsCov-2 vaccine is the result of 20 years of scientific work, and the pandemic sped up the process significantly. The active ingredient in the vaccine is

Szczepionka SarsCov-2 jest efektem pracy naukowców z ostatnich 20 lat, w związku z pandemią prace przyspieszyły w znaczący sposób. Substancją czynną w szczepionce jest antygen (ACP), który umieszczony jest na mRNA. Głównym zadaniem mRNA jest pobudzenie organizmu do reakcji immunologicznej, czyli podwyższenia odporności organizmu człowieka przed patogenem, czyli obecnie wirusem SarsCov-2. Profil działania szczepionki jednoznacznie ukierunkowany jest na walkę z patogenem, mRNA występuje także w organizmie człowieka, ale służy jako narzędzie w procesie biosyntezy białek.

W obecnej chwili nie wiemy jak wygląda profil bezpieczeństwa, jak również odczyny poszczepienne. Dopiero gdy będziemy posiadać szczegółowe dane, będziemy w stanie ocenić bezpieczeństwo w/w produktu. Jak wynika z doniesień prasowych, w tym prasy branżowej, szczepionka przechodzi przez pełną procedurę badań w tym tych na zwierzętach. Należy podkreślić, iż wszystkim zainteresowanym stronom zależy na bezpieczeństwie ludzi przyjmujących szczepionkę. Wraz z wprowadzeniem szczepionki SarsCov-2 na rynek testy się nie skończą, co więcej – badania nad bezpieczeństwem produktu będą trwać cały czas. Szczepionka może nie jest doskonałą formą walki z koronawirusem, ale nikt nie wymyślił lepszej metody na walkę z pandemią. Uważajmy na wszystkie fake news, których ostatnio dość sporo. Ja czytam i analizuję m.in w czasopiśmie Lancet vaccine Covid 19. Więcej informacji na temat szczepionek znajdziesz na kanale YouTube dr Justyny Kaźmierczak

Ważną kwestią są także Interakcje leków z żywnością. Co warto wiedzieć na ten temat?

Znajomość problematyki interakcji leków z żywnością i świadomość ich wpływu na organizm są niezbędnymi warunkami skuteczności oraz przede wszystkim bezpieczeństwa terapii. Żywność spożywana jednocześnie z przyjmowanymi lekami ma decydujący wpływ na



the antigen (ACP), which is attached to the mRNA. The main task of mRNA is to stimulate the body to an immune reaction, i.e. to increase the resistance against the pathogen, in this case to the SarsCov-2 virus. The mechanism of action focuses on fighting the pathogen; mRNA is also present in the human body, but it serves as a tool in the biosynthesis of protein.

No information about the safety profile or possible adverse reactions to the vaccine. We will be able to assess the safety of the

above-mentioned product only if the detailed data are obtained and taken under consideration. According to press reports (including the trade press) the vaccine undergoes a complete testing procedure, including the animal testing. It should be emphasized that all stakeholders are concerned about the safety of people receiving the vaccine. The introduction of the SarsCov-2 vaccine to the market, will not stop the tests, and moreover, research on the safety of the product will continue. The vaccine may not be the perfect way to fight the coronavirus, but no one has come up with a better method to fight the pandemic yet. Watch out for all fake news, which has been quite a lot lately. I read and analyze, e.g. the Lancet vaccine Covid 19 journal. For more information on vaccines, visit the dr JustynaKaźmierczak's YouTube channel.

Food-drug interaction is also an important issue. What should we know about it?

Knowledge of drug interactions with food and awareness of their impact on the body are the necessary conditions for the effectiveness and, above all, of the safety of the therapy. Food consumed simultaneously with medications has a decisive impact on the effect of a given pharmaceutical preparation, it can strengthen, weaken, completely change its effect or sometimes has no effect at all. Depending on the composition of the diet (protein, fats, fiber, ▶



► działanie danego preparatu farmaceutycznego, może wzmocnić, osłabić, całkowicie zmienić jego działanie lub czasami nie wywiera żadnego wpływu. Oprócz tego pokarm, w zależności od składu diety (białko, tłuszcze, błonnik, flawonoidy, furanokumaryny, składniki mineralne, kofeina) i ilości, mogą wpływać na zmianę PH w przewodzie pokarmowym, właściwości osmotyczne soków trawiennych, czynności wydzielnicze i perystaltykę jelit. Ilość wchłoniętego leku z przewodu pokarmowego zależy od: stanu zdrowia pacjenta, właściwości leku, motoryki przewodu pokarmowego, ukrwienia przewodu pokarmowego, wydzielania soku żołądkowego i jelitowego. Ważny jest też czas, jaki minął między spożyciem posiłku, a przyjęciem leku. Obecność pokarmu w żołądku w istotny sposób zmniejsza wchłanianie niektórych leków. Lek przyjęty w niewłaściwy sposób może nie wykazywać efektu terapeutycznego, przez co dochodzi do wydłużenia czasu leczenia albo niepotrzebnej zmiany leku na inny. Podstawowym przykładem takiej interakcji są antybiotyki (penicylina, kloksacylina, amoksylicyna), które adsorbują się na powierzchni pokarmu, dlatego powinno się je zażywać minimum godzinę przed lub po posiłku. Po każdym antybiotyku lub 1 h przed powinno zażyć się probiotyk (wzmocnienie odporności i poprawa stanu przewodu pokarmowego, redukcja wszelkich stanów zapalnych).

Jak możemy podsumować naszą rozmowę?

Zawsze jestem za starożytną zasadą: „lepiej zapobiegać niż leczyć” która w ogóle nie straciła na aktualności. Światowa Organizacja Zdrowia od kilkadziesiątu lat propaguje koncepcję zakładającą, że profilaktyka ma większy wpływ na stan zdrowia i długość życia ludzkości niż medycyna naprawcza (lecnicza). Styl życia i działania profilaktyczne mają większy wpływ na stan zdrowia ludności niż działania lecznicze systemu. ■

flavonoids, furanocoumarins, minerals, caffeine) and amounts, food may alter the PH of the gastrointestinal tract, osmotic properties of digestive juices, secretory functions and intestinal peristaltic. The amount of drug absorbed from the gastrointestinal tract depends on the patient's health condition, drug properties, gastrointestinal motility, gastrointestinal blood supply, as well as gastric and intestinal juice secretion. The time between eating a meal and taking the medicine is also important. The presence of food in the stomach significantly reduces the absorption of some drugs. Medication, if ingested in the wrong way, may not have a therapeutic effect, which may lead to an extended time of treatment or an unnecessary switch to another medication. The prime example of such an interaction can be antibiotics (penicillin, cloxacillin, amoxicillin), which adsorb on the food surface, and therefore should be taken at least one hour before or after a meal. After each antibiotic or 1 hour before, you should take a probiotic (which boosts the immunity and improves the condition of the gastrointestinal tract, and reduces any inflammation).

How can we sum up our conversation?

I am always in favor of the ancient principle: „prevention is better than a cure”, which has not lost its relevance at all. For several decades the World Health Organization has been promoting the concept that prevention has a greater impact on the health and life expectancy of the population than treatment medicine. Lifestyle and preventive actions have a greater impact on the health of the population than the treatment options offered by the system. ■

Bibliografia:

1. *Farmacja praktyczna*, redakcja naukowa Jachowicz R. Wydawnictwo Lekarskie PZWL, Warszawa 2017, Interakcje leków z żywnością, s. 537-585
2. Jarosz M., Dzieniszewski J., *Uważaj co jesz, gdy zażywasz leki – interakcje między żywnością, suplementami diety a lekami*. Wydawnictwo Lekarskie PZWL, Warszawa 2007
3. Jarosz M., Dzieniszewski J., *Interakcje leków z żywnością i alkoholem*. Wydawnictwo Medyczne Borgis, Warszawa 2004
4. Korzeniowska K., Jabłeczka A., *Interakcje leków z pożywieniem*. Farmacja Współczesna

References:

1. *Farmacja praktyczna*, redakcja naukowa Jachowicz R. Wydawnictwo Lekarskie PZWL, Warszawa 2017, Interakcje leków z żywnością, s. 537-585
2. Jarosz M., Dzieniszewski J., *Uważaj co jesz, gdy zażywasz leki – interakcje między żywnością, suplementami diety a lekami*. Wydawnictwo Lekarskie PZWL, Warszawa 2007
3. Jarosz M., Dzieniszewski J., *Interakcje leków z żywnością i alkoholem*. Wydawnictwo Medyczne Borgis, Warszawa 2004
4. Korzeniowska K., Jabłeczka A., *Interakcje leków z pożywieniem*. Farmacja Współczesna



APARTAMENTY Z WIDOKIEM NA ZYSK 6%



USTROŃ

maandevlopment.pl

Biuro sprzedaży

MAZOWSZE MEDI SPA
ul. Stroma 6, Ustroń
tel 802 510 257, 577 847 000
kontakt@maandevlopment.pl



Gmina przyjazna mieszkańcom, turystom, inwestorom i... nietoperzom

A Commune Friendly to Residents, Tourists, Investors and... Bats

Iwona Wolańska-Stachurska
Beata Sekuła

Gmina Brenna, malowniczo położona w Beskidzie Śląskim, słynie z niezwykłych atrakcji turystycznych, możliwości inwestycyjnych oraz interesujących wydarzeń kulturalno-sportowych. Od 2014 r. zarządzana jest przez wójta Jerzego Pilcha, który za ogromne zaangażowanie w podnoszeniu jakości życia mieszkańców oraz popularyzację gminy na skalę międzynarodową został uhonorowany tytułem *Lidera z powołania*.

Picturesquely set in the Silesian Beskid, the Brenna Commune is famous for its extraordinary tourist attractions, investment opportunities and interesting cultural and sports events. Since 2014, it has been governed by the mayor Jerzy Pilch, who has been awarded the title of *Leader by vocation (Lider z powołania)* for his enormous commitment to improving the quality of life of the residents and popularising the municipality on an international scale.



Brenna to prężnie rozwijająca się miejscowość, inwestująca w coraz to nowe obszary życia gospodarczo-społecznego. Na terenie gminy znajduje się działający od wielu lat kamieniołom piaskowca godulskiego oraz rzemieślnicze zakłady obróbki kamieniarskiej. Dobrze rozwinięta gałąź przemysłu turystycznego, połączona z efektywnym zarządzaniem, jest najważniejszym czynnikiem gwarantującym rozwój.

Od listopada 2014 roku gmina jest zarządzana przez wójta Jerzego Pilcha – z wykształcenia ekonomistę, przedsiębiorcę, a prywatnie również sympatyka i zawodnika piłki nożnej. Jego głównym celem jest wzrost znaczenia miejscowości jako ośrodka sportu i turystyki, a środkiem do jego osiągnięcia – nieustanny rozwój infrastruktury turystycznej.

Jednak, by tego dokonać, należało najpierw poradzić sobie z niektórymi problemami, wspólnymi dla wszystkich leżących w górskich dolinach miejscowości (np. smogiem i bezpieczeństwem ekologicznym). Tak narodził się pomysł stworzenia Centrum Aktywnego Wypoczynku.

Celem projektu jest realizacja zintegrowanej inwestycji ponadregionalnego oddziaływania, o charakterze pilotażowym, dotyczącej stworzenia innowacyjnego centrum narciarstwa, wypoczynku i rekreacji, w oparciu o koope-

Brenna is a thriving town. It is investing in new areas of economic and social life. There is a Godula Sandstone quarry, which has been operating for many years, as well as craft stone processing plants in the municipality. A well-developed branch of the tourism industry, combined with effective management, is the most important factor ensuring constant development.

Since November 2014, the municipality has been managed by the mayor Jerzy Pilch—an entrepreneur with a degree in economics, and, after hours, a football fan and player. His main goal is to increase the importance of the village as a sports and tourist centre, and the means to achieve it is the continuous development of tourist infrastructure.

However, in order to do so, some of the problems common to all towns located in mountain valleys must first be tackled (e.g. smog and environmental safety). This is how the idea of creating an Active Recreation Centre (Centrum Aktywnego Wypoczynku) was born.

The aim of the project is to implement a pilot project of supra-regional impact.

It envisages the creation of an innovative ski, leisure and recreation centre based on local cooperation and governmental involvement of public and local entities. Moreover, the aim is to build an integrated recreation, sports and tourism complex, unique in the country and energy efficient,

as it will be implemented following RES policies. The project will be based on numerous

Wójt Jerzy Pilch został uhonorowany tytułem *Lidera z powołania*
The mayor of Jerzy Pilch was awarded the title of *Leader by vocation*





► rację lokalną oraz zaangażowanie rządowe podmiotów publicznych i lokalnych. Ponadto cel zakłada budowę wiodącego w kraju oraz regionie, zintegrowanego kompleksu rekreacyjno-sportowo-turystycznego, samowystarczalnego energetycznie – w oparciu o OZE. Projekt opierać się będzie na licznych wdrożeniach innowacji z zakresu energetyki, jak i infrastruktury turystycznej. Modelowy charakter projektu ma być także elementem jego atrakcyjności turystycznej. Wszystkie elementy infrastruktury, powstałej w oparciu o innowacyjne wdrożenia będą otwarte dla turystów.

Jako główny cel wskazano między innymi budowę elektrowni szczytowo-pompowej z trzema zbiornikami, dzięki której Brenna dzięki połączeniu z instalacją fotowoltaiczną, stałaby się samowystarczalna energetycznie, wolna od niskiej emisji oraz posiadałaby uporządkowaną gospodarkę wodną w zakresie małej retencji i wód powierzchniowych.

– Przyświecało temu dążenie do stworzenia pewnego rodzaju niezależnego systemu energetycznego bazującego na odnawialnych źródłach energii – podkreśla wójt.
– Dotąd różnymi sposobami walczylismy ze smogiem, a teraz jesteśmy przekonani, że jest to o wiele skuteczniejszy środek do walki z tym zjawiskiem.

Wraz z rozwiązywaniem tych problemów, gmina zdecydowanie stawia na rozwój infrastruktury turystycznej. Powstające nowe ścieżki rowerowe oraz miejsca do uprawiania sportów ekstremalnych wyznaczają kierunki, którymi podąża gmina, próbując ściągnąć do siebie turystów. Spójna koncepcja rozwoju turystyki powinna polegać na optymalnym wykorzystaniu istniejących walorów.

Walory turystyczne

Brenna oferuje około 3 tysiące miejsc noclegowych. Na miejscu turyści znajdą także wyciągi narciarskie w Centrum i w Leśnicy. Na gości czeka Obserwatorium Nietoperzy oraz ponad 50 pomników przyrody, w tym najgrubszy dąb i najwyższa jodła pospolita w Polsce. Latem można wziąć udział w licznych imprezach, m.in. takich jak: Dożynki, Noc Świętojańska, Dni Dawnych Kultur, czy Artystyczne Lato u Kossaków, dedykowane dla wielbicieli sztuki. Poprawie kondycji turystów

Gmina Brenna jest idealną perspektywą wypoczynku! Naprawdę warto tu przyjechać, aby się w pełni zrelaksować, bez względu na to, czy szuka się aktywności, czy rekreacji, czy tylko spokoju.

The Brenna commune is an ideal opportunity for relaxation! It is really worth coming here to fully relax, no matter if you are looking for activity or recreation or just peace.



implementations of innovations in the field of energy and tourism infrastructure. The model character of the project is also to be an element of its tourist attractiveness. All elements of the infrastructure created on the basis of innovative implementations will be open for tourists.

Among other things, the construction of a pumped hydroelectric energy storage (PHES) power plant with three tanks was indicated as the main objective, thanks to which Brenna would become energy self-sufficient, reduce pollution from the lower parts of the stratosphere, and would have an orderly water management system in terms of low retention and surface water. "The aim was to create a kind of independent energy system based on renewable energy sources." stresses the Mayor. "Until now, we have been fighting the smog in various ways, and now we are convinced that this is a much more effective means of dealing with the phenomenon."



sprzyja nie tylko zdrowy mikroklimat, panujący na leśnych ścieżkach przyrodniczo-edukacyjnych, ale także możliwość brania udziału w licznych wydarzeniach sportowych. Wśród nich wyróżnić należy górski Bieg o Breńskie Kierpce, wielokrotnie nagradzany przez Ligę Biegów Górskich jako najlepszy bieg górski w Polsce. Miłośników rekreacji i jazdy konnej gościnnie przywita Ośrodek „Hucul”, a sympatyków łyżwiarstwa ucieszy gładka tafla gminnego lodowiska.

– To cała sekwencja działań: trzeba w ramach planowania przestrzennego przewidzieć i oszacować obciążenie bazy noclegowej turystów oraz tych miejsc, które interesują przyjeżdżające do nas osoby. Kolejnym krokiem jest stworzenie oferty, zaspokajającej odpowiednie potrzeby i wychodzącej na przeciw oczekiwaniom naszych gości. Chcemy się znaleźć w turystycznej czołówce – tłumaczy wójt Jerzy Pilch.

Gmina nieustannie poszerza swoją ofertę i rozwija infrastrukturę: – Mamy teżnię w Gminie Brenna! – podkreśla wójt. – A konkretnie: w Leśnicy. Ponieważ inhalacje solankowe wspomagają profilaktykę i leczenie wielu schorzeń, cieszę się, że mieszkańcy Górek i Brennej od wiosny do jesieni będą mogli z takich inhalacji korzystać na terenie naszej Gminy. Bez wątpienia tęźnia będzie również kolejną atrakcją turystyczną. Fakt, iż powstała ona w sąsiedztwie placu zabaw i siłowni „pod chmurką” sprawia, że mamy w Leśnicy ciekawy kompleks sportowo-rekreacyjny. Dodatkowo cieszy to, iż na tę inwestycję udało się nam zdobyć dofinansowanie z Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich.

foto. materiały prasowe

Along with solving these problems, the municipality is committed to developing the tourist infrastructure. New cycling paths and places for extreme sports are indicative of the strategy that the commune is following in its efforts to attract tourists. A coherent concept of tourism development should consist in an optimal use of tourist attractions and facilities.

Tourist attractions and facilities.

Brenna offers about 3 thousand accommodation places. Tourists will also find ski lifts in the centre and in a nearby town, Leśnica. There is an Observatory of Bats and over 50 natural monuments, including the thickest oak and the highest common fir in Poland. In the summer you can take part in numerous events. Among others, Harvest Festival, Midsummer Night, Days of Old Cultures and , especially dedicated to art lovers, Artistic Summer at Kossaks'. Health benefits for tourists are guaranteed not only thanks to the forest microclimate and educational paths, but also through the possibility of taking part in numerous sports events. Among them is the mountain run „o Breńskie Kierpce”, awarded many times by the League of Mountain Runs as the best mountain run in Poland. Recreation and horse riding enthusiasts will enjoy the „Hucul” Centre while those who love ice-skating will be pleased with the smooth surface of the municipal ice rink. "This requires a whole set of measures: first, the capacities of the tourist accommodation facilities and of those places that are of interest to visitors must be ►

► Siła Natury

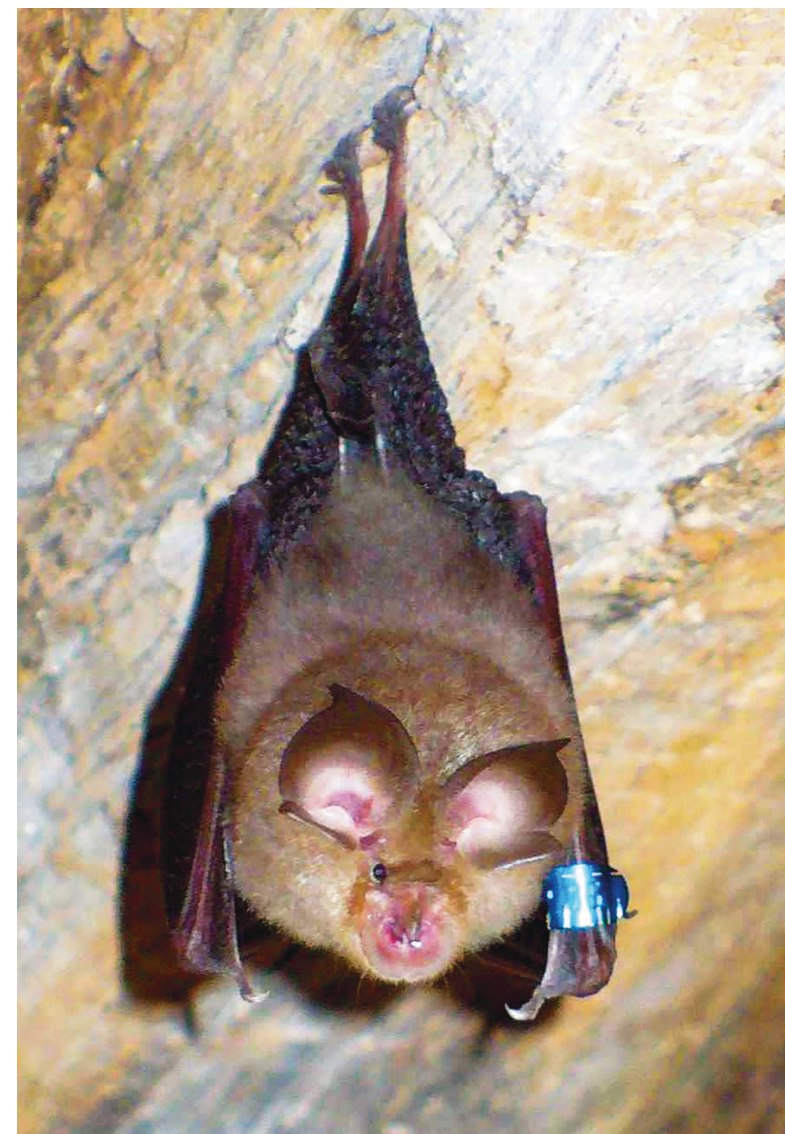
Gmina Brenna to także miejsce wyjątkowe pod względem przyrodniczym. Ciekawostką jest fakt, że zamieszkuje ją kilkanaście gatunków nietoperzy. Poza ich naturalnym środowiskiem (jaskiniami, w których nietoperze spędzają zimę, pogrążone w hibernacyjnym głębokim śnie), można je także spotkać na strychu Szkoły Podstawowej nr 1 w Brennej, w budynkach Stacji Harcerskiej Aleksandra Kamińskiego, w Dworze Kossaków oraz w zabytkowym kościele w Górkach Wielkich. W 2014 r. powstało na poddaszu szkoły podstawowej Obserwatorium Nietoperzy, umożliwiające poznanie tych niezwykłych ssaków. Odwiedzający mają okazję nie tylko zobaczyć nietoperze „przez szybę” oraz za pomocą kamer, ale także posłuchać dźwięków, wydawanych przez te zwierzęta. Z roku na rok miejsce to cieszy się coraz większym zainteresowaniem. W 2019 roku Obserwatorium odwiedziło około 3000 turystów. Nietoperze to niezwykle zwierzęta, które warto poznać z bliska. W związku tym Gmina Brenna zrealizowała projekt „Poznaj zwierza nietoperza – mieszkańca gminy Brenna”, dofinansowany ze środków Wojewódzkiego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki w Katowicach. Dzięki jego realizacji w Gminie Brenna zorganizowano „Nocne warsztaty z nietoperzem”, w trakcie których obserwowano nietoperze wylatujące na nocne żerowanie. Gmina od zawsze stawia na utrzymanie swojej tożsamości kulturowej, zdeterminowanej bogatą historią regionu i tradycją pasterską. Pasterze wołoscy zasiedlili Brennę w XVI w. Wypas owiec odbywał się na licznych halach w czasach, gdy górskie polany porastały zioła i trawy. Zieliny od dawna inspirowały obrzędowość Górali Śląskich. W Brennej stały się ważną częścią życia wielu mieszkańców.

anticipated and assessed as part of spatial planning. The next step is to create an offer that meets the relevant needs and the expectations of our guests. We want to be at the forefront of touristic places in the region” explains Mayor Jerzy Pilch.

The municipality is constantly expanding its offer and developing infrastructure: “We have a graduation tower in the Municipality of Brenna!” emphasises the Mayor. “Actually, it belongs to a nearby town of Leśnica. Since brine inhalations support the prevention and treatment of many diseases, I am glad that the inhabitants of Górki and Brenna will be able to enjoy such facilities in our Commune from spring to autumn. Undoubtedly, the graduation tower is yet another tourist attraction. The fact that it was built in the vicinity of a playground and an open-air gym makes Leśnica an interesting sports and recreation complex. Besides, we are glad that for this investment we managed to obtain funding from the Rural Development Programme.”

Force of nature

The Brenna commune is also a unique place in terms of nature. Curiously enough, it is inhabited by several species of bats. Apart from their natural habitat (caves where bats spend the winter, engulfed in hibernating deep sleep), they can also be found in the attic of the Primary School No. 1 in Brenna, in the buildings of the Scouts' Station of Aleksander Kamiński, in the Kossaks' Manor and in the historic church in Górki Wielkie. In 2014, the Bats Observatory was established in the attic of the primary school. Visitors can admire these remarkable mammals and this not through the display cabinet glass, but with their own eyes and ears, as they can also hear the sounds the bats emit. Year after year,



„Brenna Ziołami Pachnąca” to pilotażowa kampania promocyjna skupiona wokół ziół. Stale rosnąca popularność ziół w ostatnich latach oraz dziedzictwo przyrodnicze i historyczne naszego regionu zainspirowały władze gminy do stworzenia unikalnego na skalę krajową miejsca – Beskidzkiego Domu Zielin „Przytulnia”. Obiekt jest swoistym muzeum łączącym tradycję z nowoczesnością. Narracja „Przytulii” opowiada o życiu Górali Śląskich sprzed setek lat: o obrzędowości, tradycjach, rzemiośle, pasterstwie i każdym innym aspekcie ich życia właśnie przez pryzmat ziół i ich szerokiej obecności w kuchni, ziołolecznictwie i praktykach magicznych.

Gmina Brenna jest idealną perspektywą wypoczynku! Naprawdę warto przyjechać do Brennej, aby się w pełni zrelaksować, bez względu na to, czy szuka się aktywności, czy rekreacji, czy tylko spokoju. Zaskoczy Państwa ta miejscowość, m.in.: liczne ścieżki rowerowe i szlaki górskie, zabytki architektury drewnianej, wspaniały folklor, piękno przyrody oraz wiele atrakcji zarówno w sezonie letnim, jak i zimowym. Bogactwo krajobrazu kulturowego, jak i beskidzkich groni z całą pewnością wprowadzą Państwa w dobry nastrój. Znajdziecie tutaj wszystko czego szukacie! ■

this place is becoming increasingly popular. In 2019, the Observatory was visited by around 3000 tourists.

Bats are unusual animals well worth getting to know up close. Therefore, the Municipality of Brenna has implemented the project „Get to know the bat—resident of the Municipality of Brenna” which was financed by the Voivodeship Fund for Environmental Protection and Economy in Katowice. Thanks to its implementation, the Municipality of Brenna organised the „Night Bat Workshop”, during which bats flying out for night feeding were observed.

The municipality has always focused on maintaining its cultural identity formed by the rich history of the region and pastoral tradition. Shepherds from the Carpathian Mountains settled in Brenna in the 16th century. Sheep grazing was carried out in numerous pastures at the time when the mountain glades were overgrown with herbs and grasses. The herbs have long inspired the rituals of the Silesian Highlanders. In Brenna they became an important part of life of many inhabitants.

„Brenna Ziołami Pachnąca” („Brenna fragrant of herbs”) is a pilot promotional campaign focused on herbs. The steadily growing popularity of herbs in recent years and the natural and historical heritage of our region have inspired the municipal authorities to create a unique place on the national scale—the Beskid House of Herbs „Przytulnia”: a unique museum combining tradition with modernity. „Przytulnia” is a story about the life of the Silesian Highlanders hundreds of years ago: about rituals, traditions, crafts, shepherding and every other aspect of their lives. All told from the perspective of herbs and their wide presence in the kitchen, medicine and magic practices.

The municipality of Brenna is an ideal spot for relaxation! It is really worth coming to Brenna to get proper rest, whether you are looking for activity, recreation or just peace. You will be surprised by this town, by its numerous cycling and mountain trails, wooden architecture gems, wonderful folklore, natural beauty and many attractions in both the summer and winter season. The richness of the cultural landscape as well as the Beskid Mountains will certainly put you in a good mood. Here you will find everything you are looking for! ■

Dlaczego warto tańczyć latino i tańce socjalne?

Why is it Worth Dancing Latin and Social Dances

Iwona Wolańska-Stachurska
Beata Sekuła

Rozmowa z Jackiem Perduta, założycielem katowickiej Szkoły Tańca Salsopolis, organizatorem międzynarodowych festiwali latino, a także instruktorami i miłośnikami tego tańca z różnych krajów. Zdradzają nam jak zaczęła się ich przygoda z salsą czy bachatą i dlaczego oraz jak warto rozwijać tą pasję. Szkoła Salsopolis została nagrodzona tytułem The Best & More w uznaniu za efektywność nauczania tajników salsy, bachaty, kizomby oraz szeroką działalność społeczną.

Jacku, skąd wzięło się u Ciebie zainteresowanie taką formą aktywności? Jak długo trwa już ta przygoda? Tańcem pasjonuję się prawie 30 lat. Przez większość mojego dzieciństwa praktykowałem taniec towarzyski. Startowałem w turniejach, należałem do formacji tanecznych, spędzałem na sali dziesiątki godzin na ćwiczeniach. Kochałem to, co robiłem i przykładałem się do tego. Przyszedł jednak kres mojego zainteresowania tańcem – była to matura. Przez dwa lata szukałem czegoś, co zapełni pustkę. Pewnego dnia znajoma z klubu powiedziała, że w Bielsku-Białej uruchomiony został kurs salsy. Był to rok 2002 lub 2003. Nie od razu wybraliśmy się na zajęcia. Dopiero trzy miesiące później, przy kolejnym, rozpoczynającym się kursie, poszliśmy razem. Ona jednak zrezygnowała już po trzech spotkaniach, a ja zostałem. Przez te wszystkie lata zacząłem dostrzegać pewne zależności między tańcem towarzyskim a tańcem socjalnym.

An interview with Jacek Perduta, the founder of the Salsopolis Dance School in Katowice, the organiser of international latin dance festivals, as well as with instructors and lovers of this dance from various countries. They tell us how their adventure with salsa or bachata began and why and how to develop this passion. The Salsopolis School was awarded the title of The Best & More for its effectiveness in teaching salsa, bachata, kizomba and broad social activity.

Jacek, where and how did you develop the interest in this form of activity? How long has this adventure been going on?

I have been passionate about dancing for almost 30 years. For most of my childhood I practiced ballroom dancing. I took part in tournaments, was a member of dance groups and spent dozens of hours practising in the dance hall. I loved what I was doing and I was very much in tune with it. However, my interest in dancing came to a sudden halt. The reason was high school final exams. For two years I was looking for something to fill the void. One day a friend from the club said that a salsa course had been launched in Bielsko-Biala. It was in 2002, maybe 2003. We didn't go to attend the course right away. It wasn't until three months later, when the next course started, that we went together. But my friend resigned after three sessions. I stayed. Throughout all these years,



Każdy słyszał o tańcu latino, ale co to takiego taniec socjalny? Twoim zdaniem jako eksperta, jaki jest jego klimat?

Taniec socjalny ma w sobie coś specjalnego. Przede wszystkim spójność na całym świecie, mimo że w każdym kraju odrobinę inaczej tańczy się Salse, Bachate czy Kizombe lub Zouk. Dzięki kanałom Youtube nie ma granic: można oglądać pary z dalekiej Japonii czy Chin, inspirować się ich tańcem, interpretacją. Dlatego też, wyjeżdżając później do tych krajów wiem już, czego mogę się spodziewać. To, co wypracuję na parkiecie w szkole tańca mogę, a nawet powinienem, wykorzystywać na imprezach. Klimat takich imprez jest niesamowity; muzyka, którą lubisz, ludzie, którzy tańczą te same style taneczne w klubach na całym świecie. Ilekroć jadę za granicę, szukam klubu, gdzie wieczorem mogę iść potańczyć, poznać nowych ludzi, może nauczyć się czegoś nowego albo po prostu

I began to see a certain relationship between ballroom and social dance.

Everyone has heard of the latin dance, but what is a social dance? In your opinion, as an expert, what is its atmosphere?

Social dancing has something special about it. First of all, it is its uniform character around the world, even though Salsa, Bachate or Kizombe or Zouk are danced a little differently in each country. Thanks to the Youtube channels there are no limits: you can watch couples from distant countries like Japan or China, get inspired by their dance and performance. That is why, whenever I go to these countries, having previously investigated on the Internet, I already know what to expect. What I work out on the dance floor in a dance school can, and should, be used at events. The atmosphere there is amazing; the music you like, the people who dance ▶



Jacek Perduta podczas Konferencji the Best & More 2020 w Strefart
Jacek Perduta during the Best & More 2020 Conference in Strefart



Z Międzynarodowego Festiwalu Latino Katowice
From the International Latino Festival Katowice

► dobrze się bawić. To endorfiny, czysta, chemiczna przyjemność. Kolejnym plusem jest to, że początkowo uczymy się jednego tańca, jednak w momencie kiedy stwierdzamy, że to już nie wystarcza, możemy rozpocząć naukę kolejnego rodzaju tańca lub innego stylu w danym rodzaju. Należy zwrócić uwagę, że ludzie w dzisiejszych czasach chcą wszystko szybko i na już. To właśnie oferuje Salsa, Bachata, Kizomba czy Zouk. Wybierając się w kierunku Wysp Karaibskich, które są kolebką tych tańców, ma się okazję zaobserwować żywą muzykę i rdzennych mieszkańców, którzy tańczą salse, bachate od kilku pokoleń. Tam właśnie można zanurzyć się w kulturze i szerokim zrozumieniu podstaw.

Czyli taniec to nie tylko ruch sam w sobie. To także element pozwalający nawiązywać kontakty i relacje społeczne, poznawać i łączyć kultury, wzmacniać poczucie własnej wartości. Jak sądzisz?

Miałem ogromną przyjemność obserwowania, uczestniczenia, a z czasem kreowania świata tańca socjalnego. Widząc swoje postępy, a co za tym idzie możliwość spędzania czasu z osobami, które mają podobne hobby, człowiek czuje więź i przynależność do tego świata. To możliwość poznawania nowych ludzi z różnych krajów. Dzięki rozbudowanym warsztatom i festiwalom niemalże każdy weekend daje możliwość zwiedzania Europy, uczenia się, poznawania ciekawych kultur, dobrej zabawy i cudownych wspomnień. Taniec to ruch, a w tej formie rekreacja i co za tym idzie, zdrowie fizyczne. Trzeba mieć również świadomość jego wpływu na zdrowie psychiczne. Posia-



the same dance styles in dance clubs all around the world. Whenever I go abroad I look for a dance club where I can go dancing in the evening, meet new people, learn something new or just have fun. It is all about endorphins: pure, chemical pleasure. Another plus is that we initially learn one dance, but when we find that it is no longer enough, we can start learning another kind of dance or another style within the same dance. It is important to note that people nowadays want everything to be fast and quick. This is what Salsa, Bachata, Kizomba or Zouk offers. Going to the Caribbean Islands, which are the cradle of these dances, you have the opportunity to see live music and indigenous people who have been dancing salsa and bachata for several generations. You can immerse yourself in the culture and broad understanding of the basics.

Is then dancing not just a movement in itself, but also a means of establishing social contacts and relations, getting to know and connecting cultures, strengthening self-esteem. What is your opinion on it?



danie hobby, socjalizowanie się z ludźmi, interakcje, pozytywne doznania powodują, że ogólnie lepiej się czujemy, jesteśmy pewni siebie, bardziej otwarci, ciekawi nowych wyzwań, bardziej kontaktowi. Wąska grupa ludzi widzi również w tańcach socjalnych pole do rywalizacji, sprawdzenia się, pokazania swoich umiejętności poprzez zawody lub różne formy konkurencji między sobą.

Ten rodzaj tańca, czego przykładem jest szkoła Salsopolis, z roku na rok powiększa w Polsce grono swoich sympatyków.

Tak, a dzięki uniwersalności i łatwości procesu uczenia, staje się coraz bardziej powszechny. Mam nadzieję, że za dwadzieścia lat w każdym mieście w Polsce będzie taka szkoła. Nieważne, gdzie ktoś będzie mieszkał, taniec będzie mu towarzyszył, bo przyciąga ludzi, którzy czegoś poszukują, którzy chcą spełnić swoje marzenia, pragnących przygody.

Nie tak dawno, bo we wrześniu tego roku zorganizowałeś międzynarodowy festiwal tańca latino – Bachata Lovers Festival 2020...

Z uwagi na swój międzynarodowy charakter wydarzenie przyciągnęło nie tylko tancerzy i znawców



I had the great pleasure of observing, participating in and, over time, creating a social dance world. Seeing my progress, and thus the opportunity to spend time with people who have similar hobbies, I feel a connection and belonging to this world. It is an opportunity to meet new people from different countries. Thanks to extensive workshops and festivals, almost every weekend gives the opportunity to explore Europe, learn, discover interesting cultures, have fun and create wonderful memories. Dance is movement. Such a combination of relaxation and exercise enhances our physical health. One should also be aware of its impact on mental health. Hobbies, socialising with people, interactions, positive experiences make us generally feel better, more confident, more open, curious about new challenges, more in touch. Some people also see in social dances a field to compete, test themselves, show their skills through rivalry or various forms of competition.

This kind of dance, which can be practiced at Salsopolis school, is attracting more and more people in Poland every year.

Yes, and thanks to its versatility and ease of learning, it is becoming increasingly common. I hope that in ►

► tematu z Polski, ale i wielu instruktorów, dj-ów i gości z zagranicy, m.in. z Niemiec, Holandii, Szwecji czy Ekwadoru. W trakcie trwającego trzy dni wydarzenia odbyły się szkolenia z instruktorami, a wieczorem tańce, w trakcie których można było wypróbować i rozwinąć swoje umiejętności. Wydarzenie dostarczyło mnóstwo pozytywnej energii i radości, nie tylko ze względu na poziom samej imprezy, ale również z uwagi na możliwości spotkań, rozmów i wspólnej zabawy.

Dominicana, Urbana oraz Sensual to bardzo egzotycznie brzmiące nazwy. Czym charakteryzują się te style?

STYL DOMINICANA: Jest to oryginalny styl powstały na Dominikanie. Wykazuje podobieństwa do innych tańców latynoskich, zwłaszcza do cha-cha. Piosenki tworzone w tym stylu są relatywnie najszybsze. Choreografie charakteryzują się skomplikowaną pracą stóp, z dużą ilością półkroków. Charakter tańca osiągamy przez odpowiednie ruchy bioder i reszty ciała. Bachatę można tańczyć bardzo blisko, prawie złączonymi tułowiami oraz z prawą nogą wsuniętą nawet do połowy uda pomiędzy nogi partnera.

STYL URBANA: Jest to styl powstały z uproszczenia dominicana. Piosenki w tym stylu są znacznie wolniejsze. Zdarzają się wstawki gitarowe przypominające styl dominicana. Ze względu na prostotę jest to najbardziej popularny styl i jest on najczęściej nauczany. Ze względu na wolniejsze tempo możliwe jest także wykonywanie większej ilości obrotów.

STYL SENSUAL: Wbrew powszechnemu przekonaniu, w bachacie sensual dominuje pozycja otwarta, jedynie niewielka liczba technik wymaga pozycji zamkniętej oraz kontaktu biodrami, kontakt klatkami piersowymi jest zbędny. Prowadzenie następuje poprzez ruch ciała, dłonie odgrywają niewielką rolę. Ruch bioder jest eksponowany mniej niż w bachacie (dominikańskiej). Cecha charakterystyczna tego stylu to występowanie „falek” ciała. Tempo jest zróżnicowane, zależne od muzyki. Jest to styl najbardziej zmysłowy i mogący sprawiać wrażenie erotycznego, co jednak nie ma nic wspólnego z rzeczywistością.



EC Clark (po prawej) ze Stanów Zjednoczonych | EC Clark (right) from the United States

twenty years' time there will be a school offering courses of this kind of dance style in every city in Poland. No matter where someone lives, dance should always be at hand, because it attracts people who are looking for something, who want to make their dreams come true, who want adventure.

Not so long ago, this past September, you organised the international latin dance festival, the Bachata Lovers 2020...

Due to its international character, the event attracted not only dancers and experts on the subject from Poland, but also many instructors, DJs and guests from abroad, including Germany, the Netherlands, Sweden and Ecuador. During the three-day event there were training sessions with instructors and, in the evenings, dances where you could try and develop your skills. The event created a lot of positive energy and joy, not only because of the level of the event itself, but also because of the opportunities to meet, talk and play together.

Dominican, Urban and Sensual are very exotic-sounding names. What are the characteristics of these styles?

Jedną z osób, które zapytaliśmy dlaczego tańczy i jak wpływa to na jego życie, był Alexander pochodzący z miasta Aleppo w Syrii, mieszkający obecnie w Szwecji. Alexander opowiedział nam: *Miałem przyjaciółkę tańczącą bachatę i namówiła mnie do tego tańca. Ona jednak zrezygnowała, a ja zostałem. To było około czterech lat temu. Uwielbiałem tańczyć bachatę i kizombę. Wtedy jednak nie uczyłem się wiele, ponieważ w tym samym czasie kształciłem się w zawodzie asystenta pielęgniarki. Obecnie pracuję w Szpitalu Uniwersyteckim w Sztokholmie właśnie jako asystent. Ten festiwal był świetną okazją, aby zobaczyć Polskę. W tym samym czasie poznałem nowych przyjaciół. Jedną z rzeczy, których się nie spodziewałem, było to, że spotkałem znajomego, którego wcześniej poznałem w Grecji na festiwalu Bachata. Cieszyło mnie również, że w trakcie podróży odwiedziłem aż cztery miasta w Polsce.*

Jak doszło o tego, że szaleństwo na parkiecie stało się pasją i co z tego wynikało, opowiedzieli nam również inni uczestnicy festiwalu:

Pochodzę z Ekwadoru – mówił Freddy Largo – i jak większość Latynosów kocham salsę, ale wcześniej tańczyłem tylko towarzysko, bez żadnego stylu i techniki. Kiedy zamieszkałem w Santo Domingo – Republica Dominicana, zakochałem się w dominikańskiej Bachacie. Sześć lat temu

DOMINICAN STYLE: This is an original dance style created in the Dominican Republic. It shows similarities to other Latin dances, especially to cha-cha. Songs created in this style are relatively the fastest. The choreographies are characterized by complicated footwork, with lots of half-steps. The character of the dance is achieved by appropriate movements of hips and the rest of the body. Bachata can be danced very close, almost chest to chest, and with your right leg slipped even halfway between the partner's legs.

URBAN STYLE: This is a style created by simplifying the Dominican style. Songs in this style are much slower. There are guitar insertions reminiscent of the Dominican style. As it is much simpler, this is the most popular style, also regarding the dance school offer. Given its slower pace, it is also possible to make more turns.

SENSUAL STYLE: Contrary to popular belief, the sensual version of bachata is dominated by the open position, only a small number of techniques require a closed position and hip contact while chest contact is unnecessary. You lead your partner through body movements, the hands play a minor role. Hip movement is less prominent than in the bachata (Dominican). A characteristic feature of this style is that the body moves in 'waves'. The pace is varied



Uczestnicy Międzynarodowego Festiwalu Latino Katowice | Participants of the International Latino Festival Katowice

► zaczęłam pobierać lekcje tańca w Quito, w szkole ENB, salsy fusion. Po przyjeździe do Polski kontynuowałam lekcje. Łącznie tańczę ponad 6 lat z pewnymi przerwami. Sądzę, że to, aby zostać mistrzem zależy od talentu, pasji i zamiłowania do tańca i muzyki. Widziałem niesamowitych tancerzy trenujących zaledwie od 6 miesięcy i ludzi, którzy tańczą latami nie podnosząc swojego poziomu. Na co dzień jestem inżynierem IT w jednej z francuskich firm informatycznych w Katowicach. Pracuję również jako nauczyciel hiszpańskiego i uczę się języka polskiego. Czasem występuję również w roli DJ-a. Uwielbiam salsę LA, kolumbijską, portorykańską i wszystko, co jest jej częścią. Staram się często chodzić na imprezy salsowe.

Zajęcia Bachata to również okazja do poznania przyszłego pracodawcy. Okazuje się, że cechy osobowości rozwinięte przez taniec były atutem, który zadecydował o zaproponowaniu mi pracy w redakcji WHY Story – dodaje Magdalena Suruło, uznana saksofonistka, która w czasie pandemii wróciła do Polski po kilku latach turne w Dubaju, Bahrajnie, Malediwach oraz Indiach.

Nazywam się Lisa Sanraush – przedstawiła się piękna tancerka, która przyjechała z Niemiec. Tańczę od trzynastego roku życia. Myślę, że nigdy nie można do końca powiedzieć, że jest się mistrzem tańca, ponieważ istnieje tak wiele różnych stylów i zawsze jest coś do poprawy. Chcąc być naprawdę dobrym, trzeba być świadomym jak często się ćwiczy, a szczególnie tego, jak intensywnie tańczy. Jeśli bierzesz pięć lekcji w tygodniu, nie oznacza to jeszcze, że naprawdę zaczynasz się doskonalić. Nie chodzi tylko o chodzenie na zajęcia, ale także o pracę nad swoim ciałem. Aby zostać porządnym tancerzem, potrzeba około roku.

Zapytany o swoje wrażenia EC Clark z USA odpowiedział:

Tańczę od około dwóch lat. Na co dzień zajmuję się cyber bezpieczeństwem dla szwajcarskiego banku Wealth Management. Uwielbiam tańczyć Bachatę, chociaż nie jest to łatwe przy różnorodności stylów. Bachata może być zabawą, ale jeśli chodzi o taniec, jest również pokazaniem swoich umiejętności, a w przypadku dziewczyn, ich seksownych sylwetek.

Mieliśmy również okazję porozmawiać z instruktorami oraz mistrzami. Okazuje się, że Bachata ma ogromny wpływ na to, co dzieje się w naszym życiu prywatnym.

Zapytaliśmy dyskretnie Angelikę Klimczak i Jurka Ronkiewicza, których możliwości taneczne można na

and depends on the music. It is the most sensual style and may seem erotic, but, truth been told, it is not.

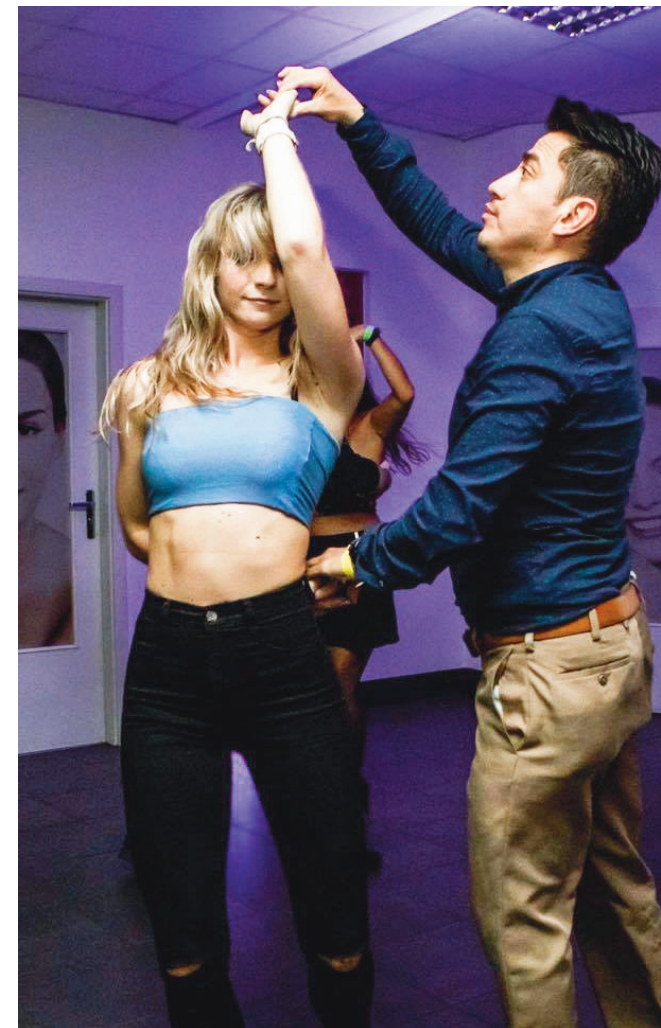
Alexander was one of those we asked why he dances. Alexander comes from the city of Aleppo in Syria and now lives in Sweden. His response was:

"I had a friend dancing bachata and she persuaded me to try it out. Eventually, she gave up, but I stayed. That was about four years ago. I loved to dance bachata and kizomba. However, I did not learn much at that time, because at the same time, I was studying to become an assistant nurse. I am currently working at the University Hospital in Stockholm as an assistant. This festival was a great opportunity to see Poland. I also made some new friends. One of the things I did not expect was that I stumbled across a friend I had met earlier in Greece at the Bachata Festival. It was also a great opportunity to visit four Polish cities during the trip."

We also asked other participants of the festival how it happened that the pleasure from dancing became a passion and what resulted from it.

"I come from Ecuador," said Freddy Largo, "and, like most Latin Americans, I love salsa, but I used to dance only at social events, without any style or technique. When I lived in Santo Domingo in the Dominican Republic, I fell in love with the Dominican Bachata. Six years ago I started taking dance lessons in Quito, in ENB school, salsy fusion. After coming to Poland, I continued this practice. In total I have been dancing for over 6 years with some breaks. I think that whether you become a master depends on your talent, passion and love for dance and music. I have seen amazing dancers training for only 6 months and people who dance for years without raising their level. I am an IT engineer in one of the French IT companies in Katowice. I also work as a Spanish teacher and learn Polish. Sometimes I also work as a DJ. I love Latin, Colombian, Puerto Rican salsa and everything that is part of it. You can see me often at salsa parties."

"Bachata classes are also an opportunity to get to know your future employer. It turns out that the personality traits developed by dancing proved to be a crucial asset thanks to which I was offered a job at the WHY Story editorial office," adds Magdalena Suruło, a recognized saxophonist who returned to Poland during the pandemic, after several years of concert tours in Dubai, Bahrain, the Maldives and India.



Freddy Largo z Ekwadoru z Oliwią Forma
Freddy Largo from Ecuador with Oliwia Forma

co dzień podziwiać w Szkole Tańca Mohito w Tychach oraz Natalię Plewa i Krzysztofa Juraszka, jak to się stało, że ci wspaniali ludzie nie tylko razem tańczą, ale również jak się okazuje dzielą życie.

– Z Jurkiem poznaliśmy się dużo wcześniej. Dopiero później był taniec – powiedziała Angelika. – Dopiero potem poszłam na kurs, na który namawiał mnie Jurek, który dziś sam jest instruktorem – dodała.

– Z Natalią właściwie poznaliśmy się na imprezie – powiedział Krzysztof, który jest instruktorem międzynarodowego formatu. Jak sam stwierdził: – Uczę wszędzie (śmiech). Najczęściej we Wrocławiu i Berlinie.

Na pytanie, czy są jakieś przeciwwskazania do nauki i treningu Bachata, odpowiedzią był gromki śmiech i informacja, że jedynym przeciwwskazaniem jest „brak humoru” tańczącego. Jak zauważył Jurek:

"My name is Lisa Sanraush" a beautiful dancer from Germany introduced herself "I have been dancing since I turned thirteen. I think you can never really say that you are a master dancer because there are so many different styles and there is always something to improve. If you want to be really good, you have to be aware of how often you practise and especially how intensively you dance. If you take five lessons a week it does not necessarily mean that you are really starting to improve. It is not only about taking courses, but also about working on your body. It takes about a year to become a decent dancer."

When asked about his impressions, EC Clark from the USA replied:

"I have been dancing for about two years. I work with cyber security for the Swiss Wealth Management bank. I love to dance Bachata, although it is not easy given the variety of styles. Bachata can be fun, but when it comes to dancing, it is also about showing your skills and, in the case of girls, their sexy silhouettes."

We also had the opportunity to talk to instructors and masters. It turns out that Bachata has a great influence on what happens in our private life.

We asked discreetly Angelika Klimczak and Jurek Ronkiewicz, whose dance possibilities can be admired every day at the Mohito Dance School in Tychy and Natalia Plewa and Krzysztof Juraszek, how it happened that these wonderful people not only dance, but also, as it turns out, live together.

"Me and Jurek met much earlier. It was only later that there came the dance," said Angelika. "It was only then that I went to the course that Jurek urged me to take. Today he is an instructor of this course." she added.

"Natalia and I actually met at a party," said Krzysztof, who is an internationally renowned instructor. As he said: "I teach everywhere (laughter). Most often in Wrocław and Berlin."

When asked whether there are any contraindications to learning and training Bachata, the answer was thunderous laughter and a feedback that the only contraindication is the "lack of humour" of the dancer. As Jurek pointed out:

"We notice how, over time, women change their clothes, become more feminine. People open up to others. They overcome phobias and complexes. It is a kind of a split between the business and the romantic communication," ►

- – Zauważamy jak panie z czasem zmieniają stroje, stają się bardziej kobiece. Ludzie otwierają się na innych. Przewycięzają fobie i kompleksy. Jest to swego rodzaju rozdzielanie komunikacji biznesowej i romantycznej – tłumaczyła Natalia, a Krzysztof dorzucił: – Uczy to kontaktów społecznych.

Nasi rozmówcy są bardzo doświadczonymi tancerzami i dobrymi obserwatorami. Jak sami przyznali w ciągu roku zazwyczaj biorą udział w kilkudziesięciu konkursach i festiwalach tanecznych.

Istnieje zatem ogromna potrzeba organizowania tego typu wydarzeń.

Zdecydowanie tak. Ludzie je uwielbiają. Tańczyć może każdy: od juniora do seniora. Jak zostało powiedziane, nie ma żadnych przeciwwskazań i efektów ubocznych (śmiesznie). Nawet osoby w starszym wieku, tańcząc odnajdują radość życia. Dla wielu jest to terapia emocjonalna i fizyczna. Wielu uważa, że taniec obniża poziom stresu i pozwala poradzić sobie z depresją. Cytując zaś materiały źródłowe, taniec zwiększa żywotność



Jacek Perduta podczas wręczenia tytułu The Best & More w Salsopolis
Jacek Perduta during the award ceremony of The Best & More in Salsopolis

organizmu i wydzielanie serotoniny, poprawia elastyczność, siłę, równowagę i wytrzymałość ciała, wzmacnia układ kostny i sercowo-naczyniowy, zwiększa zdolności umysłowe i przyspiesza procesy decyzyjne poprzez tworzenie nowych połączeń neuronalnych.* Ludzie pozbywają się kompleksów i uprzedzeń. Pozostają w harmonii z własnym ciałem. Taniec improwizowany ma duży wpływ na zdolności poznawcze. Osoby, które regularnie trenują posiadają większe umiejętności kojarzenia faktów, przez co dłużej zachowują młodość. Nie trzeba od razu być mistrzem i wytrawnym tancerzem, bo każdy znajdzie zajęcia na swoim poziomie.

explained Natalia, and Krzysztof added: "It teaches social interactions"

Our interlocutors are very experienced dancers and good observers. As they themselves admitted, they usually take part in several dozen competitions and dance festivals every year.

There is therefore a great need to organise events of this kind.

Definitely yes. People love them. Everyone can dance, from the youngest to the most senior. As it was said, there are no contraindications or side effects (laughter). Even elderly people find the joy of life while dancing. For many it is emotional and physical therapy. Many believe that dancing lowers stress levels and helps to cope with depression, and, as can be read in many research papers, dancing increases the vitality of the body and serotonin secretion, improves flexibility, strength, balance and endurance, strengthens the skeletal and cardiovascular systems, increases mental capacity and speeds up decision-making by creating new neural connections.* People get rid of complexes and prejudices. They remain in harmony with their own body. Improvised dance has a great influence on cognitive abilities. People who regularly practice dancing have more fact-matching skills and thus retain their youth longer. You don't need to become a master and a seasoned dancer right away, because everyone will find classes at their own level. Of course, we

also have masters. Although it takes a different time for everyone to reach the championship. For some, it is a few months of intensive training, for others a few years. However, no matter how long it takes, the point is it is a passion from which one derives pleasure. During the festival we had the opportunity to ask some questions to the dancers and to the instructor who have already achieved this mastery. Karolina Kunst, 21-year-old dancer, member of the International Dance Center "Great Island" in Łódź and an assistant of Piotr Kruk, an outstanding Polish

also have masters. Although it takes a different time for everyone to reach the championship. For some, it is a few months of intensive training, for others a few years. However, no matter how long it takes, the point is it is a passion from which one derives pleasure.

During the festival we had the opportunity to ask some questions to the dancers and to the instructor who have already achieved this mastery.

Karolina Kunst, 21-year-old dancer, member of the International Dance Center "Great Island" in Łódź and an assistant of Piotr Kruk, an outstanding Polish

Oczywiście mamy również i mistrzów. Chociaż dojście do mistrzostwa każdemu zabiera inny czas. Dla jednych jest to kilka miesięcy intensywnych treningów, dla drugich kilka lat. Nie ważne jednak jak długo to trwa, liczy się, że jest to pasja, z której czerpie się przyjemność.

W czasie festiwalu mieliśmy możliwość zadania paru pytań tancerzom i instruktor, którzy już to mistrzostwo osiągnęli.

Karolina Kunst, 21 letnia tancerka, która na co dzień tańczy w łódzkim International Dance Center „Great Island”, a obecnie występuje również jako asystentka Piotra Kruka wybitnego polskiego instruktora tańca latino, który wykształcił już wielu mistrzów Polski przyznała:

– Przy odpowiednim zaangażowaniu wystarczył rok, żeby dojść do obecnej formy. Uczęszczałam zarówno na regularne szkolenia prowadzone przez Piotra, jak również na zajęcia prywatne.

Rozmawialiśmy z Dominikiem Klimasara, instruktorem właśnie szkoły tańca towarzyskiego Salsopolis. Zapytaliśmy, ile trzeba włożyć wysiłku, aby w tak krótkim czasie, bo zaledwie dwóch lat, zostać instruktorem:

– Wszystko zależy od tego ile pracujesz, tańczysz i ćwiczysz – mówił Dominik. – Już wcześniej tańczyłem taniec towarzyski, ale miałem potem dziesięć lat przerwy. Później przyszedł czas na Bachatę. Codzienny, trwający cztery godziny trening pozwolił mi już po półtorej roku na samodzielne prowadzenie szkoleń.

Jaka jest Twoja wizja na przyszłość? W którym kierunku chciałbyś pójść lub raczej zatańczyć?

Tańczyć jak najwięcej. Integrować środowisko, uczyć, informować i pokazywać, czym jest taniec i co można w ten sposób osiągnąć. Chcę żeby zawsze aktualne było hasło, które powtarzamy jak mantrę: Jeżeli lubisz się bawić, to uwielbiasz tańczyć. Jeżeli uwielbiasz tańczyć, to kochasz życie, jeżeli kochasz życie... to tańcz z Nami!! ■

* Wykorzystano materiał Milabo – Mind, Language, Body: „Dlaczego tańcząc stajemy się mądrzejsi?”



Liza Sandrausch niemiecka instruktorka bachaty | German bachata instructor

latino dance instructor who has already trained many Polish masters, admitted:

“With a strong commitment, a year was enough for me to reach the current level. I attended both regular training sessions conducted by Piotr as well as private classes.”

We also spoke with Dominik Klimasara, the instructor of the Salsopolis ballroom dance school. We asked how much effort it takes to become an instructor in just two years:

“It all depends on how much you work, dance and exercise,” said Dominik. “I had already had an experience in ballroom dancing, but then I had a ten-year break. Bachata came afterwards. I plunged into it and trained every day for four hours. After a year and a half I could start my own classes.”

What is your vision for the future? In which direction would you like to go or, rather, dance?

Dance as much as possible. Connect people, teach, inform and show what dancing is and what can be achieved by it. I want to remind people about something we put into a nice slogan and repeat like a mantra: ,if you like to have fun, you love to dance. If you love to dance, you love life. If you love life... then dance with us! ■

* Material used: Milabo Mind, Language, Body: “Why do we get smarter dancing?”

Z pasji do rowerów

Out of passion for bikes

Piotr Góralczyk
Beata Sekuła

Rowery marki Geotze dystrybuowane przez firmę Greenbike to prawdziwa odskocznia od codzienności, przejażdżka nimi to wspaniała forma odpoczynku, a przede wszystkim propozycja zdrowego trybu życia. 20 lat temu bracia Maciej i Szymon Kowalscy założyli sklep rowerowy, a dzisiaj wspólnie zarządzają firmą, która zatrudnia 100 osób. Produkuje pod własną marką i sprowadzają rowery wiodących firm światowych, a także budują apartamentowce w Szklarskiej Porębie, które mają być bazą wypadową dla rowerzystów. Tytuł *The Best & More* otrzymali również za szeroką działalność społeczną.

Panie Macieju, jest Pan jednym z założycieli firmy Greenbike. Skąd pomysł na taką nazwę?

W tamtych czasach było duże zainteresowanie anglojęzycznymi nazwami, więc taka wydawała się nam najbardziej odpowiednia. Pierwsza siedziba naszej firmy była przy ul. Zielonej, więc uznaliśmy, że „Zielony rower” po angielsku to najlepszy pomysł. Ale to niejedyny powód. Zieleń z nazwy to także ekologia, natura, a właśnie tak kojarzy się w powszechnym odbiorze jazda na rowerze. Czy można sobie wyobrazić lepszy przekaz?

Dzisiaj macie bardzo szeroką ofertę, ale zaczęliście po prostu od sprzedaży rowerów?

Byliśmy na początku zwykłym punktem sprzedaży detalicznej. Bill Gates zaczynał w garażu, a my w sklepie. Jednak już wtedy, podobnie jak on, mieliśmy o wiele większe aspiracje, a to przekładało się na plany, które staraliśmy się realizować. Chcieliśmy osiągnąć coś więcej, motywował nas zawsze stały wzrost, choć

Geotze bikes distributed by Greenbike give a total break from everyday life, and the ride itself is a great form of rest and most of all it promotes a healthy lifestyle. Twenty years ago, brothers Maciej and Szymon Kowalski founded a bicycle store. Today, they jointly manage a company which employs 100 people. They produce under their own brand and import bikes from leading world companies. Besides, they build apartment buildings in Szklarska Poręba which will be the base for cyclists. They also received *The Best & More* title for their extensive social activities.

Maciej, you are one of the founders of Greenbike company. Why did you decide to choose that name?

There was a great deal of interest in English names back then, so this name seemed to be the most appropriate to us. The first seat of our company was at ulica Zielona (Green street in English), so we decided that “Green Bicycle” in English would be the best idea. But that was not the only reason. Green by name means ecology, nature, and that is how cycling is commonly perceived. Can you imagine a better message than that?

You offer a wide range of products today, yet you started from selling bikes, didn't you?

Initially, we run just an ordinary retailer point. Bill Gates started in the garage and we started in a store. But back then, just like him, we had much greater aspirations and that translated into the plans we tried to realise. We wished to achieve more, we were always motivated by constant growth, although



Maciej Kowalski – współzałożyciel GREEN BIKE | Maciej Kowalski – co-founder of GREEN BIKE

jeszcze wtedy nie wiedzieliśmy, że rozwinie nasz biznes w dużą organizację. Marzyliśmy tylko, planując kolejne kroki. Teraz z powodzeniem współpracujemy z partnerami zagranicznymi, stanowiąc organizację, z którą wszyscy w branży muszą się liczyć.

Zarządzanie taką organizacją to z pewnością spore wyzwanie.

Tak. Przy tej skali to już nie są żarty. Bez umiejętnego zarządzania stanęlibyśmy w miejscu, ale przez wszystkie te lata cały czas zdobywaliśmy wiedzę o rynku, rozpoznawaliśmy potrzeby klientów, nie urosliśmy na szczęście w kilka miesięcy, a zgromadzone doświadczenia procentują. E-commerce jest naszą podstawową platformą sprzedaży. Posiadamy też sieć sklepów stacjonarnych. Od kilku lat zajmujemy się dystrybucją własnej marki rowerów Goetze na eksport, współpracujemy z wielkimi sieciami krajowymi, jak na przykład Carrefour, Auchan, Selgros, Martes Sport czy Media Expert.

we didn't know then that we would develop our business into a large organisation. We were only dreaming, planning the next steps. Now, we successfully cooperate with foreign partners being an organisation that everyone in the industry has to reckon with.

Managing such an organisation must be challenging.

Indeed. Given this scale, it is no longer a joke. Without skilful management, we would stand still. But we have been gaining knowledge of the market for all these years, recognising the needs of our customers, fortunately we did not grow up in a few months, and the experience gathered pays off. E-commerce is our primary sales platform. We also have a network of stationary stores. For several years, we have been distributing our own brand of Goetze bicycles for export, cooperating with large national networks such as Carrefour, Auchan, Selgros, Martes Sport or Media Expert.



“

Rower to świetny sposób na oczyszczenie organizmu z toksyn. Poza tym utrzymanie dobrej formy pozwala na stawianie sobie poprzeczki biznesowej coraz wyżej.

When riding a bike, you cleanse your body of toxins. Besides, keeping in good shape allows you to set the business bar higher and higher.

► **Działacie na różnych polach i zatrudniacie setkę osób. Co proponujecie swoim pracownikom?**

Stawiamy przede wszystkim na rozwój kompetencji. Prowadzimy szkolenia personelu. Ostatnio, jedno z nich miało za zadanie rozpoznanie kluczowych umiejętności pracowników i dzięki temu znalezienie sposobów na wykorzystanie efektu synergii cech osobowych w dążeniu do postawionych zadań i celów. Zbadaliśmy potencjał pracowników w różnych obszarach, odkrywaliśmy ich mocne i słabe strony, a po takiej analizie było nam łatwiej poznać sfery, w których współpraca skutecznie wzmocni nasze działania.

Jednak zarządzanie firmą nadal pozostaje w rękach braci Kowalskich...

Świetnie się z bratem uzupełniamy, każdy z nas skończył wyższe studia na różnych kierunkach. Jeżeli chodzi o taki organizm jak firma rodzinna, to nie do końca da się zaszufladkować nasze decyzje podręcznikowo. Znamy rynek i przez 20 lat zdobyliśmy ogromne doświadczenie. Oprócz tego mamy też biznesową intuicję, co udowodniliśmy, budując naszą firmę od podstaw. Greenbike nie jest korporacją. Będę to wielokrotnie podkreślał, jesteśmy firmą rodzinną, która zbudowała swój model przez ciężką, wieloletnią pracę. Znamy swoich pracowników i dbamy o nich, dlatego nie ma u nas dużej rotacji. To powód do dumy. Nie każdy może się bowiem tym pochwalić.

You operate on a number of fields and employ a hundred persons. What is that you offer to your staff?

Our main focus is set on competence development. We provide staff training. Recently, one of them has been aimed at recognising the key skills of employees and thus finding ways to use the synergy of personal qualities in pursuit of the set tasks and goals. We have examined the potential of employees in various areas, discovered their strengths and weaknesses, and after such an analysis it was easier for us to get to know the areas in which cooperation will effectively enhance our activities.

Yet, the Kowalscy brothers still manage the company ...

My brother and I complement each other very well, and each of us has completed different majors. When it comes to such an organism as a family business, it's not a textbook case. We know the market and for 20 years we have gained a lot of experience. Besides, we also have a business intuition which we proved by building our company from scratch. Greenbike is not a corporation. I will point it out many times, we are a family company that has built its model through hard, long-term work. We know our employees and we take care of them, so there is no big turnover of staff here. That is something to be proud of. Not everyone can boast about it.

A czy pracownicy przyjeżdżają do pracy na rowerze, choćby czasami?

Tak, nawet motywujemy pracowników, żeby w ten sposób identyfikowali się z firmą. Posiadamy wydzieloną przestrzeń, gdzie można rowery parkować. Wprowadzamy specjalne bonusy przy zakupach rowerów przez pracowników. Zachęcamy do uczestnictwa w naszym rowerowym teamie Greenbike. To team rekreacyjny, ściga się na rowerach w różnych amatorskich zawodach, a my chętnie dzielimy się tą pasją i zachęcamy do uprawiania tej dyscypliny sportu.

Wracając do sprzętu. Jaką macie ofertę dla fanów rowerowych przejażdżek?

Motorem napędowym naszej firmy było wprowadzenie na rynek pod marką Goetze szerokiej gamy atrakcyjnych rowerów miejskich, trekkingowych, crossowych, MTB oraz dziecięcych w bezpośrednim kanale sprzedaży B2C. Dzięki temu nasi klienci mają do wyboru szeroki wachlarz produktowy w bardzo przystępnej cenie. Ofertę uzupełniamy również innymi brandami.

A Pan jeździ na rowerze?

Z wielką przyjemnością. Rower to świetny sposób na oczyszczenie organizmu z toksyn. Poza tym utrzymanie dobrej formy pozwala na stawianie sobie poprzeczki

Does it happen that your employees arrive at work by bike?

Yes, we even motivate employees to identify themselves with the company in this way. We have a separate space where you can park your bike. We implement special bonuses when employees buy bikes. We encourage to participate in our Greenbike team. It is a recreational team, racing on bikes in various amateur competitions, and we are glad to share this passion and encourage you to practice the sport.

Back to the equipment, what can you offer to bike ride enthusiasts?

The driving force behind our company was the introduction of a wide range of attractive city, trekking, cross, MTB and child's bikes on the market under the Goetze brand in direct B2C sales channel. With that, our customers can choose from a wide range of products at a very affordable price. We also complement our offer with other brands.

Do you yourself ride a bike?

It gives me a great pleasure. When riding a bike, you cleanse your body of toxins. Besides, keeping in good shape allows you to set the business bar



► biznesowej coraz wyżej. Najbardziej oddaję się pasji MTB. Stawiam na kontakt z przyrodą. Ostatnio zakochałem się w rowerze elektrycznym. Przydaje się zwłaszcza w górach, bo można pokonywać wiele kilometrów bez nadmiernego przeciążenia organizmu. Wspinamy się tak wysoko jak nigdy wcześniej, eksplorując przy okazji wspaniałe miejsca i podziwiając piękne widoki.

Prowadzicie również przedsięwzięcia związane z nieruchomościami?

Wiele lat temu Firma miała plany, żeby zbudować bazę wypadową dla pasjonatów jazdy rowerem po górach. Udało się to zrealizować w tym roku. Jesteśmy w trakcie budowy czterech kameralnych budynków apartamentowych GREEN PARK RESORT. Atrakcyjne apartamenty w urokliwej lokalizacji w Szklarskiej Porębie z szerokim zakresem dodatkowych usług jak na przykład wypożyczalnia rowerów elektrycznych, strefa relaksu, czyli baseny, wewnętrzny i zewnętrzny, jacuzzi, sauny, siłownia czy też przestrzeń gastronomiczna zachęcają do zakupu nie tylko amatorów

higher and higher. I devote myself the most to the passion of MTB. I count on contact with nature. Recently I fell in love with the electric bicycle. It is especially useful in the mountains, because you can cover many kilometres without overloading your body. We climb as high as never before, exploring wonderful places and enjoying beautiful views.

Do you also run real estate operations?

Many years ago the company intended to build a base for cycling enthusiasts in the mountains. It was possible to achieve it this year. We are in the process of building four small apartment buildings GREEN PARK RESORT. Attractive flats in a charming location in Szklarska Poręba with a wide range of additional facilities such as electric bike rental, relaxation zone, i.e. swimming pools, both indoor and outdoor, jacuzzi, saunas, gym or catering space

o GREEN PARK RESORT Szklarska Poręba



rowerowego szaleństwa, ale również ludzi pragnących dobrze ulokować swój kapitał. Z pewnością największym atutem tej inwestycji jest niebanalna lokalizacja z bajecznym widokiem.

A jeśli chodzi o CSR? Czy oprócz działań ekologicznych i dbania o rozwój pracowników prowadzicie jakieś działania charytatywno-społeczne?

Jako przedsiębiorcy z wieloletnim doświadczeniem, poważnie traktujemy społeczną odpowiedzialność biznesu. Włączamy się w różne przedsięwzięcia, głównie lokalne, o charakterze społecznym, kulturowym czy socjalnym Organizujemy wyścigi rowerowe dla dzieciaków, wspieramy inicjatywę Bezpieczna Droga do Szkoły. Włączyliśmy się w Kartę Seniora, w Rodzinę 3+. Wspieramy prywatne inicjatywy w zakresie charytatywnym.

Jakie plany przed Wami?

Kluczowe zadanie przed nami to kontynuacja rozwoju marki Goetze. Od lat działamy również w zakresie dywersyfikacji ryzyka biznesowego. Dzięki tej strategii uruchamiamy nowe obszary przedsięwzięć, które przerodziły się już w całkiem realne biznesy. Obok działalności deweloperskiej, zarządzamy parkiem handlowym, prowadzimy działalność z obszaru rozrywki i gastronomii. Planów jest mnóstwo. Jednak mimo dużego rozmiaru biznesu, chcemy też pozostać tacy, jacy byliśmy zawsze i cieszyć się z najmniejszych rzeczy, budując przyszłość z pasją. ■

encourages not only amateurs of cycling madness, but also people wishing to invest their capital well. Definitely, the biggest advantage of this investment is an original location with a fabulous view.

What about CSR? Do you run any charitable and social activities apart from ecological activities and taking care of the development of your employees?

As entrepreneurs with long-standing experience, we take corporate social responsibility seriously. We join various undertakings, mainly local, of social, cultural or social nature. We organise bicycle races for children, support the Safe Way to School initiative. We have joined the Senior Charter, the Family 3+. We support private initiatives in the field of charity.

What plans are ahead of you?

The key task ahead of us is to continue developing the Goetze brand. For years, we have also been active in the field of business risk diversification. With that strategy, we are launching new areas of undertakings which have already transformed into quite real businesses. In addition to the development activity, we manage a retail park, we run activities in the area of entertainment and catering. There are many plans. However, despite the large size of the business, we also intend to remain as we always have been and enjoy the smallest things, building the future with passion. ■



STORY

CONNECTING
PEOPLE OVERSEAS
BUSINESSES
GENERATIONS

POLISH & ENGLISH MAGAZINE

nr 3/2020 winter

cena 14,90 zł (3€ • 3,5\$) w tym 8% VAT

PAWEŁ JANAS
POZYTYWNE
MYŚLENIE I EMPATIA
POSITIVE THINKING
& EMPATHY

MAMADOU KONATE
KONSUL MALI
MIĘDZYNARODOWY
BIZNES
INTRNATIONAL
BUSINESS

PROF. DR HAB.
ZDZISŁAWA DACKO-
PIKIEWICZ
AKADEMIA WSB
EFEKTYWNOŚĆ
KSZTAŁCENIA
W CZASACH KRYZYSU
EDUCATION EFFICIENCY
DURING THE CRISIS

MALARSTWO
DUZEGO
FORMATU
MAGGIE PIU
LARGE
FORMAT
PAINTING

str. 6


strefart

GALERIA KATOWICKIEJ
SPECJALNEJ STREFY EKONOMICZNEJ S.A.
MECENASA KULTURY I SZTUKI
GALLERY OF KATOWICE
SPECIAL ECONOMIC ZONE S.A.
PATRON CULTURE AND ART



Indeks: 423521

Charyzma + Vocation = The Best & More, or 2+2 = 5

The year 2020, as editor-in-chief of Głos Seniora Łukasz Salwarowski summed up, showed us Who is Who... Who can count on, who is a true Friend and who is worth working with. I would like to thank everyone who gave us hope that it is still worth to publish WHY Story Magazine, connect people and benefit from it at every field... That is why the Program connecting People with Charisma and Vocation was created. At the end of the year, we decided for a hybrid mode of awarding the title of The Best & More to the companies, institutions, and their representatives who can not only boast of the highest quality of their products or services, but also with great social responsibility: the titles were conferred in the Katowice Special Economic Zone – in StrefArt in Tychy, as well as through digital media: Microsoft Teams.



This year, we appreciated, above all, those who take care of physical and mental health, the acquisition of immunity, and a sustainable lifestyle in modern society. In this issue you can read, among others statement on the management of medical facilities during the pandemic by Mariusz Wójtowicz, MD, PhD, head of the City Hospital in Zabrze and co-founder of the Endometriosis Center in Ruda Śląska. Appreciated painter and head of the pharmaceutical company KROTEX Elżbieta Murawska will share how to improve immunity with, for example, shark liver oil or indulging in artistic passions. CEO of the IV Apteka ZDROWIT, Doctor of Pharmacy Justyna Kaźmierczak will give some advice on how to support health in the times of COVID-19 and describe how food ingredients affect the absorption of the medicinal substance contained in the medications taken.

Rector of the WSB University, prof. dr hab. Zdzisława Dacko-Pikiewicz and Paweł Janas, President of the MultiIntegra Foundation and Development will suggest how to grow intellectually at different stages of education, develop professional competences and the ability to “find oneself” in various life realities, including crisis situations. Opportunities for business development on an international scale will be recommended by Mamadou Konate, Consul of Mali. Marzanna Peukert, an appreciated economist, will advise you on how to successfully run an ethical business. As always, each article will be available to read both in Polish and English.

Let's not forget about the leisure and recreation, as well as the food for the spirit :) The head of Brenna, Jerzy Pilch will invite you to rest in Brenna in Beskid Śląski, co-owner of the GreenBike company and a representative of the Geotze brand Maciej Kowalski will encourage you to go on a bicycle trip to Szklarska Poręba, and Jacek Perduta will introduce the option of Latino or social dances (how do they differ from ballroom dancing?). I believe that eco-friendly Tiande products from the Altai Mountains will improve your beauty and physical shape, and that colorful Maggie Piu paintings will stimulate your imagination... Unusual creations of the G-Style studio, sounds of Karo Glazer's music and magical 4-octave voice will allow you to rethink how, despite everything, enter the New Year of 2021 with positive attitude, and to make your dreams come true. This is what I and the team and friends of WHY Story wish you with all our hearts. :)

Beata Sekula

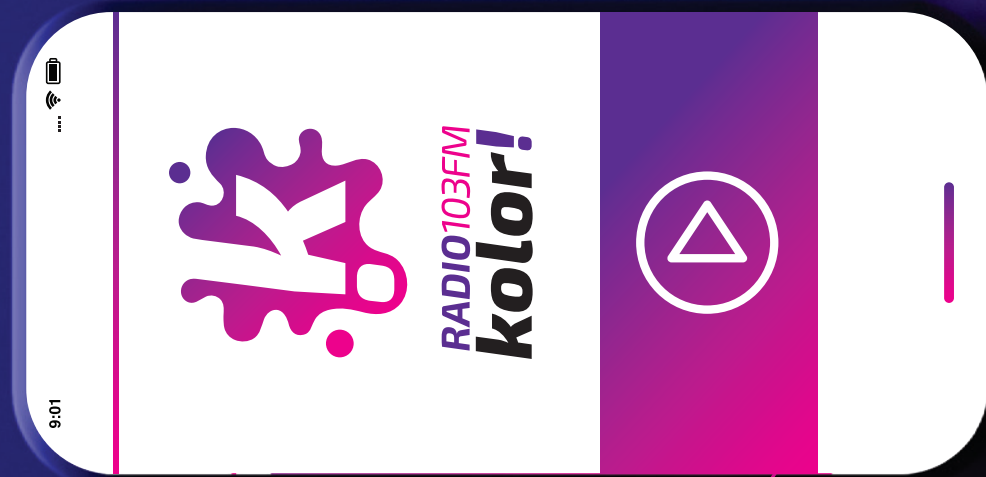
Editor-In-Chief of Why Story Magazine
Author of the motivational novel 'Why Story 2 – Czas na zmiany'

We also invite you to listen to radio program
WHY Story: <https://whystory.pl/audycje-why-story/>
or: <http://radio.chck.pl/index.php/why-story/>

**Stuchaj Radia Kolor
w aplikacji mobilnej.
Gdziekolwiek jesteś.**

**Inni Ci tego
nie zagrają!**

Szczegóły na www.radiokolor.pl



ZE SZTUKĄ JEJ DO TWARZY
ART GOES TO HER FACE

Maggie Piu

Malarstwo dużego formatu
Large Format Painting

Grażyna Pander-Kokoszka

Fantazja szyta na miarę G-Style
G-Style – Tailor-made Fantasy

NAUKA I EDUKACJA
SCIENCE & EDUCATION

prof. dr hab. Zdzisława Dacko-Pikiewicz

Efektywność kształcenia oraz odpowiedzialność społeczna
Efficiency in education and social responsibility

Paweł Janas

Pozytywne myślenie i empatia
Positive thinking & empathy

MIĘDZYNARODOWY BIZNES Z LUDZKĄ TWARZĄ
INTERNATIONAL BUSINESS WITH A HUMAN FACE

Mali Mamadou Konate

Partnerstwo dla biznesu
Business partnership

Strefart

Biznes, sztuka i działalność społeczna
Business, Art and Social Activity

Marzanna Peukert

Wspiera innych i kocha życie
She supports others and loves life

REKLAMA

DRUKARNIA

GADŻETY

EVENTY

HOSTESSY

OKLEJANIE POJAZDÓW

REKLAMY na AUTOBUSACH

NOLTYCHY

Znajdź nas:



**WSPIERAJ
LOKALNE**

FIRMY

Agencja Promocyjno-Reklamowa **NOL-TYCHY**
Tychy, ul. Uczniowska 7 tel. **605 301 805**

www.reklama.noltychy.pl



Malarstwo dużego formatu

Large Format Painting

Beata Sekuła

Rozmowa z Maggie PIU na temat jej niezwykłych obrazów przedstawiający piękne i barwne kobiety. Dzieła można zobaczyć w jej własnej galerii sztuki w Krakowie, która została wyróżniona tytułem *The Best & More*. Maggie Piu to *Kobieta Charyzmatyczna*, która łączy rolę artystki z obowiązkami żony, matki trójki dzieci i jeszcze wspiera potrzebujących, ofiarowując swoje dzieła na aukcje charytatywne.

Tytuł *The Best & More* został przyznany Galerii Maggie PIU, dlatego chciałam najpierw zapytać o galerię. Jak długo istnieje i w jakich okolicznościach powstała, dlaczego akurat w tym miejscu – czyli przy Placu Bohaterów Getta?

Bardzo dziękuję za wyróżnienie i przyznanie tak zacnego tytułu. Muszę powiedzieć, że moje obrazy znacznie lepiej prezentują się na żywo, w dużych formatach niż w internecie, z którego dobrać jest zresztą chętnie korzystam. Kontakt bezpośredni dzieło-odbiorca i artysta-odbiorca ma swój niepodrabialny smak. Z myślą o otwarciu galerii autorskiej nosiłam się od bardzo dawna. Znalazłam ostatnio mój pierwszy wpis blogowy z 2010 roku, w którym pisałam, że wprawdzie zawsze marzyłam o własnej galerii, to jednak zaczynam od bloga i tak to poszło... Po drodze robiłam przymiarki do galerii we współpracy z innymi markami, ale teraz rzeczywiście mam własną, autorską galerię. Prowadzimy ją wspólnie z mężem. Jest to miejsce, do którego wszyscy zainteresowani

Interview with Maggie PIU (Małgorzata Bieniek), about her unusual paintings depicting beautiful and colorful women. Her works are displayed in her own art gallery in Cracow, which was awarded the title of *The Best & More*. Maggie Piu is a *Charismatic Woman* who combines the role of an artist with the duties of a wife, a mother of three children and who also supports the needy by donating her works to charity auctions.

The *Best & More* title was awarded to the Maggie PIU Gallery, so I wanted to ask about the gallery first. How long has it existed, in what conditions was it created and why here - that is, at the Square of the Ghetto Heroes?

Thank you very much for the recognition and granting such a noble award. I have to say that my paintings look much better live, in large formats, than on the Internet, which I enjoy using anyway. Direct contact between a work and its viewer as well as artist - viewer contact has its unique taste. I have been considering opening an author's gallery for a very long time. Recently I came across my first blog post from 2010, in which I wrote that although I had always dreamt of having my own gallery, I started with a blog and that's how it went... In the meantime, I attempted to start a gallery in cooperation with other brands, but now I do have my own author's gallery. We run it together with my husband. It is a place where everyone interested in my work can always freely come or arrive, see, touch, compare, talk,



ze sztuką jej do twarzy
art goes to her face

moją twórczością mogą zawsze swobodnie przyjść lub przyjechać, na żywo zobaczyć, dotknąć, porównać, porozmawiać, w niezobowiązujący sposób po prostu „poobcować”. Lokalizacja z kolei to wypadkowa kilku czynników: bardzo lubię krakowskie Stare Podgórze i klimat tej dzielnicy, poza tym obok Starego Miasta i Kazimierza to obecnie trzecia dzielnica Krakowa najchętniej odwiedzana przez turystów, miejsce, gdzie życie płynie trochę wolniej, w którym rozwijane są duże projekty kulturalne i które unowocześnia się, zachowując jednocześnie swój lokalny klimat. Nie bez znaczenia jest również to, że bez problemu można dojechać i zaparkować samochodem pod samą galerią, dostać się do niej tramwajem lub przejść spacerem z Kazimierza.

Jakie dzieła mogą znaleźć tu miłośnicy sztuki?

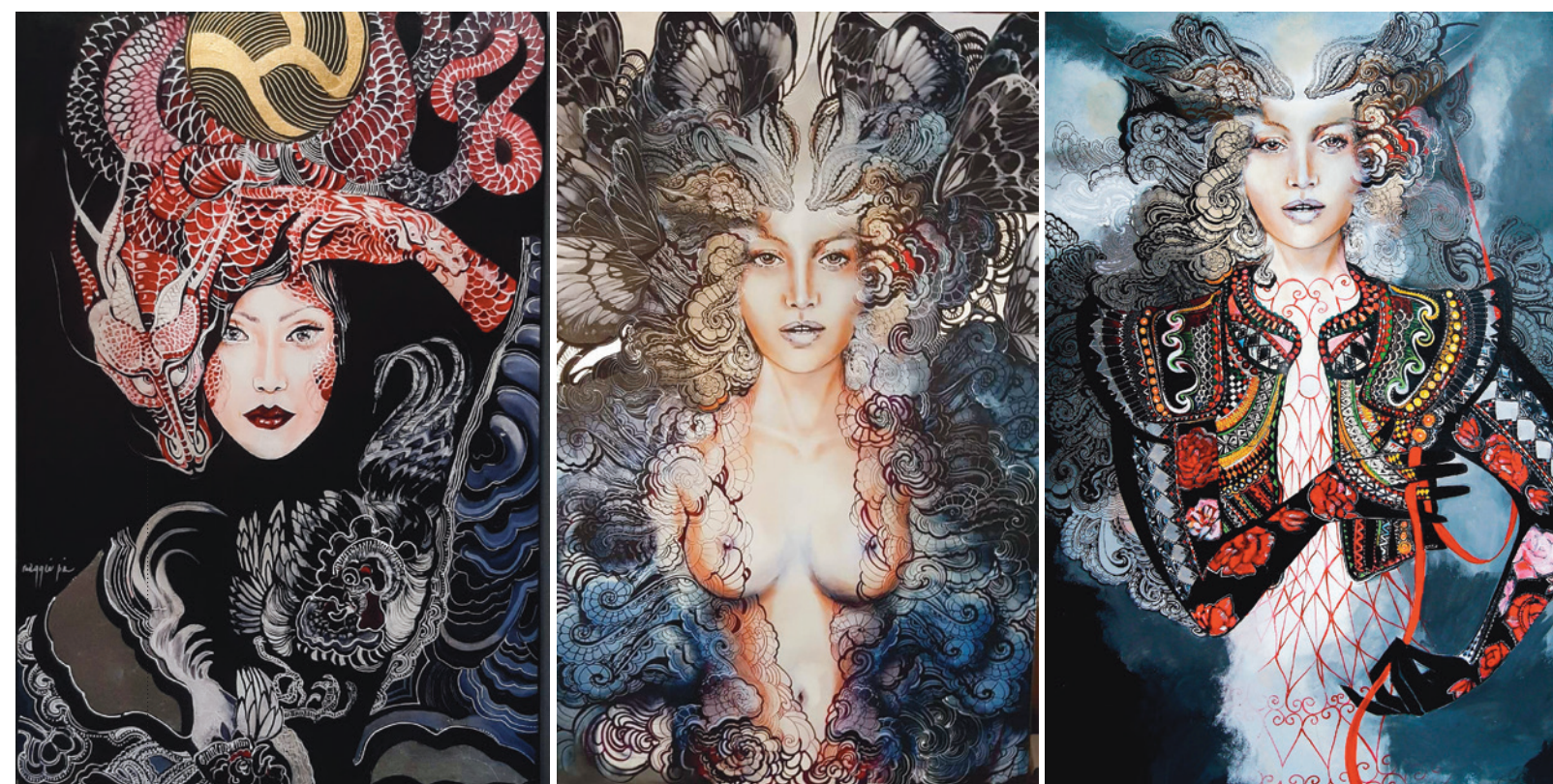
Jak wspominałam jest to autorska galeria, w której zobaczyć można zawsze kilkadziesiąt moich prac z różnych serii i w różnych technikach. Dobór prezentowanych obrazów podlega zresztą w ciągłej zmianie, bo namalowałam ich kilkaset i cały czas nie przestaję (śmiech). Ale w galerii mamy też plakaty, inkografie, inspirowane moimi obrazami produkty bardziej użyt-

and simply commune in a friendly and relaxed way. The location, in turn, is the result of several factors: I like Cracow's Old Podgórze district and its climate very much, besides the Old Town and Kazimierz it is currently the third district of Cracow most often visited by tourists, a place where life goes a little bit slower, where large cultural projects are developed and which is modernizing while maintaining its local climate. It is also important that you can easily reach the gallery by car and park your car nearby, get to it by streetcar or take a walk from Kazimierz.

What works can art lovers find here?

As I mentioned, it is an author's gallery, where you can always see several dozen of my works from different series and in different techniques. The selection of the presented paintings is also constantly changing, because I have painted several hundred of them and I keep on doing so (laughter). But in the gallery we also present posters, iconography, products inspired by my paintings, which are more useful, decorative, serving as gifts, all in line with my favourite idea that art should not remain closed in itself, but rather come out and reach people.

ze sztuką jej do twarzy
art goes to her face



„Mój umysł należy do smoka” | My mind belongs to the dragon, 60x90 cm, „Carmen Freewolna”, 80x120 c, „Carmen Popdiva”, 80x120 cm



„Maggie Piu Gallery”, Kraków,
pl. Bohaterów Getta

kowe, dekoracyjne, prezentowe w myśl idei, która jest mi bliska, że sztuka nie powinna zamykać się w sobie, ale wychodzić i trafiać do ludzi. W planach na 2020 rok miałam serię wystaw czasowych pod ogólnym tytułem „Mistrz i Małgorzata”, w których planowałam przedstawić publiczności prace wybranego artysty prezentującego wyrazisty, osobisty styl i zestawiać je z moją twórczością. Plany te jednak muszą poczekać na realizację do bardziej przyjaznych kontaktom społecznym czasów. Póki co zapraszam serdecznie wszystkich zainteresowanych moją twórczością, ogólnie rzecz biorąc stylem Maggie Piu pod różnymi postaciami.

Twoja droga do malarstwa wiodła różnymi szlakami. Najpierw byłaś architektką. W którym momencie postawiłaś na tworzenie obrazów?

Rysowałam już jako mała dziewczynka, właściwie odkąd pamiętam i zawsze to była moja pasja, dość wcześnie sobie to uświadomiłam. Skończyłam architekturę na Politechnice Krakowskiej, zresztą cały czas bardziej rysując niż malując, taką wówczas preferowałam technikę. Jestem architektką nie tylko z wy-

For 2020 I have planned a series of temporary exhibitions under the general title „Master and Margaret”, in which I planned to present to the public the works of a selected artist presenting a clear, personal style and juxtapose them with my work. These plans, however, have to wait for the realization of a more social friendly time.

So far I would like to invite everyone interested in my work, in general Maggie Piu's style in various forms.

Your path to painting led you along different routes. You were an architect first. At what point did you focus on creating paintings?

I drew as a little girl, actually since I can remember and it has always been my passion, I realized it quite early on. I graduated in architecture at the Cracow University of Technology, and all the time drawing more than painting, that's the technique I preferred at that time. I am an architect not only by education, but also by practice, but this demanding and absorbing profession did not allow me to create art, so I decided to give up the profession of interior designer, and to take care of what I love, namely painting. It was



Robert Męcik (w środku) RM Business
Robert Męcik (in the center) RM Business



Od lewej: Natalia Ciekańska Miss Śląska, w środku klawiszowe Hania Derej
From the left: Natalia Ciekańska Miss Silesia, in the center the keys Hania Derej



Wernisaż Maggie Piu podczas Konferencji The best & More. Od lewej Paweł Janas, Beata Sekuła i Natalia Ciekańska
Maggie Piu's vernissage during The best & More conference. From left: Paweł Janas, Beata Sekuła i Natalia Ciekańska

► kształcenia, ale i z praktyki, jednak ten wymagający i absorbujący zawód nie pozwalał mi na twórczość artystyczną, dlatego podjęłam decyzję, by porzucić profesję architekta wnętrz, a zająć się tym, co kocham, czyli malarstwem. To był wybór ryzykowny życiowo, ale bardzo istotny dla mnie i mojej harmonii wewnętrznej, również bardzo świadomy.

Czy myślisz, że Twoje geny też miały na to wpływ?

Nie jestem specjalistką od uwarunkowań genetycznych, ale tak potocznie mówiąc, w moich żyłach płynie krew artystów: ojca rzeźbiarza, mamy muzyka wprawdzie, ale też z rodziny malarsko i z sukcesami aktywnej. Atmosfera w domu rodzinnym w Rytrze była rzeczywiście artystyczna, czasy były trudne, ale od dziecka sztuka mnie otaczała. Bardzo sobie jednak cenię to, że ani moi rodzice ani ś.p. brat-malarz nie wpływali w żaden sposób na to, co robię twórczo, dyskretnie wspierali, ale nie ingerowali, bardzo im za to dziękuję.

Czy malujesz tylko kobiety? Jak określiłabyś Twój styl malarstwa? Jakie stosujesz techniki, farby, płótna, inne materiały?

Tak, kobiety zawsze były, są i chyba będą stałym tematem mojego najpierw rysowania, a teraz malowania. Zależnie od okresu w życiu, najpierw księżniczki, potem wojowniczkę, teraz ich przeróżne wcielenia, poczet jest spory. Czasami sobie jednak zadaję pytanie, czy to kobiety są tematem, czy kobiety są elementem po prostu pasującym do tego, o co pytasz, czyli stylu. Jest to mój osobisty styl, jestem mu wierna, czują się jego autorką, płynię z mojego serca i umysłu, mogą go nazwać „magiepiuizmem”. Nie przepadam za porów-

a risky choice in life, but very important for me and my inner harmony, also very conscious.

Do you think that your genes have also influenced this?

I'm not a specialist in genetic conditions, but colloquially speaking, the blood of the artists flows in my veins: my father is a sculptor; although a musician herself, my mother is also from a family active and successful in painting. The atmosphere in the family home in Rytrze was really artistic, the times were difficult, but since childhood art has surrounded me. However, I really appreciate the fact that neither my parents nor my late brother-painter influenced in any way my creative activities, they discreetly supported but did not interfere, and I thank them very much for that.

Do you paint only women? How would you describe your painting style? What techniques, paints, canvases, other materials do you use?

Yes, women have always been, are and will probably be a constant theme of my drawing first and now painting. Depending on the period in my life, first princesses, then female warriors, now their various incarnations, the set is considerable. Sometimes, however, I ask myself if women are the subject or if women are just the element that fits into what you are asking about, that is style. It is my personal style, I am faithful to it, I feel like its author, it flows from my heart and mind, I can call it „magiepiuism”. I don't like comparisons to Art Nouveau, although there are some parallels, but I especially appreciate the works

nianiami do secesji, choć jakieś paralele istnieją, cenię jednak szczególnie dzieła starych mistrzów, którzy tworzyli w innych czasach. A jakie czasy, taka sztuka...

Jak to się stało, że zaczęłaś inspirować projektantów wnętrz i odzieży? Często pojawia się nie tylko na wystawach, ale i na pokazach mody i konferencjach.

Jak wspomnieliśmy już, sama jestem architektem i długo pracowałam w tej branży, właśnie we wnętrzach. Świadomość architektów i klientów, że do wnętrza projektant musi też zaplanować obrazy, żeby wszystko było spójne, rośnie. A moje obrazy, szczególnie te wielkogabarytowe świetnie się w tym

of old masters who created in different times. It is the times that determine the art...

How did it happen that you started to inspire interior and clothing designers? You often appear not only at exhibitions but also at fashion shows and conferences.

As we have already mentioned, I am an architect myself and I worked for a long time in this industry, precisely in interiors. There is a growing awareness among architects and clients that a designer must also plan paintings for an interior so that everything is coherent. And my paintings, especially the large ones, work very well for this purpose. As for fashion, when I graduated from high school I was thinking about design, especially the shoes of my design were very original. However, the city with the only school teaching in that field at that time was Lodz, so I gave up this idea as my beloved Krakow won. But I feel strongly attached to fashion, my paintings often refer to it and I have to admit that I feel like a pioneer of exhibitions at fashion fairs. I have been doing it as the only one at many fairs for years, including the pioneering „Fashion Week Poland”, which is no longer there, in Łódź.

Where else can one find your paintings? Who orders them most often? How long does it take to wait for them to be created?

Currently the main place where you can see my paintings is Krakow and our gallery. I organize temporary exhibitions or participate



Tort Izabeli Maruszewskiej
Cake made by Izabela Maruszewska

fot. Grzegorz Krzysztof, Jakub Sekuła

celu sprawdzają. Co do mody, kiedy kończyłam liceum myślałam o projektowaniu, zwłaszcza obuwie było w moim wydaniu bardzo oryginalne, jednak miastem z jedyną szkołą kształcąca w tym kierunku w tamtych czasach była Łódź, porzuciłam ten pomysł, bo wygrał mój ukochany Kraków. Ale czuję się bardzo związana z fashion, moje obrazy często do tego nawiązują i muszę przyznać, że czuję się prekursorką wystaw na targach modowych. Robiłam to jako jedyna na wielu targach od lat, w tym na tych pionierskich „Fashion Week Poland”, których już nie ma, właśnie w Łodzi.

Gdzie jeszcze można odnaleźć Twoje obrazy? Kto najczęściej je zamawia? Jak długo trzeba czekać na ich wykonanie?

Obecnie głównym miejscem, w którym można zobaczyć moje obrazy jest Kraków i nasza galeria. Organizuję czasowo lub biorę udział w wystawach i innych przedsięwzięciach właściwie w całej Polsce, robię to bardzo chętnie i odwiedziłam już bardzo wiele miast i miejscowości. Nawet w tym roku we wrześniu zostałam zaproszona z wystawami równoległe do trzech bardzo różnych miejsc: Magistratu Urzędu Miasta Krakowa, na otwarcie niezwykle ciekawej Tichauer Art Gallery w Tychach oraz klimatycznego Cafe-Artystyczna w Solcu-Zdroju, przed pandemią odwiedziłam Londyn i Katowice. Uważam, że sensem sztuki jest dzielenie się nią, dlatego chętnie uczestniczę w różnych przedsięwzięciach związanych z jej prezentacją. Odpowiadając na drugą i trzecią część pytania, powiem, że zamawiają i kupują moje obrazy chyba przede wszystkim te osoby, które znajdują w nich jakieś piękno, którym się one po prostu podobają. Mój styl jest mocno dekoracyjny, dlatego obrazy stają się prawie zawsze częścią przestrzeni, w której nabywcy żyją na co dzień albo chociaż od czasu do czasu i muszą siłą rzeczy powodować, że ta przestrzeń będzie dla nich piękniejsza z moimi obrazami, muszą zapewne współgrać z ich duszą i wrażliwością, chyba dlatego je wybierają, odpowiada im świat mojej wyobraźni, za co bardzo dziękuję i za co jestem wdzięczna.

Z jakich osiągnięć zawodowych i życiowych jesteś najbardziej dumna?

Jestem najbardziej dumna z aukcji charytatywnych, co roku dopisuje kwoty, które idą na dobre cele, cała reszta mojego życia to sinusoida wzlotów i upadków. W życiu jak każda matka jestem dumna z naszej



W czasach COVID znacznie mniej osób niż zwykle odwiedza galerię. Z Krakowa zniknęli turyści i goście z zagranicy, a nawet z Polski, którzy chętnie i licznie wcześniej do nas zaglądali

The gallery is visited by far fewer people than usual during COVID. Tourists and guests from abroad, and even from Poland, who have willingly and numerously visited us before, have disappeared from Cracow

o.....

in exhibitions and other ventures virtually all over Poland, I do it with great pleasure and have already visited many cities and towns. Even this year in September I was invited with exhibitions simultaneously to three very different places: The Magistrate of the Krakow City Hall, for the opening of the extremely interesting Tichauer Art Gallery in Tychy and the climatic Cafe-Artistic in Solec-Zdroj, before the pandemic I visited London and Katowice. I believe that the sense of art is to share it, so I am happy to participate in various projects related to its presentation. Answering the second and third part of the question, I would say that my paintings are probably mainly ordered and purchased by those people who find some beauty in them and simply like them. My style is very decorative, so the paintings almost always become part of the space where the buyers live every day or at least from time to time and inevitably make this space more beautiful. My paintings must probably harmonize with their soul and sensitivity, perhaps that is why they choose them, the world of my imagination suits them, for which I am very thankful and grateful.

What professional and life achievements are you most proud of?

I am most proud of charity auctions, every year I add amounts that go to good causes, the rest of my life is sinusoidal ups and downs.

rodziny, nie jest łatwo pogodzić życia zawodowego z rodzinnym, a już na pewno życia artysty z życiem kury domowej.

Jak wygląda Twoja praca w czasach COVID?

Moja praca malarska właściwie się nie zmieniła, nadal spędzam większość czasu w pracowni. Tak, że w przeciwieństwie do większości społeczeństwa, mój zwykły dzień wygląda podobnie jak wcześniej. To co się zmieniło, to niemożność organizowania wystaw, spotkań z ludźmi w większym gronie. Na 2020 rok planowałam więcej działań związanych z prezentacją i promocją mojego malarstwa za granicą, w Polsce również działania te epidemia ograniczyła do minimum. Galerię z kolei odwiedza w czasach COVID znacznie mniej osób niż zwykle. Z Krakowa zniknęli turyści i goście z zagranicy, a nawet z Polski, którzy chętnie i licznie wcześniej do nas zaglądali.

Galeria i Ty, jako Maggie Piu, zostałaś nagrodzona tytułem The Best & More również za działania społeczne. Przekazałaś swoje dzieła na rzecz operacji Fabianka podczas konferencji WHY Story, ale przecież takich działań było znacznie więcej...

Bardzo jestem dumna z tego, że mogę uczestniczyć w działaniach charytatywnych. To nadaje dodatkowy sens mojej pracy. Zresztą uczestniczę wyłącznie w aukcjach charytatywnych, więc jeśli ktoś preferuje tę drogę pozyskiwania obrazów i planuje posiadać jeden z moich, to zapraszam do udziału w aukcjach z celem charytatywnym właśnie. Chętnie dokładam swoją cegiełkę, cieszę się też, że znajdują się hojni i dobrzy ludzie, którzy przeznaczają środki na pomoc potrzebującym, kupując sztukę.

Jak ładujesz baterie w wolnym czasie i jakie plany przed Tobą?

Z ładowaniem baterii jest pewien problem, właściwie nie mam na co dzień czasu, by w jakiś specjalny rytualny sposób to robić. Wprawdzie łączę pracę z pasją, obydwie te części mojego życia wypełnia malowanie i jest to już duży plus, ale czas dzielę również z obowiązkami domowymi i rodzinnymi. Jestem matką trójki dzieci w wieku szkolnym, codzienność absorbuje sporą część czasu i energii. W planach mam podróż do Japonii, gdyby taki kilkutygodniowy wyjazd mógł dojść do skutku, byłabym bardzo zadowolona i przypuszczam, że wówczas baterie naładowane miałabym w 100%. ■

In life like any mother I am proud of our family, it is not easy to reconcile professional and family life, and certainly the life of an artist with that of a housewife.

How does your work look like in COVID times?

My painting work hasn't really changed, I still spend most of my time in the studio. So, unlike for most people, my regular day looks like it did before. What has changed is the inability to organize exhibitions, meetings with people in a larger group. For 2020 I planned more activities related to the presentation and promotion of my painting abroad, in Poland these activities were also reduced to a minimum. The gallery, in turn, is visited by far fewer people than usual during COVID. Tourists and guests from abroad, and even from Poland, who have willingly and numerously visited us before, have disappeared from Cracow.

The gallery and you, as Maggie Piu, have been awarded the The Best & More title also for your social activities. During the WHY Story conference you donated your work to support Fabianek's surgery, but there were many more such activities...

I am very proud to participate in charitable activities. This gives additional meaning to my work. Anyway, I participate only in charity auctions, so anyone who prefers this way of obtaining paintings and plans to have one of mine is invited to take part in auctions with the charity purpose specifically. I'm pleased to contribute my donation, I'm also happy that there are generous and good people who spend money to help those in need by buying art.

How do you recharge your batteries in your free time and what plans are there for you?

There is a problem with charging the battery, in fact I don't have time to do it in some special ritualistic way every day. I combine work with passion, both of these parts of my life are filled with painting and this is a big advantage, but I also share time with home and family duties. I am a mother of three school-age children, everyday life absorbs a lot of time and energy. I have plans to travel to Japan and if such a few weeks' trip could come to fruition, I would be very happy and I suppose that then the batteries would be 100% charged. ■

Fantazja szyta na miarę G-Style

G-Style – Tailor-made Fantasy

Iwona Wolańska-Stachurska
Beata Sekuła

Unikatowe i niezwykle piękne kreacje Grażyny Pander-Kokoszki noszą znane dziennikarki, artystki, a także laureatki konkursów piękności. Projektantka współpracowała z Katarzyną Kowalik – Mistrzynią Europy Fitness Bikini oraz ubierała piosenkarzy Michała Szpaka i Paullę. W uznaniu za swój talent, kreatywność, pracowitość oraz wrażliwość społeczną została nominowana do tytułu *Kobiety Charyzmatycznej*.

Czy urodziła się Pani kobietą charyzmatyczną, czy taką się stała?

Myślę, że to życie uczy nas jakimi mamy być kobietami. Początkowo byłam nieśmiała, miałam zaledwie kilka koleżanek. To, jaką się jest kobietą wynosi się po części z domu. Dopiero później uczymy się, kim chcemy się stać. W życiu trzeba umieć w końcu tupnąć nogą...

Zawsze chciałam mieć pracę, która coś po nas pozostawia. Myślę, że dlatego właśnie, mój życiorys tak się ułożył, że 16 lat temu założyłam pracownię G-Style. Często powtarzam, że gdybym jutro musiała odejść z tego świata, to pozostaną po mnie te wszystkie moje zdjęcia i prace. Nie chodzi o to, by być rozpoznawalnym, ale o to, żeby mieć własny dorobek. Skrupulatnie zbieram wszystkie fotografie gotowych realizacji.

Co Panią inspiruje do tworzenia?

Zazwyczaj jest tak, że projektanci rysują, kupują materiały i szyją. Tutaj tak to nie działa. Idę do sklepu, w którym mogę stać godzinami i przebierać te

The unique and extremely beautiful creations of Grażyna Pander-Kokoszka are worn by famous journalists, artists, and the winners of beauty contests. The designer worked with Katarzyna Kowalik the European Fitness Bikini Champion and she also dressed singers Michał Szpak and Paulla. In recognition of her talent, creativity, diligence and social sensitivity, she was nominated for the title of the *Charismatic Woman*.

Were you born a charismatic woman or did you become one?

I think it's life that teaches us what kind of women we are to be. At first I was shy, I only had few friends. What a woman you are is partly a lesson learned at home.

Only later do we learn who we want to become. In life, you have to be able to stamp your foot...

I've always wanted a job that leaves something behind. I think that's why my life story worked in such a way that I founded the G-Style studio 16 years ago. I often say that if I had to leave this world tomorrow, all my photos and works would be left for me. It's not about being recognizable, but about having your own output. I scrupulously collect all photos of finished projects.

What inspires you to create?

Usually, the designers draw, buy materials and sew. That's not how it works here. I go to the store where I can stand for hours and choose all these wonderful

fol. Robert Krawczyk



wszystkie cudowne tkaniny. W końcu coś przynoszę. Mam sto pomysłów, układam to na manekinie i wtedy dopiero zaczyna się proces tworzenia. Jedne kolory lubię bardziej, innych nie. Uwielbiam niebieski.

Z jakich tkanin Pani korzysta?

Uwielbiam koronki, błyszczące materiały, nie lubię aksamitów. Podobają mi się żorżety, bo ładnie opadają. Ogólnie wolę grubsze materiały. Kocham wszystkie perełki i tego typu ozdobniki. Gustuję w odstających rogach, ramionach. Jestem zakochana w pagonach, „lejących się” łańcuchach.

Ubiera Pani artystki, dziennikarki oraz inne znane osoby. Dla kogo jeszcze Pani tworzy?

Współpracuję ze stylistkami tych osób. One zwykle szukają czegoś oryginalnego. Projektuję albo udostępniam już coś gotowego: suknie ślubne, wieczorowe, studniówkowe, stroje bikini. Nie szyję spodni, garsonek i tego typu rzeczy. Nie wystawiam się na targach modowych. Lepiej w tym wypadku działa popularna „poczta pantoflowa” lub facebook czy też Instagram, jeśli chodzi o klientów zagranicznych. Raz tylko byliśmy na targach ślubnych. Mimo wszystko najlepsza jest rekomendacja, polecenie. Ludzie przyjeżdżają z całej Polski i z zagranicy.

Czy powieła Pani swoje kreacje czy są one raczej unikatowe?

Jeśli chodzi o te bardziej sceniczne kreacje, to są one zazwyczaj pojedyncze i takimi pozostają. Miałam taką sytuację z kombinezonem ślubnym, który przygotowałam na potrzeby sesji. Przyszła klientka, która chciała tylko narzutkę, a w końcu okazało się, że wpadł jej w oko właśnie ten kombinezon. Zamówiła go, więc zrobiłam jej taki sam. Z zasady jednak wykonuję pojedyncze egzemplarze.

Sukienka powstaje z dnia na dzień czy jest to dłuższy proces?

Czasem uda się coś skończyć w ciągu jednego dnia, a czasami tworzymy ją i pół roku. Wszystko zależy od tego, co robimy. Bywa i tak, że skroję podstawę, a kreację wykańcza się jeszcze przez tydzień, ale sam pomysł zostaje. A bywa i tak, że ona wisi, bo ciągle coś mi nie pasuje. Szukam w moich szufladach, co by jeszcze dołożyć. Mam też sukienki ze sznurka i nakrętek. Obecnie już tego nie robię, ponieważ wymaga to dużego nakładu pracy. Taką sukienkę składa się całą



fabrics. I finally get something. I have hundreds of ideas, I put it on a mannequin and that's when the creation process begins. I like some colors more than the others. I love blue color.

What fabrics do you use?

I love lace, shiny fabrics, I don't like velvet. I like georgette because it falls nicely. I prefer thicker fabrics in general. I love all the pearls and that kind of ornaments. I like the protruding corners and shoulders. I am in love with epaulets, „flowing” chains.

You dress artists, journalists and other famous people. Who else do you create for?

I work with the stylists of these people. They are usually looking for something original. I design or release something ready: wedding, evening or prom dresses, bikini outfits. I don't sew pants, suits and things like that. I don't take part in any fashion fairs.

fol. Robert Krawczyk

zimę. Teraz wolą szyć mniej pracochłonnych kreacji, a więcej takich, które można wykonać szybciej. Kiedyś powstała nawet sukienka ze śrubek. Bardzo lubię motyw trupiej czaszki. Uwielbiam takie mroczne klimaty.

Dlaczego zdecydowała się Pani na uczestnictwo w programie „Mam Talent”?

Przed wszystkim wyszłam z założenia, że projektowanie to jednak talent, choć wielu uważa inaczej. Zainspirowała mnie dziewczyna z mojej branży, która rok wcześniej wzięła udział w konkursie. Każdemu polecam udział w programie i próbowanie swoich sił. Była to doskonała forma reklamy: wywiad, pokaz – niezwykle doświadczenie.

Brała Pani udział w wielu innych projektach

Zakochałam się w sesjach i pokazach mody, dają mi wiele satysfakcji. Teraz w czasie pandemii mieliśmy tylko jeden plener.

In this case, the popular „word of mouth” or Facebook and Instagram when it comes to foreign customers work better. We have only been to a wedding fair once. After all, recommendation works best. People come from all over Poland and from abroad.

Do you duplicate your creations or are they rather unique?

When it comes to the stage creations, they are usually one of a kind and remain so. I had such a situation with a wedding overall that I had prepared for a session. A client, who only wanted a mantle, came, and finally it turned out that this overall caught her eye. She ordered it, so I made the same for her. As a rule, however, I make single copies.

Is a dress made overnight or is it a longer process?

Sometimes we can finish something in one day, and sometimes it even takes us half a year. It all depends ▶



ze sztuką jej do twarzy
art goes to her face

► Na pokazie lubię prezentować się ostatnia. Jest to najbardziej wyróżniające, najbardziej zapada w pamięć odbiorców. My projektanci stoimy w tyle, ja jednak chciałabym usiąść i podziwiać prezentujące się na wybiegu modelki. Niestety, pozostaje mi jedynie oglądanie ich pleców (śmiech). Chciałabym delektować się tymi chwilami, siedząc wśród publiczności. Oczywiście widzimy to na próbach, ale pomimo wszystko nie jest to to samo, co w czasie pokazu. Dlatego wolę zdjęcia i sesje. Często spotykamy się na różnych plenerach. Przyjeżdżają wtedy ludzie z całej Polski i z zagranicy. Poznajemy się wzajemnie, znikają bariery, nie ma problemu z rozmowami, nawiązywaniem relacji.

W trakcie pleneru staram się zobaczyć, który fotograf jest dobry. Patrzę przede wszystkim na zdjęcia i staram się z nim tak współpracować, żeby uzyskać jak najlepsze efekty.

Miałam też przyjemność współpracować z panią Iloną Kanclerz. Organizowała zdjęcia do swojego magazynu i zaprosiła do współpracy kilku projektantów.

on what we are doing. It happens that I cut the base, and the creation is finished for another week, but the idea itself remains. And it also happens that it is hanging because something still does not suit me. I am looking for what else to add in my drawers. I also have dresses made of string and caps. I don't do it anymore because it takes a lot of work. It takes the whole winter to make such a dress. Now they prefer to sew less labor-consuming creations and more the ones that can be made faster. Once there was even a dress made of screws. I really like the skull theme. I love such gloomy atmosphere.

Why did you decide to participate in the „Got Talent” program?

First of all, I assumed that designing is a talent after all, although many believe otherwise. I was inspired by a girl from my industry, who took part in the competition the year before.

I recommend everyone to take part in the program and take their chances. It was an excellent form of



Bardzo dobrze wspominam „Fashion week” zorganizowany przez Śląskie Centrum Kultury w Świętochłowicach. Jest to corocznie odbywająca się impreza modowa, z udziałem wielu projektantów i ludzi środowiska modowego. Brałam również udział w pokazie „Modna Ruda”. Twarzą tego szerszego projektu była Joanna Krupa, która osobiście przybyła na to wydarzenie. Pokaz odbywał się w Rudzie Śląskiej, a jego ideą była promocja miasta oraz wybór Rudej Roku, czyli dziewczyny o rudych włosach, która reprezentowała miasto.

Projektuje Pani także stroje kąpielowe oraz spodenki dla panów na zawody i pokazy kulturystów. Skąd ten temat?

Przyszła do mnie dziewczyna i powiedziała, że ma konkurs w Warszawie. Przekonała mnie żeby jej uszyła bikini i tak się zaczęło. To są projekty sezonowe, przygotowywane wtedy, kiedy odbywają się zawody. Przygotowanie takiego stroju jest bardzo czasochłonne. Długo trwa wyklejanie stroju cyrkoniami, efekt za to jest doskonały. Wyklejenie takiego stroju zabiera około 10 godzin pracy. Stroje wyklejane są też paciorkami Swarovskiego. Oczywiście inna

foto: Robert Krawczyk

advertising: an interview, a show – an extraordinary experience.

You have been involved in many other projects

I fell in love with photo shoots and fashion shows, they give me a lot of satisfaction. Now, during the pandemic, we only had one outdoor photography workshop. I like to present myself as the last one at the show. It is the most distinctive, remembered by the audience the most. We, the designers are standing at the back, but I would like to sit down and admire the models on the catwalk. Unfortunately, all I can do is watch their backs (laughter). I would like to enjoy these moments while sitting in front of the audience. Of course we see it in rehearsals, but it's not the same as at the show after all. That's why I prefer photos and sessions. We often meet at various

ze sztuką jej do twarzy
art goes to her face



- ▶ jest też cena. Wyklejanie odbywa ręcznie i wymaga olbrzymiej precyzji. Stroje mogą mieć nawet 13 kolorów. Spodenki dla panów nie są wyklejane, ale są z błyszczącego materiału. Przyznaję, że interesuje mnie również kostiumologia, przygotowanie kostiumów teatralnych.

Z czego jest Pani najbardziej dumna w życiu i jakie ma Pani dalsze plany?

Oczywiście z rodziny – mojego syna i męża. Mąż wspiera mnie w tym, co robię. Choć jestem bardzo zajęta, ważne, że oni są zawsze obok mnie. Plany to realizacja sesji plenerowych. Staram się włączyć w akcje charytatywne, przekazując sukienki na licytację. Oby nie zbrakło mi energii. ■

outdoor photography workshops. People from all over Poland and from abroad come. We get to know each other, barriers disappear, there is no problem with conversations, establishing relationships.

During outdoor photography workshops I am trying to spot which photographer is good. I primarily look at photos and try to work with him/her to get the best results.

I also had the pleasure of working with Mrs. Ilona Kanclerz. She was preparing photos for her magazine and invited several designers to collaborate.

I have some great memories of the „Fashion Week” organized by the Silesian Cultural Center in Świętochłowice. It is an annual fashion event with the participation of many designers and people from the fashion environment. I also took part in the „Fashionable Ruda” show. The face of this broader project was Joanna Krupa, who attended this event in person. The show took place in Ruda Śląska, and its idea was to promote the city and select the Red Haired of the Year, a girl with red hair who represented the city.

You also design swimwear and shorts for men for competitions and bodybuilding shows. Where did this topic come from?

A girl came to me and said that she had a competition in Warsaw. She convinced me to sew her a bikini and that's how it started. These are seasonal projects, prepared when the competition takes place. Preparing such an outfit is really time consuming. It takes a long time to cover the outfit with zirconia, the effect is perfect nevertheless. It takes about 10 hours to glue the gemstones on an outfit like this. The costumes are also covered with Swarovski gemstones. Of course, the price is also different. The gluing is done manually and requires great precision. The outfits can even have up to 13 colors. The men's shorts are not decorated, but made of shiny material. I admit that I am also interested in costume design and the preparation of theatrical costumes.

What are you most proud of in your life and what are your future plans?

My family naturally – my son and husband. My husband supports me in what I do. Although I am very busy, it is important that they are always next to me. The plans are the implementation of outdoor photography workshops. I try to get involved in charity campaigns by donating dresses for auctions. Hope I will not run out of energy. ■

fol. Robert Krawczyk

LAZAR

KRAWIECTWO MIAROWE
I KORPORACYJNE

GARNITURY, MUNDURY, TOGI
I WSZYSTKO CZEGO
ZAPRAGNIESZ

GRZYBOWA 11 • RYBNIK
MOB.: +48 609 233 997
KONTAKT@LAZAR.COM.PL
WWW.LAZAR.COM.PL

Efektywność kształcenia oraz odpowiedzialność społeczna

Efficiency in Education and Social Responsibility

Beata Sekuła

Rozmowa z prof. dr hab. Zdzisławą Dacko-Pikiewicz, Rektorem Akademii WSB na temat praktycznego kształcenia czyli jak ta międzynarodowa uczelnia przyczynia się do zdobywania przez studentów kompetencji, które sprawdzą się w każdych warunkach, przede wszystkim w czasach zmian i kryzysu

Akademia WSB została nagrodzona tytułem The Best & More za efektywność oraz innowacyjne metody kształcenia, szczególnie w zakresie biznesu (The Best) – w jaki sposób dbają Państwo o jakość kształcenia oraz realizację oczekiwań studentów?

Od lat systematycznie wdrażamy innowacyjne, praktyczne metody dydaktyczne, tj. problem based learning, problem solving, design thinking oraz tutoring akademicki. Prowadzimy program „3 dni studujesz, 2 dni pracujesz”, który pozwala osobom studiującym w trybie stacjonarnym na zdobywanie doświadczenia zawodowego już od pierwszego semestru. Ciągłe rozbudowujemy infrastrukturę dydaktyczną, ostatnio uruchomiliśmy Laboratorium finansowe (tradingowe), stanowiące wierne odwzorowanie prawdziwego dealing roomu, Laboratorium do kształcenia w ramach nowego praktycznego modułu – Bezzałogowe Statki

Interview with Prof. Zdzisława Dacko-Pikiewicz, Rector of the WSB Academy, on the subject of practical education, i.e. how this international university contributes to the acquisition by students of skills meant to prove efficient in all circumstances, especially in times of change and crisis.

The WSB Academy was awarded the title of The Best & More for efficiency and innovative methods of education, especially in the field of business (The Best). How do you take care of the quality of education and the fulfilment of students' expectations?

We have been systematically implementing innovative, practical teaching methods for years, i.e. based learning, problem solving, design thinking and academic tutoring. We run the „3 days' study, 2 days' work” programme, which allows full-time students to gain professional experience from the first semester onwards. We are constantly expanding our teaching infrastructure and have recently launched the Financial (trading) Laboratory, which is a faithful representation of a real dealing room, the Laboratory for education in a new practical module—Unmanned Aircraft, the Engineering Design Laboratory and the

Rektor WSB prof.
dr hab. Zdzisława Dacko-
Pikiewicz

Prof. Zdzisława
Dacko-Pikiewicz, Rector
of the WSB Academy

foto. materiały prasowe



► Powietrzne, Laboratorium Projektowania Inżynierskiego oraz Laboratorium Design Thinking, które stanowi kreatywną przestrzeń promującą innowacje i niekonwencjonalne sposoby myślenia studentów. Studenci Akademii WSB wyjeżdżają na największe targi branżowe czy zagraniczne wizyty studyjne, np. do centrum logistycznego w Weronie czy portu morskiego w Hamburgu. W ramach projektów międzynarodowych, realizowanych we współpracy z uczelniami zagranicznymi, np. z Włoch, Hiszpanii, Anglii, Holandii, Chin, a także z fab lab'ami, studenci mają okazję stworzyć innowacyjne produkty, np. prototypy inteligentnych ubrań. Stale aktualizujemy programy kształcenia i projektujemy nowoczesne specjalności studiów, które przygotowują do zawodów przyszłości, np. Inżynier optymalizacji i symulacji, Inteligentne systemy przetwarzania danych i Data Science, Cloud Computing czy Analityk danych biznesowych. W Uczelni funkcjonuje Centrum Jakości i Innowacji, które systematycznie prowadzi badania nad jakością kształcenia, monitoruje działania projakościowe w najlepszych międzynarodowych uczelniach implementując dobre praktyki w Akademii WSB, przygotowuje Uczelnię do akredytacji międzynarodowych.

„More” zostało przyznane za szeroką działalność społeczną – jak ważny jest ten aspekt dla Państwa Uczelni?

Uczelnia działa na rzecz swojego otoczenia poprzez działalność popularnonaukową, edukacyjną, ale wspiera również tych, którzy szczególnie tego wsparcia potrzebują. Od ponad 10 lat kształcimy najmłodszych w ramach Uniwersytetów Dziecięcych i najstarszych – w ramach Uniwersytetów Trzeciego Wieku. W ramach Otwartej Akademii Nauki poszerzamy programowe treści edukacji szkolnej. Festiwal Nauki pozwala na przybliżenie społeczeństwu tematyki prowadzonych badań naukowych, zaznajomienie z osiągnięciami nauki oraz przedstawienie ich w możliwie zrozumiałej, atrakcyjnej formie. Cykliczna inicjatywa pn. Tydzień Bezpłatnych Szkoleń każdorazowo przyciąga do Uczelni kilka tysięcy uczestników. Ale to nie wszystko. Uczelnia angażuje się także w działania na rzecz poprawy sytuacji mieszkańców regionu, szczególnie tych znajdujących się w trudniejszym położeniu, zagrożonych wykluczeniem. Przykładowo Akademia WSB wraz z Województwem Śląskim, w ramach projektu „IN SITU – Intergenerational Social Innovation Support Scheme”, odpowiada za stworzenie i wdrożenie w woje-

Design Thinking Laboratory, which is a creative space promoting innovation and unconventional ways of thinking for students. Students from the WSB Academy attend major trade fairs and study visits abroad, e.g. to the logistics centre in Verona or the seaport of Hamburg. As part of international projects implemented in cooperation with foreign universities, e.g. from Italy, Spain, England, the Netherlands, China, as well as with fab labs, students have the opportunity to create innovative products, e.g. prototypes of intelligent clothing. We constantly update our educational programmes and design modern specialisations that prepare for the professions of the future, e.g. Optimisation and Simulation Engineer, Intelligent Data Processing Systems and Data Science, Cloud Computing or Business Data Analyst. The University runs a Quality and Innovation Centre which systematically conducts research on the quality of education, monitors activities aimed at quality in the best international universities and, by implementing good practices in the WSB Academy, prepares the University for international accreditation.

„More” was awarded for extensive social activities—how important is this aspect for your University?

The university acts for the benefit of its environment through popular science and educational activities, but it also supports those who particularly need this support. For over 10 years we have been educating children within the framework of Children's Universities and the elderly within the framework of the Universities of the Third Age. We are expanding the curriculum content of school education as part of the Open Academy of Science. The Festival of Science makes it possible to familiarise the public with the subject of conducted scientific research, to familiarise them with the achievements of science and to present them in the most comprehensible and attractive form. The cyclical initiative called the Week of Free Training attracts several thousand participants to the School each time. But that is not all. The University is also involved in activities aimed at improving the situation of the residents of the region, especially those struggling with a difficult situation and at risk of exclusion. For example, the WSB Academy together with the Silesian Voivodship, within the framework of the project „IN SITU—Intergenerational Social Innovation Support Scheme”, is responsible for the creation and implementation

wództwie śląskim strategii rozwoju innowacji społecznych, ukierunkowanych na aktywizację zawodową długotrwale bezrobotnych mieszkańców oraz wprowadzenie nowych rozwiązań w regionalnych organizacjach wspierających osoby defaworyzowane. Jednym z efektów realizacji tego projektu jest powołanie Regionalnego Hubu Innowacji Społecznych, którego odbiorcami są osoby z niepełnosprawnościami, długotrwale bezrobotne oraz mieszkańcy województwa śląskiego, którzy stracili pracę w wyniku pandemii COVID-19. Hub jest miejscem, w którym przedstawiciele wielu pokoleń otrzymują wsparcie treningowe i mentoringowe. Pod opieką specjalistów opracują pomysły na inicjatywy społeczne. Dzięki realizacji tych działań, uczestnicy zdobędą wiedzę i doświadczenie, które podniosą ich konkurencyjność na rynku pracy. Uczelnia jest też sygnatariuszem Deklaracji Społecznej Odpowiedzialności Uczelni, która oznacza dobrowolne zaangażowanie się szkół wyższych w promowanie idei zrównoważonego rozwoju i społecznej odpowiedzialności w programach edukacyjnych, badaniach naukowych, ale także w rozwiązaniach zarządczych i organizacyjnych uczelni. Działalność społeczna jest ważna również dla naszych studentów i pracowników. Jeden z naszych studentów buduje kolejne studnie z wodą pitną w najbardziej niebezpiecznym zakątku Afryki – w Czadzie. Studenci AWSB systematycznie organizują akcje poboru krwi czy dni dawców szpiku kostnego, działają na rzecz WOŚP, uczestniczą w akcjach charytatywnych, jak np. charytatywna sztafeta biznesowa – Katowice Business Run.

Które Państwa kierunki cieszą się od wielu lat uznaniem studentów, a które powstały w ostatnim okresie?

Obecnie Akademia WSB realizuje kształcenie na 19 kierunkach studiów I i II stopnia oraz jednolitych studiach magisterskich. Podstawą każdego z kierunków oraz specjalności jest twarda wiedza i kom-

“

W Uczelni funkcjonuje Centrum Jakości i Innowacji, które systematycznie prowadzi badania nad jakością kształcenia, monitoruje działania projakościowe w najlepszych międzynarodowych uczelniach implementując dobre praktyki w Akademii WSB, przygotowuje Uczelnię do akredytacji międzynarodowych.

The University runs a Quality and Innovation Centre which systematically conducts research on the quality of education, monitors activities aimed at quality in the best international universities and, by implementing good practices in the WSB Academy, prepares the University for international accreditation.

of social innovation development strategies in the Silesian Voivodship. These projects are aimed at professional help for long-term unemployed residents and introduction of new solutions in regional organisations supporting disadvantaged people. One of the effects of this project is the establishment of the Regional Hub of Social Innovation, whose recipients are people with disabilities, long-term unemployed and residents of the Silesian Voivodship who lost their jobs as a result of the COVID-19 pandemic. The Hub is a place where they will receive training, mentoring support and, provided with professional guidance, will develop ideas for social initiatives. Thanks to the implementation of these activities, participants will gain knowledge and experience that will increase their competitiveness in the labour market. The University is also a signatory to the Academic Declaration of Social Responsibility which means the voluntary involvement not only in promoting the idea of sustainable devel-

opment and social responsibility in educational programmes, scientific research, but also in the management and organisational solutions. Social activity is also important for our students and employees. One of our students is currently constructing wells with drinking water in the poorest part of Africa, in Chad. WSB Academy students often organise blood collection or bone marrow donor days, work for the benefit of the WOŚP (The Great Orchestra of Christmas Charity) and participate in charity actions, such as the Katowice Business Run.

Which of your faculties are long appreciated by students and which have been established in the recent past?

At present, the WSB Academy provides education in 19 first and second degree (bachelor) as well as master's degree courses. The basis of each of ►

► potencje transferowalne. Oznacza to, że kierunek czy specjalność studiów ma wyposażyć studenta w umiejętności na tyle konkretne i twarde, by mógł je od razu wykorzystać na rynku pracy, bez względu na swoje poprzednie wykształcenie i doświadczenie. Dużym zainteresowaniem cieszą się specjalności inżynierskie, np. na kierunku Informatyka: Aplikacje webowe i mobilne, który kształci developerów aplikacji mobilnych, przygotowanych do samodzielnego tworzenia aplikacji w oparciu o systemy IOS oraz Android z wykorzystaniem narzędzi developerskich dla urządzeń mobilnych w oparciu o technologie NET oraz języki skryptowe oraz wykorzystanie technologii internetowych (HTML5, Javascript, CSS)

czy Grafika komputerowa i elementy rzeczywistości mieszanej, w ramach której studenci mogą swobodnie poruszać się w rzeczywistości wirtualnej, do której tworzenia i badania wykorzystują specjalne gogle 3D. Studenci poznają także, w jaki sposób połączyć grafikę komputerową z obrazami rzeczywistego świata (tzw. rzeczywistość rozszerzona). Na zajęciach praktycznych wykorzystywane są takie narzędzia, jak: Adobe Creative Cloud, CorelDRAW Graphics Suite, Unity 3D, Unreal Engine, Autodesk maya, 3ds max, Lightwave3d, Blender, Inkscape, GIMP, OpenSpace3D. Na kierunku Zarządzanie popularnością cieszy się specjalność Psychologia w biznesie. Kandydaci na studia często decydują się na takie specjalności, jak: Kadry i płace w praktyce, Menedżer jakości czy Menedżer logistyki. Nowością w ramach kierunku Logistyka jest specjalność Zarządzanie zakupami, magazynami i centrami logistycznymi, której absolwenci posiadają unikalne kompetencje tj.: obsługa systemu WMS (Warehouse Management System) czy zastosowanie nowoczesnych technologii w systemach magazynowych (w tym systemach komisjonowania, RFID). Niesłabnącym zainteresowaniem cieszy się również kierunek Kosmetologia, w ramach którego studenci pracują w Pracowni Kosmetologii Pielęgnacyjnej i Upiększającej oraz Pracowni Wizażu i Stylizacji, które odwzorowują realne warunki pracy w gabinetach kosmetycznych.

“

Obecnie w Uczelni studiuje ponad 1500 studentów z 40 krajów świata. Studenci Akademii WSB mają możliwość realizacji części studiów w jednej ze 180 partnerskich Uczelni w Europie.

Currently, the University has over 1500 students from 40 countries worldwide. Students of the WSB Academy have the opportunity to carry out part of their studies at one of 180 partner universities in Europe.

well sought-after programme is Computer graphics and elements of mixed reality, where students can freely move around in virtual reality, for the creation and research of which they use special 3D goggles. Students will also learn how to combine computer graphics with real world images (so-called augmented reality). During the practical classes we use tools such as Adobe Creative Cloud, CorelDRAW Graphics Suite, Unity 3D, Unreal Engine, Autodesk maya, 3ds max, Lightwave3d, Blender, Inkscape, GIMP, OpenSpace3D. The programme Management offers a specialization in Psychology in business, another popular choice. Candidates for the studies often choose from specializations such as Human Resources and Payroll Management, Quality Manager or Logistics Manager. A novelty within the field of Logistics is the specialisation of Purchase Management, Warehouse Management System and Logistics Centres, graduates of which have unique competences, i.e.: operation of WMS (Warehouse Management System) or application of modern technologies in warehouse systems (including picking systems, RFID). The students of Cosmetology programme work in the Nursing and Beautifying Cosmetology Laboratory and the Vision and Styling Laboratory, which train students in the real working conditions in beauty parlours, also enjoy unflagging interest.

Współpracują Państwo z wieloma instytucjami oraz przedsiębiorstwami, jak wpływa to na wyniki studentów oraz możliwości pozyskania przez nich doświadczenia zawodowego oraz możliwości pozyskania w przyszłości odpowiedniej pracy?

Stale wzmacniamy interakcję z bezpośrednim otoczeniem, działamy na rzecz zwiększania jego atrakcyjności inwestycyjnej, poziomu zaawansowania technologicznego i podniesienia innowacyjności gospodarki, podejmujemy działania na rzecz wzrostu transferu wiedzy do gospodarki oraz komercjalizacji wyników badań naukowych. Ekspertsi Uczelni uczestniczą w najważniejszych krajowych i regionalnych gremiach decyzyjnych i opiniotwórczych, tj. Konfederacja Lewiatan, Komitet Sterujący Regionalnej Strategii Innowacji przy Marszałku Województwa Śląskiego, Rada Społeczno-Gospodarcza przy Zarządzie Górnośląsko-Zagłębiowskiej Metropolii, Rada ds. Elektromobilności przy Marszałku Województwa Śląskiego, Społeczna Rada Gospodarcza przy Wojewodzie Śląskim, Regionalna Izba Gospodarcza w Katowicach czy Stowarzyszenie Biznes-Nauka-Samorząd „Pro Silesia”. Ekspertsi Akademii WSB są zaangażowani w pracę Centrum Rozwoju Regionalnego (CRR), Instytutu Badań nad Sztuczną Inteligencją czy Wirtualnego Instytutu Pracy Próbnej i Doskonalenia Kompetencji Zawodowych (WIPP). Na arenie międzynarodowej współpraca między nauką i gospodarką realizowana jest przez Centrum Transferu Technologii oraz Instytut Studiów nad Współpracą Terytorialną i Międzyorganizacyjną. Prowadzimy międzynarodowe badania z przedstawicielami klastrów, przedsiębiorstw, organizacji społecznych, jak i samorządów z krajów Europy, Azji, Afryki, Ameryki Północnej i Południowej. Ta współpraca przekłada się na realizację idei kształcenia praktycznego w Akademii WSB. Podsumowując – zaangażowanie pracodawców w proces tworzenia programów studiów i specjalności, zajęcia prowadzone przez praktyków biznesu, nacisk na tzw. twarde kompetencje i ich certyfikację, praktyki w wiodących w regionie firmach, wizyty studyjne w Polsce i zagranicą zdecydowanie przekładają się na konkurencyjność naszych absolwentów na rynku pracy.

W jaki sposób współpracują Państwo z zagranicą?

Obecnie współpracujemy z około 280 partnerami z zagranicy. Posiadamy umowy w ramach programu Erasmus+ z blisko 100 uczelniami oraz umowy

You cooperate with many institutions and businesses. How does this affect students' performance and their ability to gain work experience and future job opportunities?

We are constantly strengthening our interaction with the immediate environment, we are working to increase its investment attractiveness, the level of technological advancement and the innovativeness of the economy, and we are taking steps to increase the transfer of knowledge to the economy and the commercialisation of scientific research results. The University's experts participate in the most important national and regional decision-making and opinion-forming bodies, i.e. the Leviathan Confederation, the Steering Committee of the Regional Innovation Strategy at the Marshal of the Silesian Voivodeship, the Social and Economic Council at the Board of the Upper Silesian-Deeplithic Metropolis, the Electromobility Council at the Marshal of the Silesian Voivodeship, the Social Economic Council at the Silesian Voivodeship Governor, the Regional Chamber of Commerce in Katowice or the Business-Scientific Association „Pro Silesia”. Experts from the WSB Academy are involved in the work of the Centre for Regional Development (CRR), the Institute for Research on Artificial Intelligence or the Virtual Institute for Trial Work and Professional Competence Improvement (WIPP). Internationally, cooperation between science and economy is carried out by the Centre for Technology Transfer and the Institute for the Study of Territorial and Inter-organisational Cooperation. We conduct international research with representatives of clusters, enterprises, social organisations and local governments from Europe, Asia, Africa, North and South America. This cooperation translates into the implementation of the idea of practical education at the WSB Academy. To sum up, the involvement of employers in the process of creating study programmes and specialisations, classes conducted by business practitioners, emphasis on so-called hard competences and their certification, internships in leading companies in the region, study visits in Poland and abroad definitely translate into the competitiveness of our graduates on the labour market.

How do you cooperate with foreign countries?

We currently work with around 280 partners from abroad. We have Erasmus+ agreements with nearly 100 universities and bilateral agreements with over ►

► bilateralne z ponad 190 uczelniami zagranicznymi, które stwarzają studentom i pracownikom naukowo-dydaktycznym dodatkowe możliwości uczestnictwa w wymianie międzynarodowej. Obecnie w Uczelni studiuje ponad 1500 studentów z 40 krajów świata. Studenci Akademii WSB mają możliwość realizacji części studiów w jednej ze 180 partnerskich Uczelni w Europie m.in. w Belgii, Niemczech, Hiszpanii, Danii, Norwegii, Turcji bądź realizacji praktyki w międzynarodowym środowisku. Pracownicy naukowcy AWSB są członkami renomowanych międzynarodowych Stowarzyszeń i Towarzystw Naukowych, tj. Academy of International Business (AIB), European Academy of Management (EURAM), American Marketing Association (AMA). Realizujemy projekty międzynarodowe w partnerstwach z uczelniami z Europy, Afryki, Azji, Ameryki Północnej i Południowej. Jesteśmy polskim pionierem projektów Erasmus + Knowledge Alliances finansowanych bezpośrednio przez Agencję Wykonawczą Komisji Europejskiej ds. Edukacji, Kultury i Sektora Audiowizualnego. Prowadzimy badania w ramach Programu Interreg Central Europe oraz Międzynarodowego Funduszu Wyszehradzkiego. Wyróżniają nas aktywności transgraniczne realizowane przez Wydziały Zamiejscowe w Cieszynie i Żywcu ze środków programów INTERREG V-A RCz-RP 2014-2020 oraz Interreg V-A PL-SK 2014-2020. Pracownicy naukowcy Akademii WSB są Członkami Komitetów Zarządzających prestiżowymi Akcjami COST współfinansowanymi w ramach Programu Horyzont 2020. Międzynarodowe badania prowadzone w Akademii WSB mają charakter badawczo-rozwojowy i aplikacyjny. Przyczyniają się do rozwiązywania istotnych światowych problemów dotyczących m.in.: zmian klimatu, zapewnienia bezpieczeństwa publicznego, czy wdrażania innowacji społecznych. Ciekawym przykładem jest np. międzynarodowy projekt „We do IT with Energy”, którego celem jest opracowanie dynamicznego i optymalnego systemu geolokalizacji punktów ładowania baterii pojazdów elektrycznych. W ramach projektu pn.: „The use of artificial intelligence and hyperspectral satellite data for the forecasting of the beginning and end of the growing season in the fields in Poland” podjęto wyzwanie polegające na dostosowaniu nowoczesnego rolnictwa do problemów związanych ze zmianami klimatu będącymi rezultatem globalnego ocieplenia. Wysoki poziom umiędzynarodowienia Uczelni został potwierdzony m.in. w ostatnim rankingu miesięcznika „Perspektywy”, w którym Akademia WSB została

190 foreign universities, which provide students and research and teaching staff with additional opportunities to participate in international exchange. Currently, the University has over 1500 students from 40 countries worldwide. Students of the WSB Academy have the opportunity to carry out part of their studies at one of 180 partner universities in Europe, including Belgium, Germany, Spain, Denmark, Norway, Turkey or to carry out internships in an international environment. The academic staff of AWSB are members of renowned international Scientific Associations and Societies, i.e. Academy of International Business (AIB), European Academy of Management (EURAM), American Marketing Association (AMA). We carry out international projects in partnerships with universities from Europe, Africa, Asia, North and South America. We are a Polish pioneer of Erasmus + Knowledge Alliances projects financed directly by the European Commission Executive Agency for Education, Audiovisual and Culture. We conduct research under the Interreg Central Europe Programme and the International Visegrad Fund. We can boast cross-border activities carried out by the Languages Departments in Cieszyn and Żywiec from the funds of the INTERREG V-A Czech Republic-RP 2014-2020 and INTERREG V-A PL-SK 2014-2020 programmes. The academics of the WSB Academy are members of the Management Committees of the prestigious COST Actions co-financed by the Horizon 2020 Programme. The international research carried out in the WSB Academy is of research and development and application nature. They contribute to solving important global problems concerning, among others: climate change, ensuring public safety or implementing social innovations. An interesting example is, for example, the international project „We do IT with Energy”, the aim of which is to develop a dynamic and optimal system of geolocation of charging points for electric vehicle batteries. The project entitled: „The use of artificial intelligence and hyperspectral satellite data for the forecasting of the beginning and end of the growing season in the fields in Poland” takes up the challenge of adapting modern agriculture to the problems associated with climate change resulting from global warming. The high level of internationalization of the University was confirmed, among others, in the last ranking of the „Perspektywy” monthly magazine, in which the WSB

uznana za drugą najbardziej umiędzynarodowioną uczelnię w Polsce.

Jakie kierunki studiów podyplomowych oraz MBA mają Państwo w swojej ofercie?

Dostrzegając konieczność tworzenia nowych programów, dopasowanych do cyfrowej i zmiennej gospodarki, opartych na nowych analizach, zastępujących stare modele zarządzania, Uczelnia proponuje studia ACCA i MBA, prowadzone w partnerstwie z EY Academy of Business. Dzięki akredytacji ACCA absolwent może ubiegać się o zwolnienie z wybranych egzaminów ACCA, co znacząco ułatwia zdobycie międzynarodowych kwalifikacji ACCA (Association of Chartered Certified Accountants) – powszechnie uznawanych na całym świecie. Z kolei ukończenie studiów Master of Business Administration jest jednym z wymogów uprawniających do zasiadania w radzie nadzorczej spółki z udziałem Skarbu Państwa. Do najwyższej kadry menedżerskiej skierowane są studia Executive MBA, prowadzone w partnerstwie z Webster University. Ponadto w ofercie Uczelni znajdują się studia podyplomowe w obszarze finansów, HR i kadr, informatyki, bezpieczeństwa, logistyki, administracji, transportu i logistyki oraz zarządzania czy oświaty. Wśród najczęściej wybieranych kierunków studiów znajdują się m.in. takie kierunki, jak: Kadry i płace w praktyce, HR Business Partner, Zarządzanie projektami, Zarządzanie BHP, Rachunkowość i finanse, Ochrona danych osobowych w administracji i biznesie – Inspektor Ochrony Danych – studia organizowane we współpracy z Urzędem Ochrony Danych Osobowych, Data Scientist – Big Data i systemy zaawansowanej analizy danych, Zarządzanie cyberbezpieczeństwem. Zwracamy także uwagę na kształcenie umiejętności elastycznego myślenia, szybkiego uczenia się nowych kompetencji i oduczania się starych nawyków, krytycznego myślenia czy zarządzania projektami. To są kompetencje, które sprawdzają się w każdym warunkach, przede wszystkim w czasach zmian i kryzysu. ■



Uczelnia proponuje studia ACCA i MBA, prowadzone w partnerstwie z EY Academy of Business. Dzięki akredytacji ACCA absolwent może ubiegać się o zwolnienie z wybranych egzaminów ACCA.

University offers ACCA and MBA studies, conducted in partnership with the EY Academy of Business. Thanks to ACCA accreditation, our graduates can apply for exemptions from selected ACCA exams

Academy was recognised as the second most internationalised university in Poland.

What post-graduate and MBA courses do you offer?

Recognizing the need to create new programmes, adjusted to the digital and variable economy, based on new analyses, replacing the old management models, the University offers ACCA and MBA studies, conducted in partnership with the EY Academy of Business. Thanks to ACCA accreditation, our graduates can apply for exemptions from selected ACCA exams, what facilitates the acquisition of international ACCA (Association of Chartered Certified Accountants) qualifications—widely recognised around the world. In turn, the completion of the Master of Business Administration studies is one of the requirements entitling a person to sit on the supervisory board of a company with State Treasury shareholding. Executive MBA studies, conducted in partnership with Webster University, are addressed to the highest managerial staff. In addition, the University offers post-graduate studies in finance, HR and human resources, IT, security, logistics, administration, transport and logistics and management or education. The most frequently selected courses of study include such fields of study as: Human Resources and Payroll Management, HR Business Partner, Project Management, Health and Safety Management, Accounting and Finance, Personal Data Protection in Administration and Business—Data Protection Inspector—studies organised in cooperation with the Office for Personal Data Protection, and Data Scientist—Big Data and Advanced Data Analysis Systems, Cyber Security Management. We also pay attention to the training of flexible thinking skills, quick learning of new competences and learning old habits, critical thinking or project management. These are the skills that will prove efficient under all circumstances, especially in times of change and crisis. ■

Pozytywne myślenie i empatia

Positive thinking & empathy

Piotr Góralczyk
Beata Sekuła

Paweł Janas – prezes fundacji, nauczyciel i społecznik, człowiek prowadzący instytucje oświatowe i wspierające edukację. Działacz na rzecz dzieci, rodzin i integracji społecznej. Edukator i motywator z zamiłowania i pasji, miłośnik i opiekun zwierząt, promotor sportu oraz popularyzator dziedzin artystycznych wśród dzieci i młodzieży. Kreator unikatowych projektów i nowych rozwiązań, które stają się wzorem w całej Polsce, a nawet Europie. Wydaje się, że jego doba trwa co najmniej tydzień. Zaraża energią, zaskakuje pomysłami i potrafi je zrealizować. Właśnie został nominowany do tytułu *Lidera z powołania*, a założone przez niego Przedszkola Artystyczno-Sportowe SportArt nagrodzono wyróżnieniem *The Best & More*.

Paweł Janas w swoim gabinecie spędza niewiele czasu. Woli działać, załatwiać sprawy osobiście, doglądać wszystkiego, również „łatać dziury” i pracować z dziećmi, bo to jego naturalne środowisko – jak mawia o codziennych wyzwaniach. Ostatnio po latach nauczania i szkolenia rozwija się w kierunku profesjonalnego coachingu. Zauważył bowiem, że w tej dziedzinie potrafi osiągać wyjątkowe rezultaty, pomagając jednocześnie ludziom, którzy tego potrzebują.

Paweł Janas, president of the foundation, teacher and social activist, a body administering educational institutions and supporting education. An activist for the benefit of children, family and social integration. An enthusiastic and passionate educator and motivator, a lover and protector of animals, a sports promoter and a popularizer of arts among children and adolescents. A developer of unique projects and new solutions becoming a model in Poland and in Europe. His day seems to last at least a week. His energy is contagious, he surprises with ideas and knows how to implement them. He has just received a nomination for the *Lider z powołania* title and the SportArt Arts and Sports Kindergarten founded by him was awarded *The Best & More* distinction.

Paweł Janas does not spend much time in his office. He prefers being active, doing things himself, overseeing everything, and also “making do” and working with children, as this is his natural environment, as he speaks of his everyday challenges. Recently, after many years of teaching and training, he has been developing his skills as a professional coach. He noticed he is able to achieve outstanding results in that area, helping people who need it at the same time.



Paweł Janas
jako konferansjer
i DJ na imprezach
dla dzieci

as an announcer
and DJ at parties
for children



Z kadrą zarządzającą: dyrektor Żłobka SportArt Joanna Zadyłak (od lewej), Dyrektor Przedszkola SportArt Iwona Poremska (po prawej) i Koordynator Bawialni Edukolandia Kinga Nowak (z tyłu po prawej)

With the management team: director of the SportArt Nursery Joanna Zadyłak (from the left), director of the SportArt Kindergarten Iwona Poremska (on the right) and Coordinator of the Edukolandia Game Room, Kinga Nowak (on the back right)



W trakcie bicia rekordu Guinnessa ze swoimi podopiecznymi i słynną wokalistką CLEO (śpiewali Last Christmas)

During the beat of the Guinness record with his pupils and the famous singer CLEO (they sang Last Christmas)



Na wystawie ze swoim Championem i dogoterapeutą Kazanem Eki Balardą czyli Dużym Szwajcarskim Psem Pasterskim

At the show with his Champion and dog therapist Kazan Eki Balarda, that is the Big Swiss Mountain Dog



Z dyrektorką Przedszkola SportArt Iwoną Poremską i Multimedalistką Olimpijską Karoliną Naja (z prawej)

With Iwona Poremska, the director of the SportArt kindergarten, and Karolina Naja (on the right), the Olympic Multimetalist



W trakcie dogoterapii
During dogotherapy

– Liderowanie trzeba mieć w genach, ale to dopiero połowa sukcesu – podkreśla. – Reszta to oczywiście wychowanie, ale przede wszystkim praca nad sobą, wykształcenie i doświadczenie, czyli praktyka. „Umiesz liczyć? Licz na siebie, podwiń rękawy i bierz się do pracy” – tak mówi głównie sobie, gdyż wie, że uznanym liderem bez doskonalenia samego siebie raczej się nie zostanie. – Każdemu pomaga w liderowaniu pewnie coś innego, ale mnie chyba najbardziej pozytywne myślenie. Nawet jeśli do zrobienia są trudne rzeczy, właśnie takie pozytywne podejście nastroja cały zespół i sukces jest wówczas w zasięgu ręki. Tego uczę, również jako coach i motywator na przykład kandydatki do tytułu Miss Polski. (Paweł Janas od trzech lat jest odpowiedzialny za trening mentalny i motywację kandydatek w trakcie konkursu Miss Śląska Miss Polski, gdzie również zasiada w Jury.) Paweł Janas ma brata bliźniaka, ale choć fizycznie są oczywiście do siebie bardzo podobni, to ich zawodowe drogi rozeszły się po szkole średniej. Mówi, że to dowód potwierdzający jego teorię o narodzeniu osobowości lidera. Połowę bowiem wynosi się z rodzinnego domu, a drugą zapełnia się własnymi doświadczeniami, decyzjami i działaniami.

“Being a leader must run in your blood, but this is just half the battle”, he stresses. “The rest is, obviously, the upbringing, but mostly self-development, education and experience, meaning the practice.” “Can you count? Count on yourself, roll up your sleeves and get to work”, this is what he says mostly to himself, knowing it is impossible to become a renowned leader without self-improvement. Everybody leads thanks to something else, but for me this is mostly positive thinking. Even if there are any difficult things to do, the positive approach like that provides encouragement to the whole team and the success is at hand’s reach. This is what I teach, also as a coach and motivator, e.g. the Miss Poland candidates. (Paweł Janas has been responsible for the mental training and motivation of candidates for the Miss Śląska and Miss Poland contest for 3 years, being also a jury member.) Paweł Janas has a twin brother, but although they are very similar to one another physically, their careers departed after their graduation from the secondary school. He says this proves his theory concerning the birth of the leader’s identity. One half is derived from the family home, and the other filled with one’s own experience, decisions and actions.

foto. materiały prasowe

Już w szkole, jak większość przyszłych liderów, udzielał się w samorządzie uczniowskim, kierując tam część energii, której zawsze miał w nadmiarze. I choć z bratem byli najlepszymi uczniami to z zachowania nie zbierał dobrych ocen. Wszędzie było go pełno i zawsze miał pomysł, żeby coś zrobić po swoim. Inaczej niż większość kolegów, wybrał klasę informatyczną w technikum i zgodnie z tym kierunkiem poszedł na studia. Własny e-dziennik wymyślił na drugim roku studiów, dzięki czemu zdobył... serce młodej polonistki, która została jego żoną. Pomimo, że prowadził już wówczas własną firmę, po kilku latach wiedział już, że branża IT nie jest dla niego. Zbyt mało w niej humanizmu. Później ukończył więc też pedagogikę specjalną i resocjalizację, zarządzanie w oświacie, terapię pedagogiczną, a nawet wychowanie przedszkolne, do których to kierunków miał dziedziczne powołanie,

Just like most future leaders, he was a member of the student government in the secondary school, directing some of energy he had always had in abundance there. And although both he and his brother were among the best students, he did not get good conduct grades. He was always all around and he always wanted to do something in his own way. Unlike most his friends, he selected a secondary technical school, a class with an extended programme in IT, and he followed this course during his university studies. He invented his school e-register when he was in his second year of studies thanks to which he won... the heart of a young Polish teacher who became his wife. Although he had already run his own company for a couple of years then, he knew the IT sector was not for him. There was too little humanism in it. This is why he graduated also from Special Needs Education and Resocialisation, Management in Education, Pedagogical Therapy, and even Preschool Education. He had an inborn vocation for those majors as his family is composed mostly of people “serving others”, including teachers, physicians and uniformed service members. He was young, capable



W drużynie Oldbojów GKS Tychy od blisko 5 lat mam możliwość grania z najlepszymi w Polsce
In the Oldboys team of GKS Tychy for almost 5 years I have been able to play with the best in Poland



W trakcie meczu hokejowej reprezentacji artystów polskich z Jurkiem Dudkiem
During the hockey match of the Polish artists' team against Jurek Dudek



W sercu ma Tychy – Mecz charytatywny z WOŚP 2020
Tychy is at heart – Charity match with the Great Orchestra of Christmas Charity 2020

gdyż w rodzinie ma głównie „pracujących w służbie innym”: nauczycieli, medyków i mundurowych. Był młody, zdolny i ambitny, ale w domu się nie przelewało. Na początku zaangażował się więc w pracę dla rozmaitych korporacji. Osiągał sukcesy w kilku odrębnych branżach, gdzie między innymi wdrażał systemy informatyczne i zabezpieczenia w branży IT, ale też został licencjonowanym doradcą finansowym. Od zawsze „miał gadane”, więc był też świetnym reselerem, co docenili jego przełożeni, szybko awansując go w swoich korporacjach. Zresztą, jak twierdzi, na sprzedaży wszystko w życiu się opiera. Ważne, żeby to była uczciwa transakcja, odbywająca się z korzyścią dla obu stron. Kto ma etykę, wiedzę merytoryczną i doświadczenie, ten ma szansę osiągnąć sukces w dowolnej branży. „Na przykład numeru telefonu nie zmieniłem od 20 lat, a zawsze mówię to co myślę i czuję. Uczciwość i szczerść nie zawsze popłacają, ale zawsze są w cenie u wartościowych ludzi.” Jego slogan #dobrowraca sprawdza się tu idealnie. Jak zdobyć tak duże doświadczenie tak szybko? Trzeba zacząć wcześniej i to najlepiej na wielu polach. „Ja na przykład jednocześnie uczyłem się i pracowa-

and ambitious, but the home was not rich. Initially, he worked for various corporations. He was successful in several different sectors, where he e.g. implemented information and security systems in the IT sector, but he became also a licensed financial advisor. He had always been a gifted speaker, making him a splendid reseller which was recognised by his superiors, offering him fast promotion in the corporations. He claims that everything in life is based on selling anyway. It is important the transaction is fair and beneficial for both parties. Whoever has ethics, subject-matter expertise and experience, stands a chance to be successful in any sector. “For example, I have not changed my phone number for 20 years and I always say what I think and feel. Honest and frankness do not always pay off, but they are always appreciated by valuable people.” His slogan #goodreturns proves itself perfectly here. How to acquire such immense experience in such a short time? You need to start early and preferably in



Z ambasadorami Fundacji Mariuszem Czerkawskim i Arturem Małkiem
With the ambassadors of the Foundation, Mariusz Czerkawski and Artur Matek

Z Czesławem Langiem i Zbyszkiem Brodka odbiera nagrodę BEACTIVE za Najlepsze Przedszkole Sportowe w Polsce! 2019
Together with Czesław Lange and Zbyszek Brodka he is receiving the BEACTIVE award for the Best Sports Kindergarten in Poland! 2019



łem, a pierwszą działalność gospodarczą założyłem jeszcze przed studiami, więc dziś, nie mając jeszcze czterdziestki, mogę pochwalić się dwudziestoletnim biznesowym doświadczeniem i sukcesami w kilku całkowicie odrębnych branżach”. Do zawodu nauczyciela przyszedł z ośrodka socjoterapii, gdzie przez pięć lat na co dzień uczył się komunikacji z trudną młodzieżą, a po ukończeniu resocjalizacji zdecydował się nawet na przyjęcie roli kuratora. Był nim siedem lat, choć zajęcie to traktował bardziej jako misję, bo wykonywał je właściwie społecznie. Uważa, że te lata to szkoła życia i najlepsza praktyka pedagogiczna. To gdzie ten biznesmen? Nie lubi tego słowa, nie utożsamia się z nim. Przedsiębiorczości nauczyła go jednak... mama. W latach 90., zaraz po obaleniu komunistycznego ustroju, prowadziła bowiem kilka różnych działalności, edukując przy tym mimowolnie swoje dzieci. „Jak często zapominamy dzisiaj, wychowując swoje dzieci, o tym, że pieniądze i jakkolwiek sukces jest najczęściej jednak wynikiem ciężkiej pracy?” – dopytuje retorycznie. Sama praca to nie wszystko, warto w niej realizować własne cele i pomysły. Po uzyskaniu dyplomu i praktyki w szkolnictwie średnim i wyższym oraz zdobyciu kilku nagród i wyróżnień (Nagroda Prezydenta i Ministra Gospodarki) postanowił wiele zmienić. Pomimo tego, że w 2012 roku miał już za sobą lata doświadczeń i własną firmę oraz sukcesy na wielu polach, a jego mama zbliżała się do

many areas. “I learned and worked at the same time, and I started my first business activity even before I entered the university, so today, when I am not forty, I can boast of a twenty-year business experience and successes in several absolutely different sectors. He came to be a teacher from a socio-therapy centre where he learned to communicate with difficult young people on a daily basis for 5 years and after he graduated from Resocialisation, he even accepted the role of a guardian. He occupied that position for 7 years, though he considered it to be rather a mission as it was more of a community service. He believes those years taught him life and offered the best pedagogical practice. But where is the businessman? He does not like this word as he does not identify with it. However, he was taught the entrepreneurship by his... mother. In 1990s, right after Communism was overthrown, she run several different activities, teaching her children involuntarily. “How often do we forget today, when bringing up our own children, that money and success result usually from hard work?” he asks rhetorically. The work is not everything, it is worth pursuing one’s own objectives and ideas in it. Having obtained a diploma and experience in the secondary and university education and also having won several awards and distinctions (the Award of the President and the Minister of Economy), he decided to change a lot here. Although in 2012 he had already had many years’ experience and his own company, he

emerytury to jednak SportArt założył właśnie wspólnie z nią, a tercet uzupełniła szwagierka. Takie połączenie okazało się źródłem wielkiego sukcesu, co potwierdza każda kolejna nagroda i uśmiechnięte dziecko. W tym roku, po 30 latach istnienia konkursu Teraz Polska, jego firma została pierwszym finalistą branży edu-co tego najsłynniejszego w Polsce plebiscytu. Sukces ten zadedykował mamie, która przedwcześnie zmarła w 2019 roku (*).

Społeczna misja, którą zawsze czuł w sobie, zaowocowała kolejnymi przedsięwzięciami edukacyjnymi. Założył SportArt, który prowadzi obecnie siedem przedszkoli i trzy żłobki dla blisko 550 dzieci. Skruszył istniejący monopol i uruchomił lawinę powstawania w Tychach placówek niepublicznych. Konkurencji się nie obawia, ale szanuje. Jak mówi „Nie uważam, że jesteśmy idealni, ale staramy się być najlepsi”. Lubi łączyć i szukać wspólnych rozwiązań. Dzięki umowie z Urzędem Miasta Tychy, przedszkola działają jak placówki publiczne i nie pobierają czesnego od swoich podopiecznych.

was successful in many areas, and his mother was approaching the retirement, he founded SportArt with her. The last member of this trio was his sister-in-law. This combination turned out an outstanding success which is confirmed by every reward and smiling child. This year, after 30 years of existence of Teraz Polska competition, his company was the first finalist in the educo sector of this most famous Polish plebiscite. He dedicated this success to his mum who died too early in 2019 (*).

The social mission he had always felt brought about other educational enterprises. He founded SportArt which operates seven kindergartens and 3 crèches with close to 550 children. He crushed the existing monopoly and started the avalanche of non-public facilities in Tychy. He is not afraid of the competitors, but he respects them. As he says, “I do not think we are perfect, but we try to be the best”. He likes to combine and create common solutions. Pursuant to the agreement with the Municipal Office of Tychy, the kindergartens operate as public facilities and do not get fees from children in their care.



Na wakacjach z córką Hanną w drodze na pole golfowe
On vacation with his daughter Hanna on the way to the golf course



Trener Uefa na turnieju na Stadionie Śląskim z córką Julią zawodniczką Polonii Tychy

Uefa coach at the tournament at the Silesian Stadium with his daughter Julia, a player of Polonia Tychy



Z żoną Dorotą
With my wife Dorota



W towarzystwie Miss Śląska 2019 (z lewej) i 2020 (z prawej) | In the company of Miss Silesia 2019 (left) and 2020 (right)

Do takiego człowieka lgną ludzie równie ambitni i pracowici jak on. Głównie młodzi robią tu szybko karierę i spełniają się. Wspólnie z nimi i innymi organizacjami NGO założył Fundację MultiIntegra, zajmującą się rozwojem dzieci i młodzieży poprzez rozmaite projekty sportowe, artystyczne, integracyjne etc. Fundacja realizuje wiele projektów bezkosztowo i współpracuje z licznymi partnerami i ambasadorami. Wśród nich są słynny mim Ireneusz Krosny, multimedalistka olimpijska Karolina Naja, zdobywca Broad Peak Artur Małek czy znani wszystkim reprezentanci Polski Mariusz Czerkawski i Radosław Gilewicz. To dzięki ich wsparciu, ale przede wszystkim projektom Ministerstwa Sportu i Miasta Tychy udało się zrealizować np. bicie rekordu Guinnessa na Stadionie Miejskim w Tychach w 2018r. Fundacja potrafi się także odwdziżyć. Do klubu GKS Tychy trafiają jej podopieczni z projektu Młode Wilki, a w tyskich szkołach dzieci ćwiczą bezpłatnie w ramach projektu Sportlandia. MultiIntegra przyciągnęła także wieloletni tyski teatr Belfegor, wystawiając z sukcesem nowe spektakle dla dorosłych i przygotowując teatryki dla dzieci. Na co dzień wielokrotnie angażuje się w różnorodną pomoc na rzecz mieszkańców miasta.

Such a person attracts people equally ambitious and hard-working as himself. Particularly young people climb up their career stages and find fulfillment here. With them and other NGOs, he started the MultiIntegra Foundation dealing with the development of children and adolescents via different sports, artistic and integrative projects etc. The foundation offers many cost-free projects and cooperates with numerous partners and ambassadors. They include e.g. mime Ireneusz Krosny, Olympic multi-medal winner Karolina Naja, Broad Peak ascensionist Artur Małek and well-known representatives of Poland, Mariusz Czerkawski and Radosław Gilewicz. It was thanks to their support and, primarily, the projects of the Ministry of Sport and the City of Tychy, that it was possible to organize e.g. the Guinness record breaking in the Municipal Stadium in Tychy in 2018. The foundation knows how to return a favor. Its wards from the Młode Wilki project join the GKS Tychy club and thousands of schoolchildren in Tychy practice sport within the Sportlandia project. MultiIntegra grasped also the theatre in Tychy, called Belfegor, which has existed for many years, staging successful new plays for adults and preparing performances

– W ten sposób mój TEAM łączy realizację własnych celów i ambicji z działaniami prospołecznymi – podkreśla Paweł Janas. – Działanie dla innych jest szczególnie ważne dziś, kiedy otacza nas pandemia. Stąd tak liczne nasze charytatywne akcje właśnie teraz. Dostarczamy bezpłatnie żywność potrzebującym dzieciom i medykam, przekazujemy maseczki, tworzymy platformy edukacyjne dla dzieci i nauczycieli, organizujemy wirtualne wydarzenia i przekazujemy rzeczywistą pomoc.

Kocha zwierzęta. W domu wspólnie z córkami opiekuje się kilkunastoma dzikimi edukatorami: kameleonami, żółwiami, gekonami, agamami, węzami, świnkami morskimi, szynszylami, koszatniczkami, kanarkami, myszkami, olbrzymim „szwajcarem” psem dogoterapeutą Kazanem (Młodzieżowy Champion Polski) oraz od niedawna pigmejskim jeżem! Wszystko to, by uczyć nie tylko biologii, ale również szacunku, odpowiedzialności, empatii i opiekuńczości.

Za sobą ma występy na deskach różnych teatrów, śpiewa i tańczy, pisze scenariusze, zna się na „budowlance”, mówi w trzech językach, jest człowiekiem renesansu. Łatwiej wymienić chyba na czym się nie zna. Sam przyznaje, że nie zna się na samochodach. Może trochę szkoda, bo znając jego zapał stworzyłby może wreszcie upragnioną polską Teslę. W wolnym czasie żegluguje, nurkuje, a na co dzień gra w Oldbojach GKS Tychy. I choć Paweł Janas należy do osób stale zajętych to spełnia swoją rolę także jako ojciec trójki dzieci, w tym najmłodszego półrocznego Jana Pawła, zdrobniale nazywanego „Johnym”. Dobra organizacja i pozytywne myślenie pomagają ogarnąć ten cały obfity w działania świat, ale gdy jest się liderem z powołania, to pewnie jest łatwiej. Po za tym Paweł Janas przypomina, że „#dobrowraca”, na co sam jest dowodem. ■



Jako kapitan z kadrą, która czuje się z nim bezpieczna i pewna dotarcia do portu
As a captain with staff who feel safe with him and sure of reaching the port

for children. It gets involved in versatile help for inhabitants on a daily basis.

“In this way, my TEAM combines the implementation of their own objectives and ambitions with the pro-social ones”, Paweł Janas stressed. “Activities for others is of particular importance today, in the times of pandemics. This is why our charity campaigns are so abundant now. We deliver free food to children and physicians in need, we offer masks, create educational platforms for children and teachers, organize virtual events and provide actual help. He loves animals. At home, together with his daughters, he takes care of several wild educators, including chameleons, turtles, geckos, agamas, snakes, guinea pigs, chinchillas, degus, canary birds, mice, a large “Swiss” dog therapist Kazan (Young Champion of Poland) and a white-bellied hedgehog which has inhabited his home for some time! All that to teach not only biology, but also respect,

responsibility, empathy and care.

He appeared on stage in various theaters, he sings, dances, writes scenarios, knows a lot about construction and speaks three languages. He is a true Renaissance man. It is probably easier to list what he does not know how to do. He admits he does not know too much about cars. This may be a bit of a pity as, knowing his enthusiasm, he could create the much-deserved Polish Tesla at last. In his free time, he goes yachting, scuba diving and plays football in the Oldboy team of GKS Tychy.

And although Paweł Janas is always busy, he plays also his role of a father of three, including the youngest one, a year and a half old, called “Johnny” diminutively (for Jan Paweł). His good organization skills and positive thinking help him embrace this busy world but it is probably easier when you are a born leader. What is more, Paweł Janas keeps reminding that #goodreturns which he is a proof of. ■

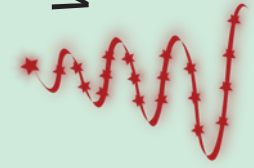


NIEZALEŻNA SPÓŁKA
Czyste Powietrze
Sp. z o.o.

DO FOTOWOLTAIKI -
UBEZPIECZENIE NA ROK GRATIS !

Fotowoltaika
Pompy ciepła
Ogrzewanie IR
Kotły elektrodowe
Oświetlenie LED
Stacje ładowania

Niech i Wam
DOBRZE
się układa !



Wszystkim obecnym i przyszłym Klientom
życzymy Wesołych Świąt !

Maciej Szojda

WWW.CZYSTYPOWIETRZESLASKIE.PL
TEL. 783-781-787
BIURO@CZYSTYPOWIETRZESLASKIE.PL

Partnerstwo dla biznesu

w ramach działań Konsulatu Honorowego
Republiki Mali w Polsce

Business partnership as part of activities
of the Honorary Consulate of Mali in Poland

Beata Sekuła
Mateusz Czajka

Konsulat Honorowy Mali w Polsce powołany został w marcu 2019 roku w Warszawie i od tego momentu nie tylko wspiera obywateli swego kraju przebywających z dala od ojczyzny, ale również prężnie łączy dwa kraje: Polskę i Mali w sferze ekonomii, kultury i biznesu, wskazując najlepsze kierunki inwestycji i rozwoju dla przedsiębiorców oraz inwestorów polskich i malijskich. Konsul Honorowy, Jego Ekscelencja Mamadou Konate, wypełniając swoje funkcje, wskazuje najlepsze możliwości zacieśniania wzajemnych kontaktów pomiędzy krajami.

The Honorary Consulate of Mali in Poland was established in March 2019 in Warsaw and since then not only has it supported its citizens staying away from their homeland, but also actively connected two countries: Poland and Mali in the field of economy, culture and business while identifying the best directions of investment and development for Polish and Mali entrepreneurs and investors. The Honorary Consul, His Excellency Mamadou Konate, in the performance of his duties, points out the best opportunities for strengthening mutual contacts between countries.

Ekscelencjo, Pana zdaniem liderem człowiek się rodzi, czy się nim staje?

Sądzę, że liderem człowiek się staje. Pewnie jest i tak, że ktoś się nim rodzi, ale z reguły staje się nim z biegiem zdobywania doświadczenia. Jestem konsekwentny w działaniu i asertywny. Potrafię nawiązywać dobre relacje międzyludzkie. Jestem życzliwy i otwarty. Ważna jest dla mnie szczególnie otwartość międzykulturowa, ukierunkowana na rozwój.

Your Excellency, in your opinion, a man is born a leader or becomes one?

I think that a man becomes a leader. Surely, it might also happen that someone is born a leader, but generally one becomes the leader over time. I am consistent and assertive in my work. I can build good interpersonal relations. I am kind and open-minded. To me, development-oriented intercultural acceptance is particularly important.

Czy już w latach dziecięcych był Pan Konsul przewodniczącym klasy, szkoły lub pełnił jakieś funkcje społeczne?

Dużo... dużo tego było. W szkole średniej byłem przewodniczącym sekcji mojego regionu – tzw. Stowarzyszenia Uczniów i Studentów Mali. Pochodzę z Kayes,

In your childhood years, were you the head of a class, school or any performed a social function?

A lot... to say the least. In high school, I was the president of a section of my region – the so-called Union of Students and Pupils of Mali. I come from Kayes, which was once the capital of Mali, just like Krakow



Konsul Honorowy Republiki Mali,
Jego Ekscelencja Mamadou Konate
Honorary Consul of the Republic of Mali,
His Excellency Mamadou Konate

► które kiedyś było stolicą Mali, tak jak Kraków – Polski. W 1990 roku przyjechałem do Polski na studia. Pierwszy rok spędziłem w Łodzi na studium języka polskiego. A potem poszedłem na Uniwersytet. Jeśli ktoś, tak jak ja, przyjeżdżał do Polski, musiał rok uczęszczać do studium języka polskiego i dopiero wtedy mógł iść na studia. W Łodzi byłem przewodniczącym Związku Studentów Afrykańskich w Polsce, sekcja Łódź. Pełniłem tę funkcję przez cztery lata. Po ukończeniu studiów zostałem sekretarzem do spraw nauki i kultury w Stowarzyszeniu Absolwentów-Obcokrajowców Polskich Szkół Wyższych. Jestem również współzałożycielem Stowarzyszenia Malijszczyków w Polsce. Do czasu mojej nominacji jako Konsula byłem sekretarzem generalnym tego stowarzyszenia.

Ilu Malijszczyków mieszka obecnie w Polsce?

Ponad stu – w tym czterdziestu studentów. Studiują najczęściej w Warszawie, Katowicach, Krakowie, Wrocławiu i w Poznaniu. Ja akurat kończyłem w Łodzi ekonomię i informatykę. W 1996 roku rozpocząłem studia doktoranckie na Uniwersytecie Łódzkim, a w 1998 roku przeniósłem się do Warszawy, gdzie obecnie pełnię obowiązki zawodowe i funkcje konsularne.

Na czym polega Pana rola jako konsula w Polsce?

Moją podstawową rolą jest udzielenie pomocy i wsparcia obywatelom i osobom prawnym Mali w Polsce. Udzielam także pomocy studentom w kwestiach związanych z legalizacją pobytu oraz innymi wymogami formalnymi związanymi z ich przyjazdem na studia. Oczywiście także ogólną pomoc dla nich w kwestiach adaptacji do nowych warunków społecznych i kulturowych. W ramach tych działań miłości się również pomoc dla firm w sprawach formalno-prawnych dotyczących umów zawieranych z polskimi kontrahentami. Działania Konsulatu w dziedzinie gospodarki to wsparcie w organizowaniu wizyt przedsiębiorców, uczestnictwo w misjach gospodarczych oraz innych formach pogłębiania polsko-malijskiej współpracy gospodarczej.

was a former capital of Poland. In 1990, I came to Poland to study. I spent my first year in Łódź studying Polish. And then I went to the University. If someone, like me, came to Poland, he had to study Polish for a year and only then could they go to college. In Łódź, I was President of the African Students Society in Poland, section Łódź. I held this position for four years. After graduation, I became secretary for science



Od lewej: Wielki Meczet w Dżenne; Bamako – Panoramiczny widok na rzekę Niger

From left: Great Mosque of Djenné; Bamako – Panoramic Niger river view

and culture in the Polish Academic Institutions of Graduates-Foreigners Foreigners Society. I am also a co-founder of the Association of Malians in Poland. Until my nomination as Consul, I was the Secretary General of that Association.

How many Malians live in Poland?

Over a hundred, including forty students. They usually study in Warsaw, Katowice, Cracow, Wrocław and Poznań. I completed economics and computer science in Łódź. In 1996, I started my doctoral studies at the University of Łódź, and in 1998 I moved to Warsaw, where I currently hold professional duties and consular posts.

What do you do as a consul in Poland?

My primary role is to help and support the citizens and legal persons of Mali in Poland. I also provide assistance to students in matters related to legalisation of their stay and other formal requirements related to their arrival at university. Naturally, I also

Ponadto Konsulat wspiera przedsięwzięcia mające na celu promocję bogatej kultury i historii Mali poprzez wystawy czy koncerty. A w dziedzinie nauki podtrzymuje kontakty z polskimi uczelniami wyższymi oraz innymi instytucjami naukowymi, a także wspiera współpracę pomiędzy uczelniami polskimi i malijskimi. Moją naczelną misją w ramach pełnionej funkcji jest działanie mające na celu zbliżenie Mali i Polski, tym



foto. materiały prasowe

bardziej, że nasze dwa kraje mają trochę wspólnej historii. Pierwszy prezydent Mali wybrany demokratycznie Alpha Oumar Konaré oraz jego małżonka Adame Ba Konaré ukończyli studia doktoranckie w Warszawie – historię i archeologię. Istotne jest także pokazanie polskim firmom jakie są możliwości inwestowania w Mali. W planach było utworzenie forum polsko-malijskiego, ale niestety wybuchła epidemia COVID-19. W tym roku w Katowicach miał odbyć się Europejski Kongres Gospodarczy. Organizatorzy podobnego kongresu w 2016 roku zaprosili za moim pośrednictwem rząd Mali i przybyła wówczas do Polski silna delegacja, w skład której weszło aż trzech ministrów. Chcielibyśmy korzystać z takich konferencji i kongresów, aby coraz więcej Malijszczyków mogło nawiązywać relacje biznesowe oraz by więcej Polaków interesowało się prowadzeniem interesów w Mali. Dlaczego Mali? Determinuje to strategiczne położenie geograficzne w sercu Afryki Zachodniej oraz solidna infrastruktura. Mali jest drugim co do wielkości krajem

provide general assistance for them in adapting to new social and cultural conditions. These activities also include assistance for companies in formal and legal matters concerning agreements concluded with Polish contractors. The activities of the Consulate in the field of economy include support in organizing visits of entrepreneurs, participation in economic missions and other forms of strengthening Polish-Malian economic cooperation.

Also, the Consulate supports projects aimed at promoting the rich culture and history of Mali through exhibitions and concerts. As for science, it maintains contacts with Polish universities and other scientific institutions, and supports cooperation between Polish and Mali universities. My principal mission of is to bring Mali and Poland closer together, especially as our two countries have a bit of a common history. The first democratically elected President of Mali, Alpha Oumar Konaré, and his wife Adame Ba Konaré, have completed their doctoral studies in Warsaw – history and archaeology.

It is also important to show Polish companies what opportunities to invest in Mali are. There were plans to set up a Polish-Malian forum, but unfortunately the COVID-19 epidemic broke out. This year, the European Economic Congress was supposed to be held in Katowice. The organisers of a similar congress in 2016 invited, through me, the government of Mali, and a strong delegation composing three ministers arrived to Poland. We would like to use such conferences and congresses so that more and more Malians can establish business relations and so that more Poles are interested in conducting business in Mali.

Why Mali? It is determined by its strategic geographical location in the heart of West Africa and its solid infrastructure. Mali is the second largest country in the West African Economic and Monetary Union (UEMOA) with its total area of 1 241 238 km². Its population is 20 933 072 (2020), 47,8% of which are persons under 15 years of age. The population growth rate is estimated at 3,36%. The GDP growth is 4,90%/year (2018). The Economic Community of West African States (ECOWAS) single market is about

► na obszarze Unii Gospodarczej i Walutowej Afryki Zachodniej (UEMOA) o powierzchni 1 241 238 km². Liczy 20 933 072 mieszkańców (2020), z czego 47,8% to osoby poniżej 15 roku życia. Tempo wzrostu populacji szacuje się na 3,36%. Wzrost PKB 4,90%/rok (2018). Wspólny rynek Wspólnoty Gospodarczej Państw Afryki Zachodniej (ECOWAS) z około 350 000 000 konsumentów z przewidywanym wzrostem do 600 000 000 w 2050 r. Mali obejmuje 642 km linii kolejowej i 12 860 km sieci drogowej. Transport rzeczny działa na długości ponad 1500 km. Obecnie poprawiona jest żeglowność rzeki Niger przez porty, nabrzeża i inne terminale. Transport lotniczy to 13 lotnisk w tym 6 lotnisk międzynarodowych. Poza połączeniami lotniczymi Nawakszut, Dakar, Konakry, Abidżan, Wagadugu i Niamey łączą ze stolicą Mali Bamako (4 347 997 mieszkańców) utwardzone drogi. Bamako jest uznane za hub Afryki Zachodniej.

Rozumiem, że Malijczycy chcą tutaj nawiązywać kontakty, ale także zachęcać, aby w Mali nasi inwestorzy zainteresowali się różnymi gałęziami gospodarki. To ciekawy temat. Jakie są tam szczególne możliwości? Rząd Mali stoi na stanowisku, że nie ma rozwoju gospodarczego bez sektora prywatnego. Dlatego w 2013 roku stworzył specjalne ministerstwo dedykowane promocji inwestycji i wspomnianego sektora. Stworzył także Agencję Promocji Inwestycji (API). Tekst ustawy został tak zaprojektowany, aby ułatwiać wszystko przedsiębiorcom. W Mali od kilku lat można założyć firmę w przeciągu 72 godzin. Nie ma dyskryminacji w stosunku do inwestorów zagranicznych, którzy korzystają z takich samych przywilejów jak inwestorzy krajowi. Oprócz API istnieją inne instytucje i organizacje zajmujące się wspieraniem sektora prywatnego: Krajowa Rada Związku Pracodawców Mali, Izba Handlowo-Przemysłowa Mali itp.

Mali posiada idealne zaplecze rolnicze.

Tak. To nasz najważniejszy sektor – agrobiznes. 40% PKB przynosi rolnictwo. To dużo. Bardzo dużo. Jest tu żyzna ziemia. W 2018 roku Mali osiągnęło status pierwszego producenta w Afryce wytwarzając 700 000 ton bawełny nasiennej. Ważne są orzeszki, różne zboża, ale przede wszystkim mango. Jesteśmy pierwszym producentem mango w Afryce Zachodniej – są bardzo dobrej jakości i szerokiej gamy odmian (w tym najpopularniejsze, takie jak Keitt, Kent i Amelie). Eksport mango do UE rośnie średnio o 6% rocznie (od 2004

350,000,000 consumers with an expected increase to 600,000,000 in 2050. Mali has 642 km of railway and 12 860 km of road network. River transport is more than 1500 km long. The navigability of the Niger River through ports, quays and other terminals is now improving. Air transport consists of 13 airports, including 6 international airports.

Apart from air connections, Navakshut, Dakar, Conakry, Abidjan, Ouagadougou and Niamey are connected to the capital of Mali – Bamako (4,347,997 inhabitants) by paved roads. Bamako is considered the hub of West Africa.

It is my understanding that Malians are willing to make contacts here, but also intend to encourage our investors to take an interest in the various branches of the economy in Mali. This is an interesting topic. What are the special opportunities over there?

The Mali Government takes the view that there is no economic development without the private sector. Therefore, in 2013, it has created a special ministry dedicated to the promotion of investment and that sector. It has also created the Investment Promotion Agency (API). The wording of the Act was designed to make everything easier for entrepreneurs. It has been possible to set up a company in Mali for several years within just 72 hours. There is no discrimination against foreign investors who enjoy the same privileges as domestic ones. Apart from the API, there are other institutions and organisations that support the private sector: National Council of the Mali Employers' Association, Mali Chamber of Commerce and Industry etc.

Mali can boast of a great agricultural infrastructure.

Indeed. This is our most important sector – agribusiness. Agriculture accounts for 40% of GDP. That is a lot. Really a lot. The land here over there is fertile. In 2018, Mali became the first producer in Africa with 700 000 tonnes of seed cotton. Peanuts, various cereals but, above all, mangoes are truly important. We are the first mango producer in West Africa – there are very good quality and a wide range of varieties (including the most popular ones such as Keitt, Kent and Amelie). Mango exports to the EU are growing on average by 6% per year (since 2004). ECOWAS supplies 6% of the European mango market. Mango exporters from West Africa enjoy preferential trade conditions across the EU markets compared to other global suppliers.

r.). ECOWAS dostarcza 6% europejskiego rynku mango. Eksporterzy mango z Afryki Zachodniej korzystają z preferencyjnych warunków handlowych na rynkach UE w porównaniu z innymi globalnymi dostawcami.

Naszym celem w Polsce jest m.in. pozyskanie partnerów, którzy mogą być zainteresowani w szczególności mango. Obecnie Mali eksportuje te owoce przede wszystkim do Francji i Holandii. Przykładowo Holandia zbudowała olbrzymie chłodnie przy lotnisku w Bamako. Zbierają mango, eksportują do Holandii, a stamtąd do innych krajów.

W Mali ziemniaki i cebula stanowią 95% całkowitego importu warzyw. W tym wypadku Mali może stać się krajem docelowym polskiego eksportu ziemniaków i cebuli.

Nawet w tym trudnym czasie pandemii ludzie kupują artykuły spożywcze. Tak będzie zawsze. Myślę, że dla przedsiębiorców to bardzo ciekawy temat, tym bardziej, że chodzi również o polskiego pośrednika, który wprowadzi produkty do polskich sieci handlowych?

Nie jest to jednak jedyny zakres współpracy. W Afryce Zachodniej popularne jest masło shea (karite). W Mali produkuje się go bardzo dużo, jednak nie jest ono przetworzone przemysłowo. Firmy często są zainteresowane półproduktami. Ważne jest więc, aby pojawiały się firmy, które zbudowałyby infrastrukturę i przetwarzały produkt podstawowy, a następnie dostarczały półprodukt innym firmom np. kosmetycznym w Europie. Bardzo popularne są u nas sezam i guma arabska.

Mali jest pierwszym eksporterem żywych zwierząt wśród członków Wspólnoty Gospodarczej Państw Afryki Zachodniej ECOWAS (96% eksportu żywych zwierząt). Hodowla jest priorytetowym sektorem inwestycyjnym dla sektora publicznego. Rząd jest otwarty na inwestycje w sektorze hodowlanym. Chodzi nam o produkcję na miejscu – ubojnię, rzeźnię i przetwórstwo. Zostało wyznaczone Ministerstwo ds. Hodowli i Rybołówstwa oraz odpowiednie służby techniczne i urzędy ds. Produkcji i Przemysłu Zwierzęcego, (DNPIA) Krajowy Departament Usług Weterynaryjnych (DNSV).



Taniec masek w Krainie Dogonów | Mask Dance in Dogon Country

Our goal in Poland is, among other things, to attract partners who may be interested in particular mango. At the moment, Mali exports this fruit mainly to France and the Netherlands. For example, the Netherlands has built huge cold stores at Bamako airport. They harvest mangoes, export them to the Netherlands and from there to other countries. In Mali, potatoes and onions constitute 95% of total vegetable imports. In this case, Mali could become a destination country for Polish potato and onion exports.

Even at this difficult time of the pandemic, people purchase food products. This will always be the case. I think this is a very interesting topic for entrepreneurs, especially when it comes also about a Polish intermediary who will introduce products to Polish retail chains?

However, this is not the only scope for cooperation. Shea butter (karite) is popular in West Africa. Mali produces a huge amounts of it, but it is not industrially processed. Companies are often interested in semi-finished products. It is important, therefore, that there are companies that would build the infrastructure and process the basic product and then supply the intermediate product to other companies such as cosmetics companies in Europe. Sesame and gum arabic are very popular in our country. ►

- Mali oferuje przewagę konkurencyjną i może stać się regionalną platformą dla przemysłu mleczarskiego. Oferuje strategiczną lokalizację dla przyszłego eksportu: 3 głównych importerów w regionie to najbliżsi sąsiedzi.

A dziedziny gospodarki poza rolnictwem?

Na przykład górnictwo. Jeśli chodzi o złoto w Afryce, RPA jest na pierwszym miejscu, Ghana na drugim, a Mali na trzecim, z 50 tonami rocznie, a w ubiegłym roku wydobyte wyniosło aż 70 ton. Można współpracować z firmami polskimi w sferze wydobywania. Właściciele kopalni z reguły nie mają środków i możliwości, aby zakupić odpowiednie maszyny i wydobywać. W Polsce, tym bardziej na Śląsku dysponujecie olbrzymim doświadczeniem, jeśli chodzi o górnictwo. Kraj ma również znaczne rezerwy żelaza – 2 miliony ton, boksytu – 1,2 miliona ton, uranu – 5 tysięcy ton, a także innych zasobów, takich jak fosforany, miedź, ołów, cynk, lit lub wapień. Jeśli chodzi o ropę i gaz, wstępne badania ujawniają pięć basenów o wysokim potencjale. Zostały już wprowadzone zapisy zmieniające ustawodawstwo tak, aby zachęcić do poszukiwań ropy i gazu.

Czy siedziba firmy musi być w Mali?

Nie, ale żeby startować w przetargach, musi być chociaż filia. Istnieją możliwości nawiązania współpracy z podmiotami w Mali. Natomiast nie trzeba mieć malijskiego partnera, aby założyć firmę. Można pojechać do Mali i zgłosić się do wspomnianej przez mnie agencji – API, lub założyć firmę przez Internet – wtedy wypełnia się formularz. Może być to w 100% kapitał zagraniczny. Prawo do transferu kapitału i dochodów jest gwarantowane osobom fizycznym lub prawnym, które dokonują inwestycji finansowanej z wkładu w obcej walucie w Mali.

Czy w tych trudnych czasach odbywają się loty do Mali?

Tak, oczywiście. Loty do Mali z Polski nie są jednak bezpośrednie. Jest jedna przesiadka we Francji, Turcji, Frankfurtu itp. To zależy od linii lotniczych. Dla przykładu z Polski do Francji to 2 i pół godziny, a z Paryża do Bamako 6 godzin – to razem 8 i pół godziny. Można zorganizować wyprawę. W Mali były już firmy polskie. Niektóre wyjechały sprawdzić jak mogą współpracować w dziedzinie budownictwa, górnictwa, a niektóre nawet handlu odzieżą i innymi produktami gospodarstwa domowego. Ludzie mają różne pomysły. Była też polska

Mali is the first exporter of live animals among the members of the ECOWAS Economic Community of West African States (96% of exports of live animals). Breeding is a priority investment sector for the public sector. The government is open to investment in the livestock industry. We are talking about on-site production – slaughterhouses, abattoirs and processing. There were designated the Ministry of Livestock and Fisheries as well as the relevant National Directorate for Animal Production and Industry (DNPIA), the National Directorate of Veterinary Services. (DNSV).

Mali offers a competitive advantage and can become a regional platform for the dairy industry. It offers a strategic location for future exports: the three main importers in the region are the closest neighbours.

What about economic sectors apart from agriculture?

Mining, for example. When it comes to gold in Africa, South Africa is in first place, Ghana in second place and Mali in third place, with 50 tonnes a year, and last year's output was as high as 70 tonnes. It is possible to cooperate with Polish companies in the area of mining. Mine owners usually do not have the means or the ability to purchase suitable machinery and mine. In Poland, and especially in Silesia, you have a great deal of experience in mining. The country also has significant reserves of iron – 2 million tonnes, bauxite – 1.2 million tonnes, uranium – 5 000 tonnes as well as other resources such as phosphates, copper, lead, zinc, lithium or limestone. As for oil and gas, the preliminary studies reveal five pools with high potential. Provisions have already been made to amend the legislation so as to encourage oil and gas exploration.

Does the company seat must be located in Mali?

No, but there must at least be a subsidiary in order to bid for tenders. There are opportunities for cooperation with the entities in Mali. However, you do not have to have a Malian partner to start a company. You can go to Mali and apply to the agency I mentioned – API, or you can start a company via the Internet – and then you fill out a form. It can be 100% foreign capital. The right to transfer capital and income is guaranteed to natural or legal persons who make an investment financed by a contribution in a foreign currency in Mali.



Konsul Honorowy Republiki Mali, Jego Ekscelencja Mamadou Konate
Honorary Consul of the Republic of Mali, His Excellency Mamadou Konate

firma budująca domy, produkująca prefabrykaty. Jest jeszcze cały czas otwarta kwestia informatyzacji kraju i rozwiązań fotowoltaicznych. Chcemy, by Polacy zaangażowali się w fotowoltaikę, bo mają w tym duże doświadczenie. Do 2030 r. Mali doświadczy całkowitego deficytu efektywności energetycznej w wysokości 22 600 GWh. Mamy niezwykle potencjał energetyczny – 33 miliony hektarów do produkcji biomasy, 5000 Gwh mocy hydroelektrycznej, współczynnik nasłonecznienia od 5 do 7 Kwh / m². Pomimo pandemii staramy się prętnie współpracować i zainteresować takimi działaniami banki mogące wspierać firmy, które chcą eksportować, jak i planowane polskie inwestycje za granicą.

Kiedy Pan planuje wizytę w swoim kraju? Moglibyśmy zorganizować wyjazd gospodarczy. Kiedy to byłoby możliwe?

Obecnie jest to nieco utrudnione z uwagi na Covid-19. Jak tylko pandemia nieco odpuści, niezwłocznie podejmiemy działania w celu zorganizowania misji gospodarczej w obydwu kierunkach: w Polsce i w Mali. Jeśli będą takie plany, wyrobienie wizy nie będzie stanowiło problemu. Niemniej jednak już teraz warto podejmować rozmowy, aby przygotować bazę i założenia pod dalsze wspólne działania na polu biznesu, inwestycji, a także promocji kultury i sztuki, bo to również leży w sferze naszego zainteresowania. ■

Are there flights to Mali in these difficult time?

Yes, definitely. However, flights to Mali from Poland are not direct. There is one transfer in France, Turkey, Frankfurt, etc. That depends on the airlines. From Poland to France, for example, it is two and a half hours, and from Paris to Bamako it is six hours, that is a total of eight and a half hours. It is possible to organise an expedition. There already existed Polish companies in Mali. Some of them wished to see how they could cooperate in the field of construction, mining, and some even trade in clothing and other household products.

People have different ideas. There was also a Polish company building houses, manufacturing prefabricated elements. There is still an open question of the country's computerisation and photovoltaic solutions. We want Poles to get involved in photovoltaics as they have a lot of experience in this area. By 2030, Mali will have experienced a total energy efficiency deficit of 22 600 GWh. We have an extraordinary energy potential – 33 million hectares for biomass production, 5000 Gwh hydroelectric power, sunshine factor from 5 to 7 Kwh/m². Despite the pandemic, we are trying to dynamically cooperate and draw interest of banks which can support companies that intend to carry out export activities as well as Polish investments abroad.

When are you planning a visit to your country? We could arrange an official trip. When would that be possible?

At the moment, this is a bit difficult due to Covid-19. As soon as the pandemic eases, we are immediately taking action to organise an economic mission in both directions: both in Poland and Mali. If there are plans to do so, the issue of a visa will not be a problem. Still, it is already worthwhile to start discussions to prepare the basis and assumptions for further joint activities in the field of business, investment and promotion of culture and art, because this also of our interest. ■

Biznes, sztuka i działalność społeczna

Business, Art and Social Activity

Beata Sekuła

Katowicka Specjalna Strefa Ekonomiczna S.A. uznawana jest za lidera wśród polskich specjalnych stref ekonomicznych, co potwierdza fakt, iż plasuje się na pierwszym miejscu w Europie oraz drugim na świecie w rankingu FDI Business Financial Times 2019! Właśnie w KSSE, a dokładnie w Centrum Konferencyjno-Wystawienniczym Strefart w Tychach, odbyła się kolejna edycja Programu *The Best & More* dla firm oraz instytucji odpowiedzialnych społecznie, które szczytują się najwyższej jakości produktami i usługami.

Katowicka Specjalna Strefa Ekonomiczna S.A. is considered to be the leader among the Polish special economic zones which is confirmed by its first place in Europe and the second globally according to the FDI Business Financial Times 2019 ranking! The latest edition of *The Best & More* programme was held in Katowice Special Economic Zone or, more specifically, in the Strefart Conference and Exhibition Center in Tychy for socially-responsible companies and institutions which can boast of the best-quality products and services.



Katowicka Specjalna Strefa Ekonomiczna S.A. z lotu ptaka
A bird's eye view of the Katowice Special Economic Zone

Katowicka Katowicka Specjalna Strefa Ekonomiczna (KSSE), to przede wszystkim silny partner dla biznesu w dobie transformacji przemysłowej – podkreśla prezes KSSE dr Janusz Michałek. Została powołana rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 18 czerwca 1996 roku. Utworzono ją w celu wsparcia i przyspieszenia procesów restrukturyzacyjnych oraz stworzenia nowych miejsc pracy w regionie. Swym zasięgiem KSSE obejmuje województwo śląskie oraz 6 powiatów województwa opolskiego. Składa się z czterech podstref: Gliwickiej, Jastrzębsko-Żorskiej, Sosnowiecko-Dąbrowskiej oraz Tyskiej. Główna siedziba KSSE mieści się w Katowicach przy ul. Wojewódzkiej 42. Do przedsiębiorstw działających na terenie Katowickiej Specjalnej Strefy Ekonomicznej należy m.in.: Opel Manufacturing Poland, FCA Poland, NGK Ceramics Polska, Brembo Poland, Isuzu Motors Polska, Guardian Częstochowa, ZF TRW Poland, Electrolux, Roca, Streria czy Mokate.

Katowice Special Economic Zone (KSEZ) is, first and foremost, a strong business partner in the industrial transformation era”, President Janusz dr Michałek emphasizes. It was created by the Regulation of the Council of Minister of 18 June 1996. It was created to support and hasten reorganization processes and to create new workplaces in the region. KSSE covers the Voivodeship of Silesia and 6 powiat districts of the Voivodeship of Opole. It comprises four sub-zones: Gliwice, Jastrzębie-Żorsy, Sosnowiec-Dąbrowa and Tychy. The headquarters of the KSEZ is located in Katowice at 42 Wojewódzka Street. The companies operating in Katowice Special Economic Zone include e.g.: Opel Manufacturing Poland, FCA Poland, NGK Ceramics Polska, Brembo Poland, Isuzu Motors Polska, Guardian Częstochowa, ZF TRW Poland, Electrolux, Roca or Streria. Apart from the Polish companies,



Konferencja The Best & More 2020
Conference The Best & More 2020

Mamadou Konate, Konsul Mali (Na ekranie) i Beata Sekuła
Mamadou Konate, Consul Mali (on the screen) and Beata Sekuła



Paweł Janas

Poza polskimi firmami, inwestorzy reprezentują różne kraje Europy (Francja – 20%, Włochy – 17%, Niemcy – 11%) oraz świata (np. USA – 11% czy Japonia – 10%). Warto dodać, że KSSE nadal dysponuje ponad 2,7 tys. ha wolnych działek, oczekujących na inwestorów. Do głównych celów KSSE należy wsparcie i przyspieszenie procesów restrukturyzacyjnych oraz tworzenie nowych miejsc pracy w regionie. Obok tej podstawowej działalności, KSSE świadczy także dodatkowe usługi, oferując m.in.: członkostwo w swoim flagowym klastrze motoryzacyjnym Silesia Automotive & Advanced Manufacturing (strefa wsparcia oraz pomoc publiczna w ramach Polskiej Strefy Inwestycji), dedykowane projekty w zakresie edukacji i centrów kompetencji (np. projekty Chce u Ciebie pracować, Śląskie Zawodowcy), aktywne pośrednictwo w obrocie nieruchomościami w otoczeniu strefy (np. tworzenie kolejnych nowoczesnych miejsc pracy – w Częstochowie trwa budowa wielkiej hali logistyczno-magazynowej, flagowy projekt „Akcelerator biznesowy KSSENON” – budowa centrum kreatywności, innowacyjności oraz przedsiębiorczości w Żorach, Urząd Marszałkowski Województwa Śląskiego wybrał projekt przyznając blisko 41 mln zł dofinansowania). KSSE oferuje ponadto obsługę konsultingową, szkolenia dotyczące tematyki związanej z funkcjonowaniem

the investors represent different European countries (France – 20%, Italy – 17%, Germany – 11%) and also countries from other parts of the world (e.g. U.S. – 11% or Japan – 10%). It is worth adding KSSE still has more than 2.7 thousand ha free plots awaiting investors. The major objectives of KSSE include the support and hastening of reorganization processes and creation of new workplaces in the region. Besides its core activities, KSSE offers also additional services, offering e.g. the membership in the Silesia Automotive & Advanced Manufacturing cluster (support zone and state aid in the Polish Investment Zone, dedicated projects related to the education and competence centers (including e.g. projects Chce u Ciebie pracować, Śląskie Zawodowcy), active participation in real property sales near the zone (e.g. the creation of new modern workplaces, with a large logistic and warehousing shed being constructed in Częstochowa, a flagship project of „Akcelerator biznesowy KSSENON” – construction of a creativity, innovation and entrepreneurship center in Żory, the Marshal’s Office of the Voivodeship of Silesia selected the project, offering close to PLN 41 million funds to it).

specjalnych stref ekonomicznych, prowadzenie bazy potencjalnych usługodawców na rzecz realizacji inwestycji w KSSE czy też „one-stop-shop” (kompleksową obsługę inwestora). Katowicka Specjalna Strefa Ekonomiczna jest właścicielem Galerii StrefArt, od lat angażując się w rozwój kultury i sztuki w regionie. Ideą działalności tego miejsca, jak i całej KSSE S.A. jest propagowanie młodej sztuki śląskiej, inicjowanie szeroko pojętej kultury, nawiązywanie dialogu, a w efekcie współpracy pomiędzy światem kultury i biznesu. – Wspieramy i współpracujemy jako partner oraz patronujemy wydarzeniom kulturalnym, charytatywnym, a także sportowym organizowanym w regionie i nie tylko. W galerii odbywają się wystawy indywidualne i zbiorowe prezentujące w ogólnym kontekście sylwetki młodych twórców oraz wystawy tematyczne przedstawiające dorobek doświadczonych i uznanych artystów – informuje dr Janusz Michałek, Prezes Zarządu Katowickiej Specjalnej Strefy Ekonomicznej S.A. 26 listopada 2020 r. w Centrum Konferencyjno-Wystawienniczym Strefart odbyła się Międzynarodowa Hybridowa Konferencja The Best & More 2020. Dwupoziomowa galeria okazała się idealnym miejscem dla tego

What is more, the zone offers consulting services, training on the operation of special economic zones, running a database of prospective service providers for the investments in Katowice Special Economic Zone or the “one-stop-shop” (i.e. a comprehensive service of the investor). Katowicka SSE S.A. is also the owner of Strefart Conference and Exhibition Center and a Gallery, getting involved in the development of culture and art in the region for years. The idea behind the operations of that venue, and the entire KSSE S.A., is to popularize young Silesian art, initiating broadly-taken culture, establishing a dialog and, consequently, cooperation between the world of culture and business. “We support, partner with and sponsor cultural, charity and sports events held in the region and elsewhere. The gallery holds individual and collective exhibitions presenting general overview of young artists’ profiles and thematic exhibitions depicting the output of experienced and renowned artists”, dr Janusz Michałek, Management Board President of Katowicka Specjalna Strefa Ekonomiczna S.A. informs. On 26 November 2020 the Strefart Conference and Exhibition Center held the International Hybrid Conference The Best & More 2020. The two-floor gallery turned out a perfect venue for such an event. The topics covered during the meeting included “Business with a Human Face in the Times of Challenge and Changes – Health, Innovations, CSR Quality, Changes and Challenges in Economy, Looking for Solutions”. Strefart is a modern industrial space suited to confer-



Centrum Konferencyjno-Wystawiennicze StrefArt
Conference and Exhibition Center



fol. Grzegorz Krzysztof, Jakub Sekuła

► typu wydarzenia. Tematami poruszonymi podczas spotkania były: „Biznes z ludzką twarzą w czasach wyzwań i zmian – zdrowie, innowacje, jakość CSR, zmiany i wyzwania w gospodarce, poszukiwania rozwiązań”. Galeria StrefArt KSSE to nowoczesnie zaprojektowana przestrzeń industrialna, przystosowana do celów konferencyjno-szkoleniowych oraz wystawienniczych. Podczas konferencji odbył się także wernisaż obrazów uznanych artystów: Elżbiety Murawskiej, Maggie Piu, Iwony Wolańskiej-Stachurskiej oraz Jerzego Pałaca. Dla uczestników paneli dyskusyjnych, zarówno zebranych w Strefarcie jak i gości uczestniczących w tym wyjątkowym wydarzeniu online, wystąpili także muzycy: Magdalena Suruło – saksofon oraz Hanna Derej – fortepian. Galeria StrefArt KSSE Strefart z uwagi na swoją architekturę i dogodną lokalizację jest prestiżową propozycją dla świata biznesu. Wyposażone w najwyższej klasy sprzęt multimedialny, nagłośnieniowy, oświetleniowy oraz mobilną widownię, stanowi wysokiej klasy powierzchnię gotową do wynajmu także na wydarzenia w formule online lub hybrydowej. ■

ences, training sessions and exhibitions. The conference was accompanied by a vernissage of paintings by renowned artists, including Elżbieta Murawska, Maggie Piu, Iwona Wolańska-Stachurska and Jerzy Pałac. The following musicians played for the discussion panel participants, those gathered in Strefart and those participating in this exceptional event online: Magdalena Suruło – a saxophone and Hanna Derej – a grand piano.

Strefart Conference and Exhibition Center, thanks to its architecture and convenient location, is a prestigious proposal for the business world. Equipped with the cutting-edge multimedia, hi-fi, lighting equipment and mobile auditorium, it is a high-quality space which can be rented also for online or hybrid events. ■

Wspiera innych i kocha życie

Supports others and loves life

Kinga Góralczyk
Beata Sekuła

Biuro Rachunkowe PROFIT, należące do Marzanny Peukert, ma siedzibę w Jaworznie, ale zajmuje się sprawami firm z całej Polski. Prawie dwie trzecie klientów to przedsiębiorstwa z tzw. pełną księgowością, a niektóre z nich zatrudniają nawet po kilkaset osób. Właścicielka biura należy do grona kobiet zarządzających największymi przedsiębiorstwami i jest ekspertem w sprawach restrukturyzacji, w finansach, złożonościach podatkowych, organizacji produkcji i w wielu innych działaniach biznesu. PROFIT został nagrodzony tytułem *The Best & More* nie tylko za efektywne, ponad dwudziestoletnie działania w obszarze rachunkowości, ale także za szeroką aktywność społeczną, w tym na rzecz Fundacji Śląskie Anioły czy Stowarzyszenia Kobieta Charyzmatyczna.

Biuro Rachunkowe PROFIT, owned by Marzanna Peukert, has its seat in Jaworzno, but handles the affairs of companies from various parts of Poland. Close to two-thirds of its customers are companies having the so-called complete accounting, some of them employing up to several hundred people. The accounting firm owner is a woman managing the largest enterprises and an expert on reorganization, finance, tax intricacies, production organization and many other business operations. PROFIT received the title of *The Best & More* not only for the effective, more than twenty-year activities in the accounting sector, but also for broad social activity, including for Fundacja Śląskie Anioły or Stowarzyszenie Kobieta Charyzmatyczna.

Jak zdobywacie zaufanie klientów?

To jest taka dziedzina, w której nie potrzeba tabu-nów ludzi przenoszących papiery, tylko prawdziwych specjalistów. Ze względu na wysokie kompetencje pracowników możemy pozwolić sobie na obsługę nawet bardzo dużych przedsiębiorstw. Obdarzają nas zaufaniem, ponieważ mamy 21 lat doświadczenia, dbamy o to, by nie popełniać błędów i jesteśmy do dyspozycji klientów 24 godziny na dobę. Zresztą, co

How do you acquire your customers' trust?

This is a field where you do not need a multitude of people who will just carry about documents, but actual specialists. Thanks to the high competences of our employees, we can serve even very large companies. They trust us as we have 21 years of experience, ensure we do not make any mistakes and we remain at the customers' disposal 24 hours/7 days a week. It is worth stressing also that our new partners are



“ Ludzie tak wychowani jak ja, pomagają, bo rozumieją, że tak trzeba. Gdyby wspierali innych, zastanawiając się, co z tego będą mieli, nie byłoby to pomoc tylko działanie z wyrachowania.

The people brought up in the same way as myself help as they understand this is necessary. If they supported others thinking what they get in return, this would not be any help but simply a mercenary activity.

warto podkreślić, nowych partnerów pozyskujemy nie dzięki reklamie, a wyłącznie z polecenia. To mówi samo za siebie.

Pandemia, która spowodowała rozmaite ograniczenia, na pewno utrudniła wam pracę.

Nikomu jej nie ułatwiła. Dla nas sama praca zdalna to w pewnych sprawach za mało. Ważne są osobiste kontakty z firmami, przedyskutowanie problemów, zwłaszcza, że nie zajmujemy się wyłącznie dokumentacją, a dzięki mojemu doświadczeniu i wykształceniu biznesowemu, doradzamy w różnych

obtained not thanks to any advertisements, but solely to recommendations. This speaks for itself.

Pandemics which brought about different limitations must have made your work more difficult.

It has not made it easier to anyone. For us, the remote work is not enough in certain cases. It is important to have personal contacts with companies, discussing problems especially as we do not deal solely with the documents but we provide advice on various company operation aspects thanks to my experience and business education. For example, how is it pos-



zdjęcia z akcji charytatywnych w ramach działań fundacji Śląskie Anioły
photos from charity actions as part of the activities of the Silesian Angels foundation

Bal charytatywny styczeń 2019
Charity Ball January 2019



aspektach działalności firm. A jak na przykład prowadzić restrukturyzację na odległość? Dodatkowo COVID i związane z nim ograniczenia działalności, dotknęły wiele firm. Jedne borykają się ze spadkiem sprzedaży, inne muszą szukać źródeł finansowania rozpoczętych inwestycji. Pomagamy im na każdym etapie, od wniosków o tarczę, po unijne dotacje. A dla naszych stałych kontrahentów tę pomoc oferujemy w czasie pandemii bezpłatnie. Wychodzę bowiem z założenia, że wszyscy musimy się wspierać, gdy zachodzi taka potrzeba. Trzeba sobie pomagać tak w ogóle w życiu, nie tylko w biznesie.

Paradoksalnie więc w tej branży w czasie pandemii pracy jest więcej?

Nawet nie może być inaczej, choć oczywiście każdy sektor gospodarki odczuwa to w inny sposób. Duże firmy zmagają się choćby ze zwolnieniami lekarskimi pracowników, z kłopotami w zaopatrzeniu, przede wszystkim z ograniczonym jednak importem, z koniecznością zachowania reżimów sanitarnych i związanymi z tym ogromnymi kosztami. Małe walczą często, aby przetrwać, co mnoży rozmaite wnioski, których wypełnienie nas obciąża. Wolę jednak wykonać coś bezpłatnie niż na podwyższając z tytułu dodatkowych prac stawki dla poszczególnych podmiotów, choć miałam, podobnie jak inni, również ta-

sible to carry out a reorganization remotely? What is more, COVID and the activity reduction related to it affected many companies. Some face reduced sales, other must look for the funds for the projects started. We help them at every stage, from the shield applications to EU grants. Our regular vendors are offered that assistance free of charge during the pandemics. I believe that we all need to support one another when this is necessary. I believe in the necessity to help one another in life, not just in business.

Paradoxically, is there more work during the pandemics in this sector?

It even cannot be otherwise, though every sector of the economy experiences it in a different way for obvious reasons. Large companies face e.g. sick leaves of employees, supply problems, mostly with restricted import, the need to follow sanitary regime and immense costs resulting therefrom. Small ones often fight for survival which brings numerous applications we fill in. However, I prefer to do something for free than to increase rates for certain entities for any extra work, although I faced such expectations, similar to others, especially from smaller companies. The truth is, however, that my costs rose on the grounds which affect my customers today. I decided to reduce the price several times, out of sheer empathy, but also

► kie oczekiwania, zwłaszcza ze strony mniejszych przedsiębiorstw. Prawda jest jednak taka, że moje koszty też wzrosły z tych samych powodów, które dziś dotyczą moich klientów. Kilka razy zdecydowałam się na takie obniżki, kierując się nie tylko zwykłą empatią, ale również przyjaźnią, bo z wieloma moimi kontrahentami biznesowo jestem związana od lat.



Taka postawa potem się zwraca, bo dobro przecież wraca...

Nigdy tak na to nie patrzę. Nie oczekuję rewanżu. Ludzie tak wychowani jak ja, pomagają, bo rozumieją, że tak trzeba. Gdyby wspierali innych, zastanawiając się, co z tego będą mieli, nie byłaby to pomoc tylko działanie z wyrachowania. Moja mama, która przekazała mi te wartości, nigdy takiego podejścia, by nie zaakceptowała. Sama przez całe życie, jeszcze do zeszłego roku, kiedy się rozchorowała, a ma 82 lata, angażowała się w rozmaite akcje charytatywne, pomocowe, często razem ze mną, i nigdy nie przyszłoby jej do głowy, żeby zastanawiać się, jaką korzyść własną tą drogą uzyska. Wystarczy świadomość, że kolejny raz nie przeszło się obojętnie, mijając tych, którzy są w kłopotcie.

Ale biuro rachunkowe to tylko część Pani działalności.

No tak. Jestem też główną księgową w kilkusetosobowej firmie w Siemianowicach Śląskich, która produkuje konstrukcje stalowe oraz modernizuje elektrofiltry i zajmuje się montażem konstrukcji i urządzeń przemysłowych.. Nie wiem jak, ale od zawsze jakoś potrafię łączyć wiele spraw. To pewnie kwestia dobrej organizacji, którą mam w genach, ale też wynik ciągłego rozwoju kompetencji i doświadczenia. Najmniej czasu mam zwykle na relaks i odpoczynek. Bo przecież i dla rodziny trzeba go znaleźć, dla wnuczki, która jest moim oczkiem w głowie. No i dla mamy, której też choćby z racji wieku trzeba poświęcić więcej uwagi i czasu.

“

„Babciu, zabierz mnie do Paryżu”, prosiła nieporadnie wnuczka jak tylko zaczęła mówić. To ma obiecane i jak tylko będzie możliwość, to właśnie tam się razem wybierzemy.

“Grandma, take me to Paris”, she would ask sweetly. This is what I promised to her and when it becomes possible, it is where we are going to go together.

friendship, as I have had business relationships with my vendors for many years.

Such an attitude pays off, as the good returns...

I never look at it like that. I do not expect anything in return. The people brought up in the same way as myself help as they understand this is necessary. If they supported others thinking what they get in return, this would not be any help but simply a mercenary activity. My mum who taught me those values would have never accepted such an approach. For all her life, till last year, when she got sick, being 82 years, she got involved in different charity campaigns, offered help, frequently together with me, and it would have never come her to mind to think what benefit she would acquire in return. The awareness you have not passed by anyone in need indifferently is enough.

But the accounting firm is just a part of your activity.

That is true. I am also the chief accountant in the company in Siemianowice Śląskie, with several hundred employees, manufacturing steel structures and modernizing electrostatic precipitator, as well as assembling industrial structures and devices. I do not know how but I have always been able to combine many things. This may be thanks to my good organisation skills which run in my blood, but also to the continuous development of my competences and experience. I usually have the least time for relax and rest. You need to find some for your family, for the granddaughter being the apple of my eye. And for my mum who needs more attention and time, even if only thanks to her age.



Sztuka na cel charytatywny ze Śląskimi Aniołami
Art for charity with Silesian Angels

Członkinie Fundacji Śląskie Anioły
Members of the Silesian Angels Foundation



Ale ładowanie akumulatorów jest ważne.

Najlepszym akumulatorem są dla mnie ciepłe kraje, jedyne miejsce, gdzie naprawdę odpoczywam i mogę się wyłączyć, zresetować, złapać oddech. Ale na razie pewnie niewiele z tego wyjdzie. Mam jednak plany związane z moją wnuczką, która jak tylko zaczęła mówić, to opowiadała o jednym marzeniu. „Babciu, zabierz mnie do Paryżu”, prosiła nieporadnie słodko. To ma obiecane i jak tylko będzie możliwość, to właśnie tam się razem wybierzemy. Zwłaszcza że w Paryżu mamy zaplanowane jeszcze jedno ważne spotkanie. Tam mieszka moja, jak mawiam, przybrana córka, która właściwie wychowała się z moimi córkami. Miała skomplikowane, trudne dzieciństwo, więc właściwie ja stałam się dla niej taką przybraną mamą. Spędzała z nami każdą wolną chwilę, każde święta. Była rodziną. Źle mówię, jest rodziną. Utrzymujemy kontakt, więc takie spotkanie po prostu nam się należy.

Zatem czynienie dobra zaczęło się wiele lat temu?

Nigdy się nie zaczęło i dlatego nigdy się nie skończy. To sposób na życie. I tylko grupa ludzi, którzy o nas pomyślą ciepło na przykład w świąteczny dzień, z roku na rok staje się trochę bardziej liczna. Właśnie jesteśmy w trakcie przygotowywania niespodzianek dla podopiecznych z domów dziecka, będącymi podopiecznymi Fundacji Śląskie Anioły. ■

But it is important to charge your batteries.

The best battery for me is exotic countries, the only place where I can really rest and can tune out, catch my breath. But it will not be possible for the time being. However, I have some plans connected with my granddaughter who has been talking about a single dream since she learned to speak. “Grandma, take me to Paris”, she would ask sweetly. This is what I promised to her and when it becomes possible, it is where we are going to go together. Especially as we have one more important meeting planned in Paris. This is where my “step”, as I call her, daughter lives who was virtually brought up with my daughters. She had a complicated, difficult childhood so I became a sort of a step-mother for her. She would spend every free moment, every holiday with us. She was a family member. No, I put it wrong, she is a family. We stay in touch so we simply deserve such a meeting.

Does it mean that doing good started many years ago?

I has never started and thus it will never end. This is a way of life. And only the group of people who devote us a warm thought e.g. on a Christmas day, is becoming larger each year. We are preparing surprises for the children from children's homes being the wards of Fundacja Śląskie Anioły. ■